

Princeton University Library



32101 075939957

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

*This book is due on the latest date
stamped below. Please return or renew
by this date.*

Anthologie A42. d'Auteurs arabes

Par
M. Bekhoucha et A. Sekkal

Les printanières ou romantisme arabe

Livre Premier

كتاب

نبع الازهار ووصف الانوار

واصوات الطيار ونغام الاوتار

الترنم بجمعه ونشره الفاضلان

السيد الفقال عبد الرحمن والسيد بخوصة محمد

بتامسان

حقوق الطبع وتعريبه محفوظة للمترجمين

سنة 1934

Tous droits réservés

«...Et la renaissance de l'Islam
n'est explicable que par la force des
survivances d'un passé éclatant...»

A. Sarraut.

(Grandeur et Servitude Coloniale)

محل مبيعه في نادي الشرفاء بنهج بني خلدون بتامسان

طبع بالمطبعة المهدية شارع محمد الطريس 23 تطوان (المغرب)

Anthologie d'auteurs arabes

Anthologie d'Auteurs arabes

Par

M. Bekhoucha et A. Sekkal

Les pristanières ou romantisme arabe

Livre Premier

كتاب

نبح الازهار ووصف الانوار
واصوات الطيار ونغام الاوتار

التزم بجمعه ونشره الفاضلان

السيد السفال عبد الرحمن والسيد بنوينة محمد

بتلمسان

حقوق الطبع وتعريبه محفوظة للمترمين

سنة 1934

Tous droits réservés

«...Et la renaissance de l'Islam
n'est explicable que par la force des
survivances d'un passé éclatant...»

A. Sarraut.

(Grandeur et Servitude Coloniale)

Anthologie
d'Auteurs arabes

Par
M. J. S. et A. Sekkal

(A. S.)
(RECAP)

PJ7632

.S6 A7

livre I

بالتش

في كتابه المسمى بالكتاب
في اللغة العربية

في اللغة العربية
في اللغة العربية

في اللغة العربية
في اللغة العربية

في اللغة العربية
في اللغة العربية
في اللغة العربية
في اللغة العربية



1296 N11270

نفع الازهار المشتعل على ذكر الاشعار
ووصف الرياض والانوار والاطيار
ومحاسن الاغاني والاوتار

Les printanières ou le romantisme arabe

Dédié à notre ami A. Mahdad

Tous droits réservés.

Introduction

Après un siècle de domination française, grâce à l'influence, directe ou indirecte, exercée par les médersas, les lycées, les collèges, le disque ou la T. S. F, les esprits se sont tournés vers la langue arabe et son trésor insoupçonné de musique et de poésie. Nous avons entendu, maintes fois, dans les rues de Tlemcen, des enfants chanter «La rosée» فطر الندى «Le soleil couchant», شمس العشى «Le matin» الصبح et d'autres morceaux d'une réelle valeur artistique. Un désir ardent, celui de revivre les temps glorieux de musulmans, a semblé nâître de cette influence: nous avons cru y répondre, en groupant, dans ce recueil, des poèmes andalous, en langue andalouse, et des poèmes maghrébins, en langue maghrébine, celle-ci étant la fille de celle-là. Andalous ou maghrébins, ils sont tous remarquables par leur richesse poétique comme par leur romantique musique orientale; le compte-rendu d'une éminente personnalité européenne (1), paru sur Candide, en est un témoignage des plus éclatants et des plus sincères.

Dans notre modeste tâche, dont le but unique était de sauver d'une perte fatale toute une littérature nous devions surmonter au moins deux difficultés: le choix rigoureux des poèmes et leur mise au point.

Notre recherche personnelle est bien infime à côté de l'appel incessant que nous fîmes aux maîtres de la musique orientale. A ce sujet, les connaissances de notre vieil ami-Moulay Djellali Ziani-très brave homme au visage souriant, ont été notre principale source. Une langue pratique de l'art choral a donné à ce dernier un savoir étendu et sûr. A l'âge de dix ans il débutait en qualité de guitariste dans la troupe du célèbre Mounaouar où il acquit bien vite une brillante renommée. Aujourd'hui, artiste fini, il n'a pas moins de quatre-vingts ans partagés entre les fêtes et les voyages au Maroc, à Alger et dans le Sud. Son langage, émaillé de nos plus riches expressions, est plein d'enseignements pour qui aime l'arabe.

Un mot du maître. De honne heure, Moulay Mounaouar Benatar manifesta une forte inclination pour la mélodie et, durant toute sa vie, il ne cessa de cultiver les muses. Lettré, doué d'une mémoire prodigieuse, il vola pour ainsi dire au rang des

(1) Emile Vuillermoz.

maîtres. Maître accompli, il a su charmer alternativement Tlemcen et Fez—ses villes préférées—par la souplesse des modulations de sa voix, la finesse de son doigté, l'interprétation maladive des morceaux. C'est, du moins, l'appréciation unanime de tous ceux qui avaient eu le bonheur de l'écouter. Il se rendait régulièrement à Fez, chez sa seconde femme, et en revenait avec de nouveaux répertoires de poésies variées. Ainsi, il contribua, pour une grande part, à la renaissance du genre maghrébin à Tlemcen (نصائد المغرب).

Les morceaux que nous avons pu recueillir, par l'intermédiaire de ces deux grands praticiens, se comptent par centaines. Mais, pour ce premier ouvrage, nous n'en devons extraire que les meilleurs parmi ceux qui décrivent le Soir, les nuits, l'aurore et surtout le printemps, c'est à dire tout ce qui pouvait avoir, à la fois, de la valeur aux yeux de arabisants et quelque succès auprès de jeunesse.

L'importance que l'on donne trop facilement aux productions antéislamiques a failli plonger dans la nuit noire un grand nombre de nos philosophes, de nos savants, de nos poètes. Ce n'est pas juste. Comme toute existence vivante, la littérature arabe a ses temps, ses modes, ses tendances. Tour à tour, elle a nourri ses classiques, ses «renaissants», ses romantiques...; de nos jours encore, la forme contemporaine, réaliste, se dessine nettement au levant. La langue arabe, souple et riche, est immunisée contre la mort. En dépit de tous les réquisitoires prononcés contre Elle—pivot de l'Islam—elle aura toujours son souffle si vivifiant et son verbe si magique; l'avènement de la nouvelle religion n'a fait qu'agrandir son champ d'exploration.

Dans notre humble étude du romantisme arabe nous nous sommes arrêtés aux seuls poèmes andalous, non pas parce qu'ils sont les plus beaux ou les plus harmonieux—certains poèmes maghrébins ne leur cèdent en rien—mais, parce que, plus succincts, ils gagnent en force et en délicatesse. Leur suite présente un ordre voulu: les printanières, les sérénades, les aubades, tout un élan vers les replis les plus ignorés de l'âme, vers les sensations les plus douces, vers l'Idéal dans le Beau et dans le Vrai, élan qui fait «écouter la voix du coeur» et «goûter les délices ou sentiment» à la manière du romantisme français qui suivit de près ses voisins anglais et allemands, au XVIII^e siècle. Deplus, notre romantisme peut légitimement prétendre au mérite de l'originalité et de l'aisance. Bercé sur la terre bénie de l'Andalousie, bien avant le X^e siècle, il l'a paré des plus belles fleurs de notre Jardin. Ce n'est pas la nébuleuse Espagne de jadis qui devait lui servir de guide ou de modèle: il s'enfanta lui-même, au

sein d'une brillante civilisation. Au lieu de sources, on ne peut lui trouver que des causes dont la plupart procèdent des éternels instincts et de la nature extrêmement sensible et imaginative de l'Arabe.

La nouvelle doctrine, à l'empreinte profonde, semble avoir favorisé ce romantisme, même admirateur de la nature périssable. Allah lui-même n'atteste-t-il pas dans le Coran le soleil, la nuit, le jour, l'aurore. Ne recommande-t-il pas de communier avec sa «Nature» afin de la mieux comprendre? Le nouvel adepte a dû frissonner, pendant la prière de l'«Aurore», devant les premières lueurs matinales, tout en se pénétrant intimement de cette Nature, créée par Allah, qui paraît muette, mais qui a une voix pour qui sait l'entendre. C'est cette conception du Beau, du Réel du Divin, palpable, rationnelle, toute naturelle, qui assure sans doute à l'Islam son universalité croissante.

C'est dans les printanières, en particulier, qu'apparaît cette conception si pure dans la peinture la plus parfaite qu'il y ait d'une nature ravissante, saisie sur le vif. sentie, adorée même. O! Jardins fleuris de l'Andalousie; baignés dans vos suaves senteurs et remplés du concert des plus beaux oiseaux, vous fûtes la vraie, la primitive nature simple, douce noble et paisible. La plus petite fleur de vos parterres, la moindre goutte de vos viviers, la note ténue de vos gais chanteurs, l'infime atome de votre atmosphère, tout refléta la même image, celle de l'Eternel Dieu.

Tlemcen, Juillet 1933



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

الحمد لله الكريم المذنب، الذي خلق الانسان وعلمه البيان،
والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد ولد عدنان، وعلى آله وأصحابه اهل
المفاخر والاحسان.

اما بعد فلما تحرك الاحساس ودعى الشوق الجدير بصميم
الفؤاد الخبير، إلى ما نحن بصدد، وقع الشروع والحث والجمع لهذا
الكتاب الشهير، بعد الاطلاع على اصوله الاندلسية الغرناطية التي هي
قلمنا يوجد مثلها غابرا الا ما قد سلب لأهلها، فيرحم الله هؤلاء الرجال
الذين قاموا بواجب حقها حيث انهم اقتطفوا شيئا على ما يدل لصالح
حياة الانسان الفكرية ولا يخفى على ذي لب الحائق أن هذا الفن
المنسوق المسمى بالموسيقى الاسلامية هو شرط كمال حياة الاحساس
والابدان، ليجلى عنه الهموم والاكدار والاحزان، ومن حازها فقد حاز
المجد وتمام الرجولية التي يتبهما الجود والكرم والرفقة والعفة والاحسان،
ويمتاز بها عن الحيوان البهيمي فلذلك قال العلامة البوني صاحب شمس
المعارف الكبير (ضه). من لم يهزه الربيع وانواره، والعود واوتاره،
فطبيعته فاسدة المزاج .. ويحتاج ذلك إلى العلاج - والحالة اننا نرى
بالضرورة كل من تشبث إلى هذا الفن لا يخلوا من المزاج القوي
والفكر السليم، ووجود الانسانية فيه والخصال المحمودة والكرم العميم

خصوصاً إذا كان الشعر محشواً باللغة العربية التي هي اشرف اللغات على الاطلاق وتالله لقد فاز بها أهلها واعتدوا بمجدها وصاروا رجالاً كاملين وقد علمنا ان الشعر تتولد منه حكم ومحاسن وان منها قوله (صلعم) إن من الشعر لحكمة، والغرض كله من هذا القيام والمحسن لهذا المقام الخشية على الضياع لهذا الفن والصون له لما فيه من اللغة العربية والنشر التام لآربابه ولمن يتلذذ به من اهل الاسلام فما رأينا كتاباً قبل هذا مطبوعاً في الوجود فمنذ مضى زمانه الفارط بأهله لم يبق لذلك رمز موجود في الصحف. ليت شعري فما طابت النفوس الا لأهل الأندلس فله درهم عما أسلفوه في حياتهم من العلم والعمل وينابيع المسرات فقد حازوا المجد في جميع العلوم الدينية والدنيوية وقد يعجز الحصر عن شيامهم الحسان، وما اودعه الله فيهم من أنواع المكارم والفهوم والسلوان، وقد ضاء عليهم كوكب السعد وصافحتهم يد الايام وان لكل زمان رجال ولكل رجال خصال. ولا ينبغي لمن له الذكاء والنباهة، أن يترك هذا الفن الذي يكاد ان يضمحل لمضي زمانه واهله ونحن معاشر الشباب المسلمين أحق وأؤكد بهذا لاننا نرى كثيراً من أهل الكتاب مزدهجين ومسرعين وهم راغبون لهذا المقصد الجسيم خصوص المستشرقين منهم لما وجدوا في علم الشعر العربي من الحلاوة والطلاوة وتسلية العقول. ولا جرم ان حضرة الاندلس رحمهم الله تعالى قد بنوا قواعد هذا العلم الموسيقي الغرناطي على أسس ما يوجد في طبائع البشر وهي الأربع المشهورة التي لا يخلو منها احد إلا من هو مقطوع المزاج. فأولها الطبيعة النارية المرموز لها بحرف النون والمناسب لها من أساس هذا الفن صنعة (الدبل) المرموز لها بحرف الدال. وثانيها الطبيعة الترايبية المرموز لها بحرف التاء والمناسب لها من

هذا الفن صنعة (الحسين) المرموز لها بحرف الحاء. وثالثها الطبيعة الهوائية
الريحية المرموز لها بحرف الراء والمناسب لها من هذا الفن صنعة (المائة)
المرموز لها بحرف الميم. رابعها الطبيعة المائية المرموز لها بحرف الميم
أيضاً والمناسب لها من هذا الفن صنعة (الرمل المائة).

هكذا يبان ذلك نـتـمـم * خدها دحمر

د ح م ر

وقد مضى بالتواتر الصحيح في زمان هؤلاء الاندلسيين رحمهم
الله تعالى، اذا عجزت عظماء الاطبة في معالجة مريض من اي سقام كان
وحارت افكارهم في تدبير ذلك رجعوا له الى معالجة المعنى بواسطة
طبيب العشاق، محرك الافكار والاشواق، ثم يحضرونه حينئذ بين
ايديهم فيمعنون النظر في طبيعته وعنصره ويوافقون علاجه على ما
يقتضيه الحال حسب الطبائع الارباع والصنائع ضدها ووقتئذ يعملون
له من النقط والنفام بالاولتار ما يوافق ذلك فان كان الم في الطبيعة
النارية فيوافقه الدليل، وان كان في الطبيعة الترابية فيوافقه الحسين، وان
كان في الطبيعة الريحية فيوافقه المائة، وان كان في الطبيعة المائية
فيوافقه الرمل المائة، فعند تمام ذلك يشفى من حينه وساعته حيث ان
رجال زمانهم كان يغلب عليهم العشق وهم ملتبسون بالعقاب لا يلتفتون
الى ما وراء ذلك فكأن الواحد منهم لا يعيش الا بالنوع الروحاني لا
يبالي بتعاطي الاغذية الا قليلا فالغالب في قوتهم الا ما يترنمون به من
نفام الاولتار، ومن استماع اصوات الاطيار، ومن اهتزاز اغصان
الاشجار، ومن افتتاح اكمام الانوار، ويلتبس حالهم العجيب عند انتظار
بهجة الابطاح، وهم لاهجون بذكر ما يرون بها من المحاسن في الغدو

والرواح، وتميل نفوسهم ويقوى مزاجهم في عرسات الربيع، على ما ينشأ فيه من اللقاح والسر البديع، فبمضمون ما ذكر كله الا ويقصدون به شيئاً زايد اعلى ما هم عليه، وبالأخص أنهم يشاهدون حكمة الله وبديع صنعه وكمال قدرته في مخلوقاته، وان من شيء الا يسبح بحمده ولاكن لا تفقهون تسبيحهم، ويرون من الاطيار صوتاً حسناً ما تتراحي به القلوب ويرون من الاسجار ميالاً واهتزازاً عند مصادمات ريح الصبا الذي هو افضل الرياح حيث يهب من ناحية المشرق عند انشقاق الفجر ويشاهدون ايضاً بخير المياه معنا زائداً من كونه جزءاً من بكاء المنزن ويشاهدون في انشقاق الفجر ايجاد نسيم الحياة وهم مدبرون عن ظلمات اليل البهيم ويشفق من حال العشاق على ما يشتد عليهم من غصة فراق الحبيب ولا يجدون في انفسهم قوة الصبر الجميل، واذا طلعت الشمس اخذوا وطفقوا في الذكر عليها لدى الشروق لما يرون منها من صفورة الذهب وبديع حكمة الله في مصنوعاته، واذا رأوا شمس الاصيل مالت الى نحو الغروب يشرعوا على ما يلوذ بحقها ومن ذكر صفاتها وما ينشأ عنها من توجه الافئدة الى اصفرارها ووقتئذ يلتفت المولعون لما هالهم من ميالها الى الغروب ويعلم غريب الامل والديار ان عساكر اليل قد اقبلت وجنود النهار قد ادبرت وضوء الشفق يلوح بلسان الحال سدوله ولا يخفى على الحاذق النبیه بأن العشاق والكابر الشعراء كانوا يشفقون من حوالك الليالي لما يقون فيها من تكاليف العشق وهمومه، كقول امرؤ القيس بن حجر الكندي في معلقته:

وليل كموج البحر ارخى سدوله ❦ علي بانواع الهموم ليمتلي

فاليل غالباً يختبر العاشقين على ما يعترىهم من الجزع وجنود الضنى والدنف.

لا ترفق بحالهم عند تراكم الحوائك وإذا أدبرت النجوم وتبسم ريح
الصبا هالهم الفزع وشق عليهم البكاء وقتئذ على ما يجدون من حرارة
العشق وذل الهوى ولله در القائل حيث قال:

علامة دل الهوى * على عاشقين البكا * لاسيما عاشق * إذالم يجد مشتكا
ولنرجع لِمعض التقارير. كانت تلمسان احرصها الله أعلى طبقة في
هذا الفن الغريب الغرناطي ولم يكن له لها مماثل في انحاء المعمور بعد
حياة الاندلس وليس ذلك بعجيب فقد فاز اهلها بالمجد والعام والاجتهاد
في طلبه وساحتهم الايام بكل وجهة وعاشوا في العيش الرغيد
وأدركوا المنى والوصال التام في استحسان خدمة هذا العلم الموسيقي
حتى صارت كأنها قطعة من جزائر الاندلس وكانوا مراعين لخدمة
أنفسهم بالادب ورقة العشق وشدة الولاءه حتى امتزجت أرواحهم حباً
وفهماً وقد مضى منهم رجال ولا زال ذكرهم وتعظيمهم مشاع بين الانام
رحمهم الله تعالى أولهم الشيخ الحاج حمادي البغدالي المتوفى بتلمسان ودفن
بها ومن تبعه في الدرجة الثانية الشيخ المنور بن عتوا المتوفى بفاس
ودفينها. وصاحب الدرجة الثالثة الشيخ محمد بن شعبان المكنى بوظلفه
دفن تلمسان وتلميذ هؤلاء الرجال المطرب العتيق البركة الكهل الشريف
الجليل السيد مولاي الجيلاني الرياني الموجد الآن في قيد الحياة المعمر من
نحو ثمانين سنة وله حظ في تعريب الترجمة لمشايخه المذكورين وكلهم
نبهاء فيما ذكر عنهم وإلى الآن لازالت طائفة قائمة باشتغال العلم الموسيقي
والطرب، وباختصار أن هذا الكتاب يشتمل أيضاً على بعض قصائد
في الشعر الملحون فمنها ما كان من شعراء تلمسان وان منها ما كان من
شعراء المغرب فكل واحد منهم تكلم على ما سمحت له فيه الايام وترجمته

في أول قصيدته وعلى الله فضل الجميع وهو المجازي خير لمن قام بجمع
هذا الكتاب وأبدل ماله وجهده في طبعه واشتغاره صونا واحتراماً له
واعتباراً بكلام المتقدمين وهما الفاضلان من لهما اعتناء بعلم الشعر ونظام
الطرب السيد السقال عبد الرحمن والسيد بخوشه محمد بتأسان ايدهما الله
بالنصر والتمكين والفتح المبين ونحن لهما من الشاكرين في قيام هذا
العمل وجاء بعون الله على ما يرام.

العبيد احمد بن بالقام



POÉSIES ANDALOUSES

Langue: populaire andalouse

1. فاح الورد والبيان

Musique: l'air انصراب ديل

فاح الورد والسيان * ما بين الاغصان * رش الذدى الريحان
فقم يا نديم عجلان * ترى الصبح بان * املا بهجة في القطمان
فقل للصبح اهلا * تريد مسألة * احبي سمرة الدبله
انظر للفجر يحلى * كسته حلة * حلة حكمة المولى
ما دام المدام يحلى * املا الكاس املا * يدويك من المثلة
يقض عيون الخال * ولنائمين جملة
املا بهجة في الأمصال * املا الاباريق املا
جنح الظلام قد مال * مهزوم من القبله
جيش الصبح جا عجلان * انشهر بالبيان * جرد سفيه الميدان
الليل انهزم دهشان * ترحل وبان * ثم طاب لي السلوان
كأس الزاج يا مزاج * امزج في الزجاج * املا لي كثير نحتاج
نبه جملة الأغذاج * دوات الديباج * يرين هزوم السداج
العود يتبعوه ازناج * ما فيهم لجاج * عليهم الرباب يحراج
يقض عيون التاج * للفرحة والفرجة
هيفات عيون الدعاج * يسبين حتى المهجة
ثياب من الديباج * سلبن عليه ديبجة

إذا نطقن ببيان * وهن في مكان * يتلاغن بفصح اللسان
استغفر عظيم الشأن * حقيقا بالبيان * حوريات من الرضوان
هيفات طبعهن طبع * ينشأن الطبع * يطفين العطش والجوع
إن كان شملهن مجموع * يزيدك خشوع * من صنم الغناء والطبع
إذا ناداهن مولوع * وهن في بذوع * ينهرقن ببكاء ودموع
واحدة تريد قطيع * وتشهى القنعة
وتدور على التربيع * وتجابوب السطعة
تنطق بلفظ سريع * إليها القلوب تدعى
تسبي العاشق الهيمان * بالصوت الحسن * مهمما يرنوا العيدان
خمر مختلب الألوان * ديدي وزعفران * صهباء كانها عقيان
خمرة تعتقد في الكاس * تذهب عنك الباس * تجلي الذكد والدوسواس
تتنوع على الاجناس * ما فيها دنس * تشعل كالجمرة في الراس
شاربها فلا يقاس * ما فيها قياس * بها طابست الانفاس
تطرد التكبيس * وتزول الوسواس
فيما صنع ابليس * المرید الخناس
الدالية تكبيس * وجل ما يغرس
انظر شجرة الرياح * مع الخيزران * والتفاح مع الرمان
إذا همت في البستان * العنب اغصان * غصنه في الاشجار سلطان
خمرة تشرح الحضار * تطرد الغيار * تجلى النكدة والاكدار
من عهد الاسلاف تذكار * بالواجب تدار * على جملة الحضار
هي غاية الاسرار * ما فيها شرار * توقد كجمار النار
تارة تكون صفراء * في الكاس حين يعمر

على الخدود حمراء * انواع من العكر
 بها العليل يبرأ * لو كان سقيما مضرار
 هي صنعة الشيطان * بدعها * وخان * فيها منافع الانسان
 لاكنها عصيان * كما في القراءان * مولانا غفور رحمـان
 يا من هو لبيب حذري * بالك * تردري * افهم لي لغة شعري
 اجن الورد والنسري * في روض سري * الياقوت مع الدري
 اجلس للمدام بكري * انفق واشتري * قال الطالب العشري
 نوصيك يا خمار * لا تبخل الحضرة
 اسمع لوغة الاوتار * واعطب على النقرة
 قال الاديب عمر * اه على الشعراء
 سمعنا من الاعيان * في قديم الزمان * كانوا يمدحون الانسان
 واليوم تمدح الانسان * وتقول يا فتلان * ساعة يوجد عجزان
 افهم معنات الترتيب * يا من هو لبيب * اليك في الناس عدو وجيب
 تمدح من يكون طليب * وتقول ذا حبيب * ترى السعد فيه يخيب
 يا من هو لبيب حبيب * في ذا الجيل غريب * هذا حق بلا تكذيب
 نجم الصواب قد غاب * عنى حقيق واغـبى
 تبدلت الانساب * رجعت الكرام تربى
 كذلك الاصحاب * لا تامن الصجبة
 نحلب لك عظيم الشأن * حقيقا بالبيان * ما نمدح الا انسان
 هو سيد الثقلان * عن طول الزمان * ما نفعل على السلطان



NOTES EXPLICATIVES

Plumed'autruche servant: السطمة
à tirer les sons sur la guitare
Vins صهياء
L'or a l'état natif غنيان
Se perdre dans les profondeurs
(caché) غبي
Coquette عنجة
Ténèbres. Grande obscurité: دجة
Coup heurt. (proposition) نقرة
de boire à la santé de quelqu'un
Ce sont les hommes et les enfants
génies سيدا الثفلان
Périphrase désignant سيدا الثفلان
notre prophète «Moham- (صلم)
med»
C'est la bougie سمرق الديلة
اي سراج الشمع لكونه له دموع عند احراقه

Le lis; سيسان وسوسان
Le célibataire: خال خال من الزوجة
Le sang du coeur المهجة
Les parfums: الرجان
Commensal chargé de remplir
les coupes نديم
La joie; la gaité: البهجة
«املا البهجة في القطعان»
Mot à mot: Verse la joie dans
les coupes.
Robe, vêtement: حلة
Griserie, demi-ivresse التلمة
L'échanson النواج النديم السافي
étoffe de soie à dessins الديباج
Les belles jeunes filles qui
peuplent le paradis حريات

عبرت في الرياض الازهار

Musique: انصراف ديل

عبرت في الرياض الازهار * عن قرب النهار * اصبح كأنه عطار
قد صاحت الاطيار * من فوق الثمار * ارخت الغصون الاستار
البلبل بصوت فصيح * ينشد بالبريح * ما بين اوتار وتوشيح
ياما املح ضياء التصبيح * انواع تصيح * الماء في جراه أو قيح
انظر للغصون تميح * مع كل ربح * جميع ما تراه مليح
قم عيم البستان * والطير في تحريج
الما كما الشعبان * ينسل من سهرج
بين الغروس بان * كأنه حسام بهيج
الخابور شامة يصفر * ما بين الانوار * والروض البديع يخضر

جميع ما تراه انوار * مثل الجلنار * الخيلي مع الازهار
نسيم العريش عبق * بالياس والحبق * بنفسيج رقيق ازرق
وقطر الندى تفرق * في كهوب الورق * ما يباع ولا يسرق
العود والرباب ينطق * يسبي من عشق * الطر والزوج تخفق

قم يانديم قايم * ترى الفجر زيق
ترى المدام عايم * في الكاس يترونق
قم نبه الناييم * من النعاس فيق

قم نبه الخذ—ار * توعى للنهار * نجم الصبح والفرار
تسمع لغة مني—ار * جوابه الهيزار * املاً في قطع بلار
قامت قدة غصن الياس * تدرج باللباس * وتخلخل عقول الناس
بالخلخال والمقياس * وهو شغل فاس * وثياب الحرير اجناس
بتنا ندير الكاس * وطار النعاس * انجلي الهم والوسواس

NOTES EXPLICATIVES

Fleur rouge du grenadier	جلنار	Mais, en réalité, le khabour est une fleur, jaune et petite qui s'ouvre avec les premiers rayons printaniers, Citons à ce sujet:	c) Touhami, poète marocain:
Qui se dresse S'éveiller.	قام وعى يعى	a) de Abdelouahab, poète marocain;	Jardin
Faire attention		والتحاور النحيل عند دودة مصبرة	رياض روض
Sortir de-Dédaigner	جلي عن	b) de Bendi, poète marocain:	Limpide
(انجلي الهم والوسواس)		والخابور تقول عاشق نحيل	Se balancer
D'après Belot (dictionnaire), c'est le sucreau			Le sabre
			كأنه حسام بهيج
			Belle comparaison: l'eau miroite comme l'arme blanche.

والخابور شفيق البهار وهاكذا صيورته ما تنواري

قم يسر لنا القطعان 3.

Musique انصراف ديل

قم يسر لنا القطعان * في ذا المهرجان * من خمر عتيق ملوان
ونحن بين الاغصان * عن أغيد الحسن * نضطرب بذلك الالحان
فلما نشأ رضوان * من حور الجنان * خرجن فتنة للانسان
قصدي تقيم حضرة * ما بين ذا الاقمار
قطعان من خمرة * فيهم تشعل جمار
بشرى لنا بشرى * لما رضي المسرار

قم فيض الاقداح * لاح الفجر لاح * ياساقي كيوس الراح
النسيم سقط الادواح * فاح الزهر فاح * انظر لتلك القباح
أصبح الروض شريفا * والزهر الانيق * والورد البديع النشيق
أصل الجندار حقيق * ناداه الشقيق * والاس للبهار شقيق
النسري شذاه عبيق * في الجنح الغسيق * به يطيب كل عاشق
الفل والسيه — ان * والديدي ثم الياس
شقائك النعم — ان * والسنبيل والمياس
قد مالوا بالأغصان * عنك يجلون الباس

قرنفل بديع فواح * والسهر مباح * عطره يحيي الارواح
قد فاحوا جميعا ياصباح * عن قرب الصباح * البلبل بصوته صاح
تسمع للطيور تنعيم * بصوت رخيم * حين بدا الصبح تبسيم
والسقي ضريب حكيم * محبوبي نديم * ونحن في سرور عظيم
خمر الكؤوس قديم * عدوي زنيهم * ملقى في عذاب اليم
العود في رقه * ينطق وطر بديع

والرباب في طبقة * يخرج بصوت رفيع
 يهيج الحرقلة * لمن يكون وليع
 وغاني ضريف وشاح * عن حسن الجناح * به المبتلي يرتاح
 املا ربنا فتاح * واهد الكاس براح * ما على العاشق جناح

NOTES EXPLICATIVES

Le frère germain. Dans le texte, il s'agit de l'Anémone	الشفق	employé pour marquer l'ab- sence, l'éloignement du rival de l'ennemi:	عكوي زعيم
C'est une rose blanche	أي نسرين	Abonde	يسر أي كثر
musquée. L'églantine	النسري	Fête.	مهرجان
Adoucissement	ترخيم	Vieux vin.	خمر عتيق
De la voix.		Finesse. Souplesse	غيد
Propement, intrus. ici, زعيم est	زعيم	Les jeunes femmes	غاده
		Beau. Joli	انيق
		Flairer. Sentir	نشق

Musique انصراف حسين

هب النسيم على * في روضة بين الحدائق
 عيشي في هنيئ * في المنظر الفائق
 الم تراني يا * بين الشقائق
 انظر الكئيب * في زمان الربيع
 بأوان العجيب * وحسن الرفيع
 وترا القضيبي * بقدر البديع
 جاء الربيع في خفية * بدا لالتقائه الورق
 افتتح الورد في سمية * بالروايح عبق
 كذا الزهر في بيديه * بطييه لا نيق
 افتح الفروس * بقطر الغمام

كانت في عبوس ☆ صارت في ابتسام
 احيائها محيي النفوس ☆ كذا محي العظام
 افتح الياس في بهي ☆ بين اغصان الرقايق
 زهر الربا في بقية ☆ في الروض لايق
 الغصن منبر والحسني ☆ تصيح على الحبق

NOTES EXPLICATIVES

Mispour Rossignol الحسني ام الحسن
 الكتيب وهو الرمل امر بالنظر اليه لما فيه من
 انصافه والصبورة كلون الذهب خصوصا
 زمان الربيع (قوله تعالى وكانت الجبال كسيما مهلا)

Sable: الكتيب وهو الرمل
 Jardin حديقة ج. حدائق . بستان
 Collines الربيعة ماعلى وارتفع من الارض

الربيع اقبل يا انسان 4

انصراف رمل المائة: *Musique*

الربيع اقبل يا انسان ☆ قم يا صاحب البراعة
 يمانديم أي للبستان ☆ نغم في الدنيا ساعة
 قم ترى دراهيم اللوز ☆ تندفق عن كل جهة
 النسيم سقطها في الحوز ☆ واندى كعب عليها
 دابا تلقح ورقة الجوز ☆ جاء بشير الخير اليها
 في الرياض تعجني الالوان ☆ ما احسن فصل الخلاعة
 يا نديم اي للبستان ☆ نغم في الدنيا ساعة
 آج ترى يا من هو عاشق ☆ امأ يا ساقى الحمية
 والزهر في الروض يعبق ☆ رائحته ريحة ذكية
 واليمام في الفصن ينطق ☆ بالعشق هيج على
 المليح يعجني سكران ☆ حين يقول سمعاً وطاعة
 يا نديم اي للبستان ☆ نغم في الدنيا ساعة
 قم ترى الاوراق تعربد ☆ والازاهر شرحت اليها

والطيور في الروض تنشد ☆ تقرأ قل هو الله عليها
يا مليح املاً وجدد ☆ هذا هو فصل النزيهة
المليح يعجبني سهران ☆ حين يقول سمعاً وطاعة
يا نديم اي للبستان ☆ نغم في الدنيا ساعة

NOTES EXPLICATIVES

Porteur d'une bonne nouvelle	بشير	Viens en langue andalouse	اي
Divertissement à la campagne	خلاءه	Conserve. chez nous, le même sens	
Le vin	حبة	Belle image: la fleur de l'amandier, blanche, répandue sur le sol, est semblable à des pièces d'argent	دراهم اللوز
Qui a une odeur forte, en parlant des parfums	ذكية	Le zéphyr: la brise	السيم
Être pétulent	تعربد	Rouler en pelote; la rosée est	(الندى)
Expression coranique: dis que c'est Dieu	قل هو الله	Constituée de perles d'eau rondes. Bientôt, en langue parlée	دبا
Qui veille beaucoup	سهران		
L'excellence dans le mérite	البراعة		

Musique مصدر حسين

نسادي المنادي لاهل الرقا ☆ هذا فصل السرور والسلوان
فصل الربيع قد اتى بطبقة ☆ انشر بنوده على البستان
اجو اتراو الرياض في حلة ☆ الفرح اقبل انتبهوا تلك الازهار
فاح الورد وابتهج واعلى ☆ يامسا من اسمعوا لحس الاطيار
قموا اغتنموا الوصال من طفلة ☆ هيفة ضريفة وكساها الجبار

ثوب الحياء والخجل

يارب كيف العمل

النزين ماله مثل

من قدها قد رأينا البان ☆ ومن ثغرها والنهود كالرمان
فصل الربيع قد اتى بطبقة ☆ انشر بنوده على البستان

حين جاءك الربيع 5

Musique : انصراف ديل

- حين جاءك الربيع اغنم شبابك ☆ لان الربيع معشق ضريف
تجمع فيه جميع النواوير ☆ لا تجهل أن الصيب ضيف
تأتيك الخضرة بالازهار ☆ تحلق إلى ايسام الخريف
مشموم الزهر يحاكي اخذك ☆ الكأس والخمر في القطيع
ويكون من هويت جالساً لجذبك ☆ ويكون لك سمياً للأمرك مطيع
(1) يعجبني البهار والخيل الاحمر ☆ والسهر مباح اصفر يانديم
وأما الورد سلطان النواوير ☆ قد رأيت في اغصانه مهيـم
واما الياسمين ذاك الخمس ☆ يعبق إذا هب النسيم
مشموم الزهر يحاكي اخذك ☆ الكاس والخمر في القطيع
ويكون من هويت جالساً لجذبك ☆ ويكون لك سمياً للأمرك مطيع

NOTES EXPLICATIVES (1) اي هو الورد الاحمر

L'automne présente les signes précurseurs de la mort de; Mort
Trépas - حلاق Raser. حلق. la nature.

سلطان الربيع اقبل 6

Musique : مصدر صيغة :

- سلطان الربيع اقبل ☆ وبروق الزنوج تخفق
والاطيار ترعبل ☆ تفتن كل من يعشق
النسري فاتح واخجل ☆ ومسك العريش عبق
قم اسكر وطب وافرح ☆ الدنيا لقد فاتت
اصغ للطيور تفصح ☆ واصغ لما قالت
أملأ يانديم الكاس ☆ قم نجدد السلوان

اسكر تحت غصن الياس ☆ وارفع القطيع ملشان
تفرج مع بذات فاس ☆ ودع كل من يقول لو كان
القلوب تلقح ☆ من شرب المدام زهرت
اصغ اللطيفور تفصح ☆ واصغ لما قالست

Les Castagnettes Par l'expression le poète fait allusion
au bruissement produit par les feuilles. En effet, ce bruissement
ressemble fort bien au son obtenu par les castagnettes.

Rempli. plein املان

Musique انصراف حسين

با كرم المحمية ☆ وشرب العقار
ذا اليل ولى ☆ وأقبل النهار
امل يا نديم ☆ نشرب على
هب النسيم ☆ والضوء انجلى
وبنت الكريم ☆ لنا مسبلا
والحضرة باهية ☆ بضوء الاقمار
والارض عنبر ☆ نسيم من الازهار
حلة من بنفسج ☆ والزهر الانيق
وخمرة توهج ☆ وتسلى العشيق
صفراء تموج ☆ ميزاجها الرقيق
ديرها عسجدية ☆ من صافى العقار
وسل همومك ☆ بخلع العذار
يا ذات البراعة ☆ يا شمسا تلوح
احي الشماعة ☆ وقم للصباح

الدنيا ساعة * بالك —روح
امل لي الحمية * من كأس الخمار
ان الله تعالى * عظيم غفار

فاح البنفسج الازرق - 7

Musique: درج صيكة

فاح البنفسج الازرق * وحده مسكين غريب	7. Notes explicatives
غطى حسنه بالاورق * خائفاً يـسـراه الرقيب	Le censeur: الرقيب Pédoncule de ساق la fleur.
يقبل الخد مع الساق * وصار يحضـع الحبيب	Il s'agit de la vio- lette qui, modeste, se cache sous ses feuilles.
صد عني ونفـر * وارتضى بهجراني	Son pédoncule (ساق) se recourbe de telle manière que la fleur (يغل) semble l'embras- ser
يا قـليبي المـضـى * من نـمشقه سلطاني	Remarque en même temps, l'expressi on non moins imagée dans:
قد رأيتـه في حسن صورة * فايقاً على جميع الانوار	
والياسمين في حمرة * مع رشيق البهار	
هاج الديدي في الحضرة * لما بكى عليه المطر	
صد عني ونفر * وارتضى بهجراني	بكى المطر
يا قـليبي المـضـى * من نـمشقه سلطاني	رشق - رشق - De taille élancée

فاح البنفسج - 8

Musique: انصراف رصد الديل

فاح البنفسج * وتخلت الروضية	8. Notes explicatives
يطير يـحـرج * عن حاشية الساقية	Bord, marge حاشية Canal, الساقية rigole, ruisseau.
أملألي وامـزج * من الحمرة الصافية	الروضية ج روضة
بقيت مسبي * والذمار تشعل وقود	Sautille tout en criant de joie.

أرسل لحبيبي * فعمسى بفضاه يجود
 عاش دغني نعشق * وأنا غريب الديار
 أفضولي واحمق * وما عليه بالاختيار
 ثوبي تم—زق * وأنا ما بين الصغار
 بقيت مسبي * والنار تشعل وقود
 أرسل لحبيبي * فعمسى بفضله يجود

فاح الزهر فاح - 9

Musique: انصراف ديل

(1)

وكر	Nid,	فاح الزهر فاح * انظر في لوك صاح * اقبل الصباح * الليل ولى
	gite	ما دل صباح * نحن في الانشراح * ما بن الملاح * الكأس يعللى
ولى	A dis-	يا سيد الملاح * اهد الكأس براح * قم داوي الجراح * لمن هو في ثله
	paru	من يدك نريد قطعة كوثر * نشرب بها كاسي مغدر
(i)		قم داوي الثمل * وانك الكسل * ما هو العمل * يا روح بهلا
اي ادبر ونهر	disparu	

دخلت الرياض مدهوش 10

Musique انصراف رمل الماية

دخلت الرياض مدهوشا * وهمت بين المماشي
 وجدت الزهر مفروشا * والطير يعمل تواشي
 وام الحسن تنقش * وتقول انظر لنقشي
 نقشي الورد والسيسان * وبذفسج رقيق المسكي
 ابدع ما تراه البستان * يضحك والسحاب يبكي
 غار الياسمين وافتح * قد اقبلت ايامه
 أما البابونج اجرح * واكتسى الروض بعلامه
 وجميع الانوار تفرح * في الروض كلهم قاموا

ذايرقص وذاك بان * وجيش الغمام يشكي
 ابداع ما تراه البستان * يضحك والسحاب يبكي
 لقد عبق السنبـل * والزهر الانيق فواح
 والجداول لما تهمل * تسقي الغصن لم ترتاح
 وبذات الحي تخجل * تمزج في كيوس الراح
 صهباء مختلفت الالوان * خمرة صافية نـحـمـي
 ابداع ما تراه البستان * يضحك والسحاب يبكي

NOTES EXPLICATIVES

Les allées du jardin الماشي
La pluie, tombant des nuages (سحاب), est comparée السحاب يبكي
à des pleurs, à des larmes. Mot à mot: les nuages pleurent.
Remarquer l'antithèse: البستان يضحك والسحاب يبكي
Les filles pudiques, بنات الحي
chastes.

❧ ربيعة هذه الابيات تنسب لسيد ابني مدين الغوث ❧
 ❧ دفين تلمسان ❧

بكت السحاب فضحكت لبكائها * زهر الرياض وفاضت الانهار
 وقد اقبلت شمس النهار بحله * خضراء وفي اسرارها اسرار
 اتى الربيع بخيله وجذوده * فتمتعت بحسنه الابصار
 والورد نادى بالورود الى الجنا * فتسابق الاطيار والاشجار
 والكأس ترقص والعقار تشعشت * والجو يضحك والحبيب يزار
 والعود للعيد الحسان مجاوب * والطيار اخفى صوته المزمار
 لا تحسبوا المزمار الحرام مر ادنا * من مازنا التسبيح والاذكار

وشرابنا من لطفه وغناؤنا ☆ نعم الحبيب الواحد القهار
والعود عادة الجميل وكأسنا ☆ كأس الكياسة والعقار وقار
فتألفوا وتطيبوا واستغنوا ☆ قبل الممات فدهركم غدار
والله ارحم بالفقير اذا اتى ☆ من والديه فانه عفار
ثم الصلاة على الحبيب المصطفى ☆ ما رنمت بلغاتها الاطيار
(تمت)

صا في التبر خالص 11

انصراف او مخلص مائة : *Musique:*

	<i>Notes explicatives</i>
صا في التبر خالص ☆ جاء فصل الانوار	<i>L'or pur</i> التبر
اخضر كل يابس ☆ ويعاق الثمار	<i>Périphrase</i> فصل الانوار
من عنده مؤنس ☆ يخلع له العدار	<i>pour désigner le printemps.</i>
يا ساقبي الحمية ☆ اهد الكأس براح	<i>Le compa- المؤنس</i>
في ساعة هنى ☆ عن قرب الصباح	<i>gnon, l'Ami.</i>
اصغ لبلا بل ☆ وتقر النروج	<i>Lui ôte le العدار</i>
من فوق الازهار ☆ يرمين بالحر وج	<i>voile afin de lui</i>
ما بين النواوير ☆ يحكين للثلوج	<i>contempler, admirer</i>
قم جدد ولاعة ☆ يا من هو وليع	<i>les joues</i>
زمان الخلاعة ☆ قم ارهن وييع	

جمع الرياض قد لبس 12

Musique: انقلاب رمل المائة

جمع الرياض قد لبس * ثوباجديدا من الزوار * يا عيني	Notes explicatives نفس - انفاس
حول البنفسج والياس * الحبق مع الجلد - ار * يا عيني	Souffle. Respiration. Haleine.
إذا نشم النفاس * نحكيه نسل العقار * يا عيني	Lignée. Descendance.
قلبي بين القلوب * ماله دواء ولا طبيب	Ma demeure منزلي
من يعشق البانونج * يمشق جميع اللقاح * يا عيني	La jeune gazelle الضبي
ما احسنه في بروج * ساكننا ارض الصباح * يا عيني	Bèlement; cris سباح
فيض الكاس ياعمهوج * باش تداوي ذا الجراح * يا عيني	Le désert ارض الصباح
والنسري ذاك العجيب * مهمما يتبهرج يطيب	Genre de عمهوج
زارني المليح في سرور * أقبل الى منزلي * يا عيني	gazelle.
ورخيت له الستور * والضبي في محفلي * يا عيني	La camomille البانونج
قمت له حضرة زهور * خيلي مع السنبلي * يا عيني	
قلبي بين القلوب * ماله دواء ولا طبيب	
لو تدري سبب قصتي * يا صاحي من ذا الرشا * يا عيني	
حبي ضياء مقلتي * ما رأيت مثله انتشا * يا عيني	
ساكن صميم مهجتي * ساكن في وسط الحشا * يا عيني	
ليتني على الغيوب * لم نطق وما نهيب	

انقلاب موال Musique: الربيع أقبل 13

(1) هو السحاب الأبيض	الربيع أقبل وقد رش البطاح * ماذا يعجبني
المطر منه تكون مبه	قم ترى الاغصان مالت بالقاح * من بكاء المزن (1)
مباركه	

قم ترى الاغصان مالت بالثمار ☆ قم ترى الاغصان
واكتس البستان حلة من نوار ☆ اكتسى البسان
دعني يا انسان ندير كأس العقار ☆ دعني يا انسان
لا تردني على راحا براح ☆ لا تزي—دني
قم ترى الاغصان مالت باللقاح ☆ من بكاء المنون
همت من وجدي ومن شوقي مهيم ☆ همت من وجدي
في منى قصدي يبرى جسمي السقيم ☆ في منى قصدي
لو على ودي يكون عندي مقيم ☆ لو على ودي
ينجلي حزني وياني الانشراح ☆ ينجلي حزني
قم ترى الاغصان مالت باللقاح ☆ من بكاء المنون

درج حسين : *Musique* - قم ترى الزهر - 14

قم ترى الزهر غارقاً وعائم ☆ من بكاء الغمايم
وهب النسيم قد رأيت به باسم ☆ فاح الزهر باسم
وعلى البطاح يصرف دراهم ☆ وخبل عمايم
قم دير الزج—ايـج ☆ وتغنم يا مسكين
اش عندك تقول في هذه القضيي ☆ يا قضي المسلمين
سبايك ذهب في ارض قفرآ ☆ درج تفرج
وهب النسيم عليها خضرآ ☆ امل المنرجع
وشمس العشية كالذهب صفرآ ☆ شعاعها يهيج
قم دير الزج—ايـج ☆ وتغنم يا مسكين

Notes explicatives

Les nuages

Faire bâtir.

Mot à mot: Dispose les verres

غمايم

ابني

ابني المزجج

La fleur d'oranger

Plongé. Noyé.

Déserte

الزهر

غارق

فجرا

الزهر باسم 15

Musique: مصدر مجنبية

- | | |
|--|------------------------------|
| الزهر باسم ☆ والياسمين رش الاغصان | (1) (الزوان) اذ كل جهد وتغطي |
| قم يا نديم ☆ تسمع لغة ام الحسن | وفب الزوان |
| غنت في البستان ☆ فيه الزهر من كل فن | Avoir du collyre |
| الخيلى والسيسان ☆ قد عبقا وقت الزوان (1) | sur les paupières |
| والنسري يسري ☆ على تلك الاوراق | وهي الحمرة التي تفع ما بين |
| والفجر زيق ☆ ورخي شعاعا على الشفق (2) | المغرب والعشاء في السماء من |
| | ناحية الغروب |

املاً كيوس الخلاعة 16

Musique: مصدر غريب

- | | |
|--|-----------------------|
| املاً كيوس الخلاعة ☆ واغنم ايام السرور | |
| الدهر ساعة بساعة ☆ اغنم زمانك لا يغور | |
| انظر الى الروض امثلاً ☆ وتخبئت تلك الفروع | |
| هب النسيم زاده حلة ☆ والياسمين انشر قلوب | |
| الورد في الفصن مال ☆ اهرق على السوسان دموع | |
| والكأس يملأ للرضاعة ☆ والروض فاتح وارخي الستور | |
| والخمر مسا بين الجميع ☆ كأنها خصة تفور | |
| اغنم زمانك بالواجب ☆ وافرح وطب مع الحبيب | |
| بالكيترة والربايب ☆ والعود صوته عجب | |
| في روض باهى العجايب ☆ والطيور تنشد فوق القضيبي | Plein, Rempli. امتلاً |
| وام الحسن في ارتفاعه ☆ تغنيك عن جميع الطيور | كأنها خصة تفور |
| ونلهمك للكأس يدور ☆ ونلهمك للصناعة | اهرق على السوسان دموع |
| | Remarquer les 2 |
| | belles images |

قد فرش الورد 17

Musique: انصراف ديل

- قد فرش الورد خديك من حسام ☆ وضحك التفر من بكاء الغمام
 هذه ايام المنازيل ☆ شوش ترى
 قد جرى ماء الجداويل ☆ في الثرى
 وشعاع الشمس سايل ☆ لو ترى
 يذتقش نفس الوشام على الغلام ☆ ونقول فلو بقى لى نقش الوشام
 الربيع اقبل يا صاح ☆ يا لبيب
 اغتتم فصل اللقاح ☆ عن قريب
 والكيوس راحاً براح ☆ و الحبيب
 ترتعش يده اليمين على المدام ☆ ونقول فلو بقى لي شربي ودام
 ياترى ذا الحال يبقى ☆ يا كرام
 الاجتماع من غير فرقة ☆ بالدام
 المليح يسقي ويسقى ☆ بالمدام
 يذتقش جسمي العليل من السقام ☆ ونقول خدم لي سعدي والسلام (1)
 (1) الانتعاش هو لذة مع الرجب
 وانتعاش الجسم بأسرة

عشية في روض عجيب 18

Musique: العشية رمل

- عشية في روض عجيب ☆ زادت لقلبي ولاعة
 نتوحش خيال الحبيب ☆ في كل وقت وساعة
 الدمع من عيني سكيب ☆ والطيور تعمل صداة

عشية في لون الذهب ☆ في ثوب ازرق سحابي
 وحين تغيب وتلتهب ☆ يا محنتي يا عذبي
 يا اخي واش هذا العجب ☆ نفنى ونمزق ثيابي
 قد اتى وقت الهناء 19

انصراف رمل العشية : *Musique*

		Notes
قد اتى وقت الهناء ☆ والبلا بل في هياج	☆	Anrée سنة
يا عشية سنة ☆ زادك الله الابتهاج	☆	المنية .. المنى
قم ترى شمس النهار ☆ حين مالت للغروب	☆	Le désir. شمس النهار
في حلها الاصفرار ☆ نورها يحيي القلوب	☆	Le soleil, par op- position avec la
أسقينا كأس العقار ☆ عن شعاع تلك السحوب	☆	lune, astre de la nuit.
عند ما مالت للنمى ☆ أمزج الراح امتزاج	☆	Le crépuscule الشفق
يا عشية سنة ☆ زادك الله الابتهاج	☆	
قم ترى شمس الاصيل ☆ في سماها تلتهب	☆	
نخشاها بعد ان تميل ☆ وهي صفراء كالذهب	☆	
يرتعش جسمي الذليل ☆ اه عند ما تنحجب	☆	
الشفق لها احتنى ☆ وهي صفراء الديباج	☆	
يا عشية سنة ☆ زادك الله الابتهاج	☆	
أي عشية من ذهب 20	☆	

انصراف حسين : *Musique*

		Notes
أي عشية من ذهب تشرق ☆ في سندس رفيع	☆	Etoffe de سندس soie fine.
والبلابل على الغصون تنطق ☆ تفرج يا وليمع	☆	C'est l'ocre العكر
والازهار نسيمها عبق ☆ في زمان الربيع	☆	Lieu soli- خلوة taire.
ما حل الكاس ونحن في خلوة ☆ والقطيع يملأ لي	☆	Généreux. خصيب Bienfaisant.

أما مع غزيلي في سلوة ☆ والرقيب منجلي
انظر للشمس تختفي وتغيب ☆ في الاوراق بالمكنر
والشبايب تسمع لها ترتيب ☆ تحت ظلال الشجر
كل عاشق ترى عيشه يطيب ☆ على حس الوتر
وترى الزهر في فنونه يضوى ☆ كالذهب يشعل
أنا مع غزيلي في سلوة ☆ والرقيب مهملي
في حضرتي نجدد السلوان ☆ ورياضي عجيب
بالربايب والطرمع العيدان ☆ تحت غصون القضب
وحبيبي عن ركبتي سكران ☆ به عيشي خصب
ما حل السطمة ونحن في الهوى ☆ والقطيع يملأ لي
وأنا مع غزيلي في سلوة ☆ والرقيب منجلي

انصراف حسين

(1)

جرد الافق صارم الفجر ☆ من جفون الغسق
فتواتر⁽²⁾ ازهار الزهر ☆ في اكمام الشفق
نسيم الصبح آية الوجن ☆ بنصول الخطاب
وحكى الشمس الحسن ☆ في ضمائر السحاب
ورق امد الطير منبر الغصن ☆ وأجد الخطاب
وجرى الدمع مقلّة القطر ☆ لابتسام الفاق
والتوى بوق وجنة النهر ☆ صدع دار الورق

2- فتواتر اي اختبت الازهار في كمامها
(كفولة تعالى تواتر بالحجاب)

1- صارم من الشئ القطوع يقال صرمه اذا قطعه
(كفولة تعالى باصبحت كالصريم)

اطلع الراح في سماء الكاس ☆ نيرات العجيب
 وقد افتر مبسم الكاس ☆ عن ثنايا الغرب
 وصم اذن يانع الاس ☆ سماع الطرب
 وقمت عرائس الزهر ☆ في حلى المنشق
 وعلى العود هائب القمر ☆ بالهوى قد نطق
 وبدر اضاء في جنح ☆ خده المذهب
 غصن بان انار عن صبح ☆ ثغره الاشنب
 طلعت شمسه عن رمح ☆ فبانجلي الغيب
 كئل خده القصر الحمر ☆ بلؤل العرق
 من الجيد طيب البشر ☆ قد حماء الحديق
 يا له شابل عطفاً ☆ جراف في الاعتدال
 اظهر منه الحسن ما خفا ☆ حسن ذاك الدلال
 صاد ضبي وقد رانا شغفا ☆ وتبدا غزال

على سحوب العشية 12

Musique: انصراف رمل العشية

على سحوب العشية ☆ نعمل مع خلي رونق
 صفراء وهي مذهبية ☆ نسكر ونغني ونعشق
 وحبي بين يدي ☆ نسقيه من الكاس الازرق
 نهني ويفرح قلبي ☆ ونقول تالله ما علي
 اليوم على عيظا رقيبى ☆ نعمل حضرة في العشية
 نسكر عن حسن النواوير ☆ والطيور تعمل صناعة
 الروض فاتح بالازاهر ☆ ونريد به ولاعة

نملأ ونخلي الاشاعر * نرضع كيوس الخلاعة
 بطر والعود العجيب * والرباب ينغم علي
 اليوم على عيظ رقيبي * نعمل حضرة في العشية

— 22 —

وعشية نقيم على واد فاس

انصراف حسين : *Musique*

وعشية نقيم على واد فاس * فانها شكل بديع
 رأيت عيني صبيانا صفارا جلّاس * في مكان رفيع
 بالمغاني وهم يديرون الكاس * على تلك الربيع
 والسواقى مثل السيوف تلمع * والنواعير تدور
 والشميس تضيء وتتواضع * على ورق الشجور
 أصرب المال وجدد الحضرة * الزمان قد ماشي
 فيض الكاس واملأ لنا خمره * بكرة وعشي

(1) اي لا عمل عليه
 من الالتشاء وهو
 الغنى والاضمحلال
 خلي من قال يقال لنا فترة * قوله منتشي (1)
 ففساه يقول كما قد قال * المليح نعشق

المليح كالذهب اذا ينال * زاد في رونق
 قم ترى الشمس كست الاغصان * حلة من ذهب
 قدمسى العاشق مسيكن حيران * يصيح من عذاب
 وخميرة تمزج لنا القطعان * والرقب في غضب
 ففساه يقول كما قد قال * المليح نعشق
 المليح كالذهب اذا ينال * زاد في رونق
 ارفع السجفة يظهر لنا البستان * يا امير الملوك

تبسم الورد والسيان * والجوار سالوك
والربايب وطر مع العيدان * بالغناء يعجبوك
كلالة تنبه الاطيار * في الهوى والطررب
وغزالة نلقط الازهار * في اوان الذهب

- 23 -

سلي همومك في ذا العشية

Musique: مصدر رمل العشية

سلي همومك في ذا العشية * ماندري باش بانيك لصباح
عند الصبحور قم دير الحمية * وافن فنونك مع الملاح
قم اغنم ساعة هنية * الدنيا ما هي الا مزاح
ياسافي قم فيض الزجايج * واسقذا عن غلة الرقيب
على حضيرة بين السهريج * الشمس مالت الى المغيب
الشمس مالت نحو الصفورة * وذهبت اوراق الغروس
الروض فرش من الخضورة * في حلتها يشبه العروس
انظر الاغصان في حسن صورة * لقد كست مهجة النفوس
قم اغنم سطوة البنفسج * رئت ارياض حسنه عجيب
على حضيرة بين السهريج * الشمس مالت الى المغيب

- 24 -

ما احلى العشية

Musique: مخلص رمل الماية

ما احلى العشى * تفجي هموم قلبي
تجلي علي * باسي مع كربى
شبه الثرى * جالس حذاء جنبى

نسقي غزالي ✧ خمر الدوالي ✧ في الكأس من بلار
✧ ما احلى الشراب ✧ عن نغمة الاوتار

ما احلى الشراب ✧ عن حواشي السهرج

مع الغزال ✧ خمري ضريب بهيج

اللاوز فاتح ✧ فصل الطيور تهيج

عملوا تواشي ✧ بين المماشي ✧ مقنين مع منيار

✧ در المدام ✧ واسقينا يا مسرار

- 25 -

يا حبيبي اعلى جفيت

Musique: انصراف رمل المائة

يا حبيبي اعلى جفيت ✧ نجوم الليل غربوا	Notes
الكأس من يدك اشتهيت ✧ نفيق من النوم ونشر به	خاض
✧ مال للغرب وافترق ✧ ثم ترى الليل عسكره	Entrer. S'engager dans une conversation.
✧ وتخطط بين الاوراق ✧ واخاض الطير موكره	خطط
✧ سبحان ربي فيما خلق ✧ ارفع السجفة يظهر	Tracer des lignes.
✧ يا مقابل تعجب ✧ راني بالهجر قد فئت	الطير يتخطط
✧ شطن قليمي وعذبه ✧ اغزال السذي هويت	En sautillant sur les feuilles, l'oiseau ne cesse de varier ses airs, ses chants.
✧ وجري الماء على الفروس ✧ هب ريح الصبا فريج	سحب
✧ في حلة يشبه العروس ✧ واصبح روضنا بهيج	Tirer le voile devant une maison.
✧ ما بين الياس والسندروس ✧ وجلسنا على السهرج	Tendre le voile.
✧ يا مقابل تعجب ✧ من الخد ماذا جنيت	السجفة
✧ نفيق من النوم ونشر به ✧ الكأس من يدك اشتهيت	عساكر الليل
	Ce sont les étoiles.

- 26 -

يانديم انظر الى الصبح

Musique: انصراف مائة

يانديم انظر الى الصبح ما أبهجه * شمع من نحو الشرق بالضياء
والمقائين فوق الاغصان يدرجوا * والبلبل ينشد ما بين الروضات
زخرف البستان وفتح بنفسجه * والزهر والخيلى عن كل ساقية
قم استنشق النسر هزته الارباح * والياسمين تبهج وخرج من الاكام
والجلندار رشه قطر الندى وفاح * من فوق الاغصان نحكي ريش النعام
قم بادر شربك يا أخى بلا مزاح * نبه الغزلان من سكرة المدام
انظر الى الديدي كيف انتشر * وافتخر بالمدام في لونه يشرق
والقرنفل بديع يسبي من ظهر * قم ترى البستان والورد عبق
والزهر في اغصانه فاتح وانقهر * سال دمه من كثر الشوق يندفق
اه على السنبل يا صديق فاح * واما الحيدب نوره زادني غرام
واليمام في وكره قد بكى وناح * طار ورفرف بجناحيه في الغمام
قم بادر شربك يا أخى بلا مزاح * نبه الغزلان من سكرة المدام

- 27 -

قم بالله يا صاح

Musique: انصراف ديل

قم بالله يا صاح * عن قرب الصباح * وجميع الأدواح * عنا يخفقوا
بادر بالأقداح * واسق سيد الملاح * واهد كأس الراح * للسدي نعش
بادر بالقطمان * واسق يا فلان * امير الغزلان * زين الابتسام
ياساحر الادهان * في هذا الزمان * محبوبى سلطان * عن جميع الريام

يعجبني سكران * قد غصن بان * وخدوده نعمان * فاتح بالا كمام
 مهمافتحت الورود * وكذلك الجلنار
 على وجنة الحدود * واجب خلع العدار
 اذا غاب الحسود * احضر شرب العقار
 بادر شرب الراح * واغنم الاضطباح * عن غصن القحاح * الطير ينطق
 بادر بالافداح * واسق سيد الملاح * واهد كاس الراح * للذي نعشق
 حين غنت الاطيار * بلبل وهزار * مقنين ومنهار * عن غصن الرطيب
 عن نعمة الاوتار * رباب وطر * مليح الاقمار * ينشد بالغريب
 في اوان بلار * تشرق بشتهار * غزيلي خممار * عن خديه نطيب
 خميرة على الحُمور * تشرق في الكيوس
 اذا صاحت الطيور * فوق غصان الغروس
 الكأس بيننا يدور * ماءه يحيي النفوس
 تسلب الارواح * بسر الجناح * وميزاج الراح * من خمر عتيق
 بادر بالافداح * واسق سيد الملاح * واهد كاس الراح * للذي نمشقه

NOTES EXPLICATIVES

o jami	يا صاح	Le rebec	الرباب	Le mode	غريب
Contraction de	الذي	Instrument à deux		ou nouba	غريب
	الى الذي	cordes, donnant des		exprime une poignante	melancolie.
Arbre remarqua-	البان	sous graves.			
ble par sa taille		La harpe	الجناح		
élancée (7m. à 10m.).		La musique	الغريب		
Tambourin garni	طر	arabe comprenait 24			
de petites cymbales.		modes ou noubas.			
Tambour basque.		Chaque nouba, précédée d'une marche, comprend plusieurs.			
		مصدر، بطايعي، درج، انصراج،			
		مختلص			

يا نديم الليل ولى

Musique: انصراف مائة

يا نديم الليل ولى * قم نحدد خلاعة
اكتسى الروض حلة * والطيور تعمل صناعة
مع الصبح جدد ولاعة

انتبه لصوت الحداد * في السحور يعمل تواشي
واليمام رايته يعربد * يندرج بين المماشي
يا نديم أمل و جدد * الظلام للفرب ماشي
النهار للشرق يجلى * قد غلب ضوء الشمعة
اكتسى الروض حلة * والطيور تعمل صناعة
مع الصباح جدد ولاعة

الزهر فاتح في الاغصان * والبنفسج رايته ساجد
الجلدار منضوم بالسيسان * والبهار في الحسن زايد
والنديم يملئ في القطمان * من زجاج كيف العوايد
ديرها ياساقي بمهلة * واعطى على الرضاة
اكتسى الروض حلة * والطيور تعمل صناعة
مع الصبح جدد ولاعة

حبيبي زارني والفجر لاح

Musique: انصراف مائة

حبيبي زارني والفجر لاح * ونسيم الصبح قد هز اللقاح

(1)

- وشعاع الشمس مالت للبساط ✧ يا صباح الخير يا نعم الصباح
 يا صباح الخير قد اتى وقت الهناء ✧ حبيبي زارني واوفى المنى
 وسامح بالوصل عنا واباح ✧ يا صباح الخير يا نعم الصباح
 اصبح الورد مفتق الاكمام ✧ عن خدود الزاهرات الالباسام
 وعلى وجنتيه سرا اضاح ✧ يا صباح الخير يا نعم الصباح
 يا له من اهيب همت فيه ✧ أخذت شمس الضحى من وجنتيه
 تجلى نوره عنا كالمصباح ✧ يا صباح الخير يا نعم الصباح
 نرغب الرحمان سرا وعلا ✧ لا يفرق شملنا أبدا
 لم يطلع عنا رقيب وقباح ✧ يا صباح الخير يا نعم الصباح

(1)

جمع بطحه وهو ما على
 وارتفع من الارض
 يكون ما يلا لشرق
 الشمس وغروبها

- 30 -

الصبح انشر علامه

مخلص مائة : Musique

- الصبح انشر علامه ✧ وظهر لونه شريق
 الفجر جرد حسامه ✧ صار يحاكي للعقيق
 المليح سلط غرامه ✧ زاد في قلبي حريق
 المليح له علامه ✧ بالمسوك والغنبرية
 سداني اهل الكرام ✧ بالهنااء والعافية
 يا عباد لعبت بدتي ✧ إنني مدة صبور
 في كل صبح وعشية ✧ بالدموع عيني تفور
 الغرام سلط على ✧ ورماني في بحور

الملح في خده شامه ✧ بالمسوك والعنبرية
سداتي اهل الكرام ✧ بالهناء والعافية

Fin de la première partie de l'ouvrage consacrée aux poèmes andalous.

La seconde partie, beaucoup plus longue, étudie les poèmes marocains.

✧ من كلام الشيخ الدباح القسنطيني ✧

الربيع أقبل بجيش الغمام جرار 1

Musique: variée (Moual - sika - zaidane) موال - صيكة - زيدان

الربيع أقبل بجيش الغمام جرار ✧ ما يعرض له فصل الا يهزمه
والرياح اخيوله تسرع لكل مشوار ✧ والوعود طوله خلفه ينغموا
والتلؤلؤ ينادوا تظهر في روض الكذار ✧ والبرق الفتان رماحه ايجوهوا
قم وانفض تستنشق ربح كل نوار ✧ عن ما لاح الفجر وبان مبسمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

اقبل فصل الربيع بمحاسن واحسان ✧ احيات الارض بالسعادة واحياها
وثنات بالحمد والشكر اعظيم الشان ✧ انجلي عنها الحزن بشباب اكساها
وزخرف كل روض من جنة رضوان ✧ ورجع من كل ناحية ينبع ماها
من بعد موتها احيات والغيث اسقاها

الربيع تبهج وطلعت السعيدة ✧ وانحضي جالبها وزهات بالموال
صارت الحلة بانوارها جديدة ✧ كل عاشق بهواها ما يروح سالم
كل من فارقه باحسانها الرشيدة ✧ عادله متواضع على الفراق نادم

رادهم لها نعم الفصل بعد الانفار ✧ ان ربي بشباب الورد حكمة
من مطاره طيبها بالمسوك وعطار ✧ بالربيع افتخروا طابوا انعامه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

جاد عليها الفصل بهدية وتحوف ✧ واعطاها من تحايفه ما يكفيها
شوب البستان والرياض صفوف صفوف ✧ وافتح نور الانوار من كل شبيهة
فاحت حتى تقول جنة من زخروف ✧ الارواح الي فئات كادت تحيها
كما يحيها الاله من بعد موتها

انظر مسك العربي في الرياض عبق ✧ في غصانه يتللا متعاق (1) بنسري
والبها يفتخر بين المرد قوش وحب ✧ والقرنفل يسبي النظرة بلون عكري
ما احسن النظرة في البابونج الازرق ✧ والندى كالدر في تلك الغروس يسري
كأنه جوهر بين ازبرد جات وحجار ✧ اذا فوق (2) نبات الارض ختمه
(3) والغمام بكى وانسكبوا موع الامطار ✧ رأيت له غصان الروضة تبسموا
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

ابشر يا روض بالسعادة جاءك الورد ✧ اهلا وميات مرحبا بغالي سومه
واكشبه لك غن محاسنك ببقم الزرد ✧ وامر جميع الانوار تفرح لقدمه
اضحات تباعه العساكر كيف اورد ✧ وانفذ حكمه في الرعية من يومه
ان صار كما الهلال ما بين نجومه

ضم اليه السيسان المياس المنزعبل ✧ مع نوار الخيلي والياس والعجايب
والشقيق والرنجس قاموا مع السنبيل ✧ بايعوه وجلسوا لامره بلا ركائب
مثل هؤلاء الياسمين والفلس ✧ بايعوه الحضر في عوض كل غايب

(1) متعاق

(2) سقط

(3) الغمام

اقبل عليه البان مع الزهر جلا ر ☆ طايعين في امر الملك يخدموا
دارت به جنوده مع جميع الازهار ☆ كيف ما دار بترند اليد معصمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

ابشر بالياسمين وكذلك الخبور ☆ والبنفسج كلهم ناموا ما فاقوا
تلك الاشجار كلها منهم معدور ☆ مضاهم ذا الفراق حتى ما طاقوا
الثلاثي محتجب على النظرة مغبور ☆ وكما ما تبان من وسط اوراقه
يخشى باس الرقيب واقب عن ساقه

ينشرح صدري لن نريك ما نضمته ☆ من انواع المستدرفات والتحايب
يستهل تلك الفصل في كل ما ضبطته ☆ نحب نوصف وصف الاطيار يا العارف
صوتهم للعاشق فرجة ما خفيته ☆ زادني محنة والقلب بمحايينه مشغب
زادني شوقي حين سمعت حس الاطيار ☆ في المنابر باحسن الصوت ينفموا
يسبحوا لمن له العز بطيب الاذكار ☆ بقدرة الباري حتى الطير لهمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

عشات ام الحسان تصيح في كل خليج ☆ وتعيط بالساء وفي كل سوايع
والكحلاء ترتجز عن طرف السهريج ☆ وتنيم جفنها بنغمة وصدايع
والمقنين يشتهي على الاغصان يهيج ☆ ويصول على الطيور بالصوت الشايع
حتى الحداد زاد في الحس بدايع

غائني بصياحه الالوان جاء في ودني ☆ قمت وأنا فازع لما بدا يغرد
قامت الجحومة وسمعتها تغني ☆ في البساتن بانواع نغامها تمجد
أو بضم القمري نصب الليل زاد حزني ☆ هكذا البابوجة على الاغصان تنشد
طير نعاسي في ليل الربيع صهار ☆ من سباحه جرح قلبي ورمحه

حين يخرج ينطق ويعونه بتصفار ☆ كل من هو والم بغناه هيمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

غنى الهيزار في الرياض بصوت رجيع ☆ طير قلبي الكايب وافصد في كبادي
الدرة طلقت شغالها بلسان فصيح ☆ والطاوس في الوكر بالنهظ تنادي
قام العصفور عن الاغصان ينشد ويصيح ☆ ويهيج بالغاه الماشي والغادي
حتى الحجلة تنوح عن شط الواد

انطرب وتسلى قلبي بنغمة الطير ☆ حرك الساكن وهزني بحسن صيغة
والبلابل في راس السرولة تصفر ☆ تسلب عقل العاشق بحسن صنعة
من تمام السلوان اذا تكلم السمر ☆ ننطرب بعياطه ومحاسنه البديعة
في غسيق الديجور سمعت حس منيار ☆ في حداقه جرد لحنه ورخمه
واليام مع الفاخت ينجبوا في الواو كار ☆ من عيوني غمرات النوم حرموا
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

صاحت الاطيار بالمعاني في الادواح ☆ حتى كاد الرياض يخضع لغناهم
وانشق الفجر من خلال (4) ولاح ☆ وانجلي جند الظلام والصبح اعلاهم
صبحوا امتناشرين في غصان الالتاح ☆ يرتقسوا في الغروس ببديع سناهم
ما زال في الزمان منصور لواهم

زهوهم يعيدوه عن زهو كل حاجة ☆ من بديع غناهم يسبوا كل والع
فايقة فرجتهم ما كيفها فراجة ☆ من هواهم نبكي ونفيض المدامع
ذا يزيد على ذا من كثرة الهياجة ☆ في منازلهم عملوا عرس بالمسامع
هكذا عهدى بهم بنشدوا في الاشعار ☆ رأيتهم في غصان رياضي يحوموا

كأنهم بالعود وكمانجة ومزمار ☆ يرجحوا كالأوتار اذا تنغموا
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

يكفيني ما شرحت نرجع للمقصود ☆ ونبين من عليه ناوي في كلامي
صاحب المعجزات والحوض المورد ☆ من نور قلوبنا بدين الاسلامي
مولي التاج البديع واللوى المعقود ☆ من يشفع في امته وجميع الانام
يا فرحتنا جميعا بالحبيب التهامي

سمعت هذه الامة بالصادق المصدق ☆ سيد الجن والانس وجميع الملايك
الحصا اليه تكلم بالسان ونطق ☆ لو راد الجبال تكون له سبايك
من الذهب اغناوه وما يجب ينفق ☆ تم عنهم ورضاوه ما بغى بذلك
النبي من نوره خلقت جميع الانوار ☆ على القلم والكرس والدوح قسمه
خلق من نوره ضي الشمس ونور الاقمار ☆ فضله ذو العز خيريه ولهمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

يكفيني بالحبيب سيد جنود قريش ☆ من حن الجدع اليه وبكى بفراقه
انبع من راحته العناصر وسقى الجيش ☆ أذ من السلسبيل عند الي داقوا
وغرس بايديه جنان من دوالي وعريش ☆ في الحين ارمى العروق وازهات اوراقه
وفضائل بهم العوايد يخلقوا

دعيت النخلة ان تاتي لك سمعت ☆ جاءتك بلا ساق وبلا قدام تمشي
سلمت واذنت لها بالرجوع وقعت ☆ للمكان إلي كانت فيه يا القرشي
والغزاة بيدي الصياد حين وقعت ☆ لك قالت ولدي اليوم مارضع شيء
نحب نمشي في ضمانك اليه يا المختار ☆ نرضع ولدي من تسدي ونرحمه
نشبعه ونرجع عندك ياسيد الابرار ☆ دار اليه شفيع الأمة وكله
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

قال النبي الشفيـع يا هذا الصيـاد ☆ اطلق ذا الغزاة تمشي في ضماني
وأنا في رجوعها ندير لها ميعاد ☆ طلقها كي تسمع كلام العدناني
خرجت كالسهم اليه من قرحة الأكباد ☆ لحض ساعة وجاءت للوعد تعاني
والدمع من جفنها كالودان

البعير شكى اليك وبكى بما وقع له ☆ واستجارك واخذت من اليهود تاره
جاءت خيبر غزوة ولا بغيت عطيه ☆ تفازعوا وعساكرهم ببلاد داروا
اليك يا بنتي قلتي ذا الجمل تديه ☆ سر لعالى الأمير هذا اليهود جاروا (1)
يا عالى اخرجت اليهم واليوم تاخذ التار ☆ راح يجري شور السرحان لجمه
صد حادق غاضب نعنیه صيد الاقفار ☆ كل من لطمه بظفاره عدمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

كبر لما حمى وجرد في الاقفار ☆ وافتك في المشركين بالسيب اللامع
وصرخ صرخة على اليهود كرمطار ☆ ويعيط بالكمال من حر السابع
أنا عزريل جيئتمكم نقبض الاعمار ☆ من يدري في اللطام ما فيكم مانع
أنا كأس المانون يا من هو سامع

صار يفنى فيهم وزاد ياخذ التار ☆ الدما مثل الكبد ادمى عن زناده
امتحنى ائر الكفسار يسوم مشرار ☆ والجسود بلا رقة والارواح صدوا
ما ترك فيهم المفضل السجيع حيدار ☆ احد قايهم غير الي منعه جواده
يا الاله تغفر للدباح قال الاشعار ☆ يا الاله من افات الدهر سلمه
واغفر لوالديه مع جميع الانصار ☆ لا تحملهم شيئاً لا ينجموه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

(1) La bataille à laquelle il est fait allusion dans cette strophe et dans la suivante se trouvera, en entier, dans notre livre intitulé: poésie épique, en Afrique du Nord.

NOTES EXPLICATIVES

Le destrier de l'Emir Ali السرحاني
La coupe de la mort, كأس المانون
La mort.

Trace اثر
Les premiers Arabes, de الانصار
Médine, qui se convertirent à
l'Islamisme et servirent sa
cause par toute l'Arabie. Ils
furent d'incomparables guer-
riers.

Composition

En général, les printanières écrites dans la langue Maghrébine, sont construites suivant un cadre presque invariable. Qu'elles soient de n'importe quel point du Maroc, de l'Algérie ou de la Tunisie, elles présentent uniformément les mêmes caractères-des caractères classiques-dans leur composition comme dans leurs idées. Celle d'Inbn Ellah, le poète constantinois, nous en a paru offrir une forme bien distincte, bien apparente, qui lui a valu la première place dans cette partie de l'ouvrage.

Elle comprend:

a) Une introduction ou exposition de 4 vers, suivis de refrain bati sur la même rime et sur le même mètre que le second hémistiche du quatrième vers;

b) 4 strophes, décrivant les jardins, leur verdure, leurs fleurs.

c) 3 strophes consacrées aux oiseaux dont le concert remplit ces lieux de prédilection;

d) 4 strophes, formant l'éloge

du Prophète. (1)

Au total, 14 strophes, composées, chacune d'un prélude de 3 $V \frac{1}{2}$ (air lent et sa mesure) suivi d'un chant de 5 $V \frac{1}{2}$.

En ce qui concerne l'air à donner à chacune, le musicien est guidé par le prélude même.

Si, par exemple, ce dernier est du mode moual, le chant, qui le suit, aura nécessairement les altérations les nuances, la couleur mouale.

Envahisseur جرار

Les nuages sont جيش الغمام جرار
comparés à une armée envahis-
sante. C'est l'armée du prin-
temps, le roi des saisons.

Collines. Monticules. تلول

Le tell (التل : mot arabe) *est la*
région montagneuse située au
nord des Hauts-Plateaux.

Appeler. Crier. Gémir. ندا

Par cette expression والتلول ينادوا
imaginée, l'auteur a voulu mettre
en lumière un phénomène
physique: l'écho; les collines, les
monticules etc. répétant le
grondement du tonnerre, sem-
blent gemir.

Humer اشتنق

Mot à mot: Le sourire مسم العجر
de l'aurore Façon fort originale
de concevoir la nature. L'im-
pression est opposée à celle de V.
Hugo qui, lui, fait pleurer
l'Aurore:

«Et ainsi que l'enfant,
l'aube pleure de naître»

(1) dans les poèmes andalous,
c'est la bien aimée que l'on
chante - au lieu du prophète.

La pluie الغيث
Le Donchet odorant السعيدة
 (plante)
Cottes de mailles زردج زرد
 الغمام بكى وانسكبت دموع الامطار
Les nuages ont pleuré, et leurs
larmes ont été continuelles. Il
est plus logique, en effet de faire
pleurer le nuage plutôt que

l'aurore.

لن - الى ان - *Contraction de*
 عظيم الشأن *Le tout puissant Dieu*
 خلال *Le desert. Le neant.*
 وانشق البحر من خلال الجو ولاح
Image de l'aurore surgissant du
neant. Remarquer la force de
l'imagination.

Cheval جواد

من كلام الشيخ ابن التريكي التلمساني

تبسموا ضحكوا غصون القاح 2

Musique: زيدان موال رمل الماية مزوم

تبسموا ضحكوا غصون القاح * يسبوا من عشق ومن هو واليع
 الاطيوار نظقت بلسون الفصاح * نغمة وتصفيرة وصوت رفيع
 فصل الربيع اقبل بحلة وفاح * سبحان الذي زانه بالحسن البديع
 سبحان محي الارض من بعد الممات * الواحد القهار حق حقيق
 سخر لها الامطار اخرج النبات * من سندوس الجنة بحسن شريق
 بعد العراء لبست لباس التفات * من صنعة الرحمان تسبي العشي
 بعد الغييار * فتح النور * غنت الاطيوار

بصوت حنين * يا عشقة - عيني * عقلي رهين
 عقلي انسحر لما سمعت الصياح * وبقيت هايم خفت عقلي يضيع
 حين نسمع البلبل في ذاك الصباح * يعمل تواشي يسكر بلا قطع
 قد سعدت الدنيا وافبل المطر * رأيت البنفسج من اوراقه راقب
 تبسم النرجس بشكل اختيار * ارخى عمايم متقلين بالذهب
 اللور بعد عراه فصل ينار * لبس لباس ابيض وابنى قب

ابنى خباه * ولبس رداه * وانكى عداه

غار البهار * علامه اشتهر * فاح الزهر

فاح الزهر والروض رش البطاح * تهول النسري ولبا يريع
 انظر لبنعمان في وقت الرواح * ما كان شيء مثله بحاله شجيع
 انظر الى السوسان بين الغروس * علق من القطمان شلا نعيد
 انظر الى الرجراج رش السندروس * وانشر زرابي تزهو من بعيد
 الجلنار اصبح صبح العروس * اكسى من الشكر نط وملب جديد
 البس لوان * ورخي غصان * فاح الجنان
 كثروا الاوراق * ماء يندفق * زادني قلق
 زادني عذاب طويل ما نسترح * حين رأيت البستان يلعب لميع
 ألم ترى الخابور بين الادواح * حاله نحيل اصفر من عشق الجميع
 ألم ترى القرنفل حسنه عجيب * بين السواري يعبق على العروب
 والديدي علا انشرح في القضيبي * ضلل على الخيلي عند الوقوف
 رأيت الحبق غصنه بداه العشب * من كثر ما يعشق في ذوك التحوف
 السنبيل بسدا * فتح واعتدا * رشه الندى
 كأنه وشام * في بعض الريام * خد الكلام
 خد الكلام وزيد في الانشراح * الاطياف نطقت قم ارهن وبم
 تسمع لهم ترنين بين اللقاح * كأنها حضرة في ارض البقيع
 تسمع لغة منيار يخرج جريج * ينكي ام الحسن في الغناء والزجول
 تهول المقنين وبدا يهيج * لما يرادوك الاوراق وظلول
 واللول العصفور فوق الخليج * يصيح من جهله وكثر الفضول
 وترى الحمام * يخاصم خصام * كأنه غلام
 في صدره ابتلاء * نطق في العلاء * وسكن في الخلاء
 سكن القفار وهاج في النواح * ورجع لوكره صار يخضع خضيع

الفاخت في الاسجان خانه الجناح * وقت الصلاة يسجد ويركع ركيع
 الفاخت لبدا قفزيه حزين * ما ينفعه مسكين سوى الصبر
 وكذلك بعض اليمام متيصرين * عند الذي ما يعرف لهم قدر
 اقبل زمان الفرح يا عاشفين * الفرجة والسلوان بنعم الوتر
 ونعم الرباب * زادني عذاب * كيسان الشراب
 احلى من عسل * وجرعت طل * عن صوت الفحل
 بالطير والقصة وراحاً براح * ويكون ساقى الخمر شاطر سريع
 حنوا وجدوا يا قلوب القصاح * يا اهل المحبة تنفعكم نفع
 نختم كلامي بالغنى والطير * تبعث سلامي لأهل الاذب والهوى
 ونعوم من جهلي في وسط البحور * نوقب في مهد النار اذا قوى
 ابن التريكي قال وختم سطور * اسمه احمد بالنار قلبه انكوى
 وقلبه عليل * وعشه طويل * حاله نحيل
 يرعى النجوم * في كل يوم * عقله يهـوم
 طلبت من ربي العفو والسمع * بجه النبي العربي الرسول الشفيع
 يعفو علينا في نهـار الفضاح * يوم يكون يشيب فيه الرضيع
 تبسموا ضحكوا غصون اللقاح * يسبوا من يعشق ومن هو والع

NOTES EXPLICATIVES

Médine et ses environs ارض البقيع
 Cimetière de Médine. Lieu البقيع
 garni d'arbres verts.

Elever la voix. Chanter. زجل
 Poésies andalouses cons- الزجول
 truites selon des règles bien
 définies.

Grosse flûte arabe, donnant الفصبة

des sons graves.

يرعى النجوم

Contemple les étoiles, les regarde
 Par conséquent ne dormant pas.

نهار البضاح

C'est le jour du jugement dernier
 où toutes les misères humaines
 sont étalées. La vision de ce

jour vieillit jusqu'aux bœufs.

La phrase *يشيب فيه الرضيع* est

empruntée du Coran:

يوماً يجعل الولدان شيباً



COMPOSITION

a) Introduction de 3 vers et Exposition en une strophe;

b) Description des fleurs, en 3 strophes;

c) Description des oiseaux, en 2 strophes;

d) Le «moi» romantique.

Cette printanière, d'Ibn-Triqui, présente des analogies avec celle d'Ibn-Debbah, relativement à la succession des idées-l'action des phénomènes atmosphériques les fleurs, les oiseaux-et aux réactions qu'elles produisent en lui.

Elle en diffère, dans la dernière partie, où le poète tlemcenien après avoir étalé son «moi» ne fait qu'implorer, en un demi vers seulement, le secours du sauveur.

Au point de vue musical, les différences sont plus nettes-Dans le poème d'Ibn-Triqui, point de prélude-Tout est chanté avec mesure. Les airs varient d'une partie à l'autre. D'abord le mode «Zâidane» berce les premières strophes de sa voix traînante et mélancolique. Plus gais, «Remel-Maya» fera sourire les fleurs et le «Maya» pétiller les

oiseaux. Enfin, le «mezmoum» apportera au rythme plus d'entrain et une impression de joie communicative. Telle est notre interprétation: variété objective, variété affective.

Rire - تبسم - Sourire - ضحك

تيسوا ضحكوا غصون اللقاح

l'auteur donne une âme sensible au règne végétal; les branches, les rameaux, par leurs fleurs ouvertes ou à demi-closes, semblent rire ou sourire-Ainsi la nature, muette, manifeste sa joie.

La crainte inspirée par التوقى Dieu.

لباس الغبار

A l'arrivée du printemps, la terre revêt une infinité d'habits: verdure, arbres, fleurs. Par ses nouveaux habits aux formes et aux couleurs variées, la terre semble montrer sa crainte (التوقى) sa reconnaissance, son désir de se prosterner devant le Créateur Souverain.

بعد الغبار

Allusion faite à l'aspect morne de la nature, l'hiver.

Le narcisse

الترجس

Turbans dont l'étoffe est de غمايم soie

La fleur du narcisse, jaune, dorée, soyeuse est comparable (à une عایم) - à un turban. Remarquer que عایم est un mot de valeur.

Le coquelicot بنعمان
Le téméraire, l'intrépide السجیم

Ibn-Triqui qualifie le coquelicot d'intrépide, en raison de son importance numérique et de la fierté avec laquelle il se dresse au milieu des blés.

Les tapis زرابي

Les fleurs, en s'entremêlant dans les parterres, constituent des dessins variés, qui donnent l'apparence de tapis naturels Tapis mot de valeur.

L'écarlate. Fleur rouge شكرنط
Le basilic العبق

Herbe très odorante qui se couvre de fleurettes blanches que l'auteur compare aux cheveux blancs des vieillards - Ainsi, d'après lui le basilic vieillit sous l'influence de l'amour,

❦ من كلام الشيخ غانم الفاسي ❦

زم رعد وزلزل الاطواد 3

موال. صيكة. زيدان. Musique

في نظامي نبدا باسم الغاني الفراج ❦ جساد لنا برحمته من فضل طه
زم رعد وزلزل الاطواد بعد الابراج ❦ بالعقاييم هيم الامطار في سماها
والبرق تشالي بين المزون وعجاج ❦ كن سلطان بسيفه شال من وراها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج ❦ في نواور الابطاح يا لايمي نراهة
لله الحمد غائنا من له الغيث ❦ درقت الهوال من فضل سامع الاصوات
وعطاني خالق الخلاق كيف بغيت ❦ فرجة نحكي شابة شنير الدوات
تمثيل الارض بالزهر الاصوات صغيت ❦ وام الحسان صايلة بالعشق ادوات
هاجت بنواور العفاء والارض اروات

من فضل طه المداني شفيع الامات ❦ ودنا برحمة الغاني الخير ياتي
كانت في جوالافلاك انطلقت وسرات ❦ والبهيم قرب حاله والنهار شاتي

والمزنون مثل نجوع العرب حين واقفات ❖ كالسفون يا لايم نحكي في بياني
والرعود تترجج فاق هدير المواج ❖ والبروق ترقس الابصار من ضياها
من ضياهم وقدوا في كل جومسراج ❖ والنواهر تهطل بالفيض عن فضاها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

جاد عليها الغاني انشروحت كل قلوب ❖ بعد اما كانت الخلايق في تشغيب
ورحمها بالمطر عالم كل غيوب ❖ يتفجى كل هول فرج الله قريب
درقت الاهوال من فضل طه المحبوب ❖ وبكى الودق العزير عن الاقطار سكيب
ضحكت الاشعاب من بكائها بسر عجيب

والتروابع تفر بجند زهر الاشعاب ❖ كخيول الغارة يوم الطراد غلبوا
والدادواح في هيئتهم يافاهمين الاخطاب ❖ كسكارى بالحب على الرضى جدبوا
الريم اقبل في ايامه الحال غلاب ❖ وانكسات البيدا بكساوي يعجبوا
كعروسة من كل قماش زائدة ديباج ❖ حانطة بشباب الكبرى على بهاها
هاججة عدروية من حراج الاغناج ❖ بالمحاسن تسبي في الحين من يراها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

اقبل فصل الربيع وايام السلوان ❖ الزهو اتى وانشرح بانبيان
حال ايام الربيع من جنة رضوان ❖ بسات الاوراق والزهر عن اللوان
سبحان الواحيد عظيم الشان ❖ بدع جميع الاشيات الوجداني
جاد علينا برحمته والسلوان

ءاش راى من لاراي فرجات بين الاغصان ❖ والزهر يغرم درهمه على غصانه
والنساييم تعبق من طيب كل بستان ❖ كل روض ينزه الابصار في الوانه
كدرابي في بساط السلطان في لتقان ❖ من شغل الصانع البديع رفيع شان
من احسان الهادي المكي رفيع الادراج ❖ بعد حطام البيدا خالقي كساها

توجت الاشعاب بتيجان كل تبهاج ☆ بالتجايب برزت سبحان من نشاها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

نواور الطيب جابدين صفوف صفوف ☆ يرقس هذا لذاك بكمال تحافه
الخيلي والقرنفل باهي موصوف ☆ والشاكوكي مع الشكرنط في توصافه
والخابور النحيل بصفرته يعجب لشوف ☆ والنحل على الابراج برعى في طرافه
والحكم دون شريعة بالجميل ينضاب ☆ كل غصن يتيه العقول به تلفوا
والبهارايتة في كاماه بزهور الماعفاب ☆ موجهين السنبل والبابندوج خلفه
الزريق والديدي زهو الكل عراب ☆ جاوره ما ينرها له كلها وصنفه
والبهيج السيسان لما صبح الداج ☆ كسرايت بلار ضوات في اعلاها
اوضي الدحماس النابر هياج ☆ في مواسط ليلة عشرين على بهاها

جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

النسري كمروس في منابر الازهار ☆ ومعه الياسمين هي خنـاره
نحكيها يا اهل الهوى حلة الابكار ☆ حنطت في انزار كتيه في اسراره
بالحسن الفايق الذي يخطب الابصار ☆ في ابساط الزهر صايلة عن نضاره

احتفل بها الوصال هي دكاره

والهمام الورد المشهور بين الازهار ☆ ما اعدل النظرة في محاسن الشجارة
كشريف امعلي فضله يا الحضار ☆ على ايمينه اصفوف الميات والوزارة
والجيوش اخلافه يا فاهمين الاشعار ☆ راضيين احكامه بالعز والتيارة
والجداول في ابساط كتشق لولاج ☆ ذا لذاك ايراجي بالمعطف من سقاها
والطيور عليهم تنشد بالاموات عجاج ☆ رافدين الاله زهو لمن احصاهما

جاءت ايام الزينه بالزهو والافراج

تسمع الاطيار في منابر كل دواح ☆ بصنايع وطبوع بالجملة صاحوا

صوت البلبل فيه زهو للرجاح * يسبي اهل العقول ما املح توشاحه
نحكي عواد بات في كيسان الراح * ايخبل في الاوتار واخلاقه جاحوا
ويسلي من اسغاه بميات توشاحه

جاوبه صوت الحرمل بالغرام مقروح * من اصميم الساكن بالعشق والفصاحة
ام الحسن نحكي عذرة في ضيقة الروح * بالاشعار اتصرصر بالسر والنصاحة
والعة بكيوس الخمره اقلب مجروح * هزها ريع اصحاب الحال بالقصحة
صوتها باهي لاصحاب الغرام تفواج * يا عدولي تسلى القلوب من ظماها
للكريم تسبح وغرامها في الانتاج * والغصان منهاها من ذا لذا هواها
الفاخت واليمام في لغاهم تونس * بالوكد يقدسوا لمن له القديس
ما طال ضيء النهار وعقب العساس * يرغوا في كل حين يجاوا التكيس
والحداد العريس في قلايد الاغراس * يفاقد صاجر الغوالي في الداج النعيس

تارة تارة يجاوبه صوت السمريس

المقائين تلفظ في كل صبح وامساء * دايرين ارجاهم عند الغني القدوس
يذكروا من لا يسهى وليس ينسى * من خلق الخلائق فريد بين الاجنوس
اشراى من لاشاف في غصن انكسى * بعد العراء ازهر واخضر بعد اليوس
هكذاك انحافل تنوع زي الاحراج * كل بطحة تسبي ناس العفا عفاها
ذاك عند ابنت العرب غير تفواج * الهوادج والوند رايات في اعلاها

جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

اشراى من لاشاف انجوع العربان * بالسر امة مشهورات ايسارا ويمينا
واقباب امشيدت تسير على الالوان * بحزام احريز والشكرنط والفينة
بركاض مع الموبر والريحان * وبزاييم ينغموا بنغمات احنيمة
وعوانس في حجوبهم بالترنيمة

كل حجة بجحاف تفجى جميع الاحزون * ذاك زهوة لأهل الفلجيات والمعاطن
من اغناها دفقت يوم الربيع الافتون * من فضائل سلطان العز والسلطان
هبت البادية بكمالها والامدون * هكذاك المولى يعرف كن فاطن
يا السائل صدق قولى في طرزالانتاج * رد بالك هذه حلة على ابهاها
لاجل المصطفى مولى اللوى والتاج * كل نعمة لعباده ربنا اعطاها

جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

لله الحمد والشكر عالم الاشيات * احسانه بالدوام لعباده تاتي
بالوكد نحمده على سائر الاوقات * ونكثر بصلاة شفيع الامات
محمد باهي المنارة روح الذات * من حبه في الضمير هيج ليعساني
يا من درى حتى نرور قبره في حياتي

لاجله باش اضفرنا به كل فرجات * الشفيع الماحي بحر الوفى المبعوث
به انتسلى فاخلاقي ما نشوب مخنات * والشهادة تحضر لي في ساعة الموت
يا الراوي أنا مداح سيد الامات * باللسان الرايق غزالي فصيح متبوت
حلتي نعرضها للماهرين الانتاج * بالمعاني تدري ناس الغنى الغاها
بهية مرصوعة حسناء بسر وهاج * واسم الله حجاب من الاعداء احضاها

جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

رصعت اجواهر اللغة في شعر اسجيل * بالعسجد واللجين او طيب اغوالي
بقوافي فايقة تصول بحسن اجميل * تسبي ناس العقول يا من تصفى لي
اهل المعنات تفتقل من جيل الى جيل * وتولات الأحبار بالسوم الغوالي

اهل الطبع الرقيق رايد رأس مالي

يا نديم اكلامي لاهل الثنا العقال * ما علي في الغشم كل فن لاهله
ما تعرف قيمة الاقماش غير الافضال * كل صنف بسومه للعارفين مثله

في اللغات انحارب يا من تسال الامثال ☆ قال العبد الوديع للفاهمين شغله
ما تسقسشي من ولى يكون نسجاج ☆ غير من يصنع ثوب الحلم يقول طه
في الرقايق نشهدله ما يكون طهاج ☆ بالسياسة يدرع نفسه على اخطاها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

خذ يا راوي من المواهب غزل رقيق ☆ يسري سري الرحيق في اقلوب العشاق
يبهط بمحان البهى من كان البيق ☆ واينكد الهموج والحاسد بتفاسق
أنا يا من اتسال عندي بحر عميق ☆ شلا دركوه الحسود وافراط الحماق
عاشوا مثل الهوايش ما ادروا بشماق

هكذا تنسب الالفاظ بالعباق ☆ كل حرب مثبت مشبوت عن اسواقه
من اطرير المعنات او غاية الاحداق ☆ باش ننجى من كل اجعيد عن احماقه
من افضايل اخلاقي ما زالت باق ☆ كل هنزل تركنه وخرجت من اسواقه
يا الحي الدايم ايا كنز كن محتاج ☆ روح داتي من ثوبي خالصة منهاها
جبت لك في عاري رمزك بكل لزواج ☆ لا تحافيني بفعالي على اخطاها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

خذ ابدع النظام يا حافظ الاقسام ☆ لا تخشى من اغشى وافخر بنظامي
ادرك جميع الكرام الانجاب الفهام ☆ واحيهم بالسلام مصباح انسامي
الغ جيش اللوم وما خطروا بكلام ☆ نهزم يوم اللطام من راد اخصامي
لاني ماهر اسجميع صايل بحسامي

ولا نزول ابسيفي للحاسدين تقمة ☆ يوم الفلغا راكب شلوي سريع ناجم
في الطرادا مكرود بين الصفوف حتمة ☆ كل باغض رمحي يلقاه للخواشم
يا الليم ما نعدم في الصفوف عدمة ☆ ولا نبارز غير السبعان قال غانم
سيف عندي يبرى للجاحدين الاوداج ☆ لو اجتمعوا هربوا مارادوا التقاها

بندقي ما ذكره مثل الأمير حجاج ✧ يا اليم طغيان بهيته براها
 نهيت من الاشعار حله بالتجنيس ✧ ومعاني رايقة تفاجي كل كباس
 قطعة متروقة تظمت شعر نفيس ✧ شلادركوها الجحود يا جمع الجلاس
 من طلعت صاحب المنارة والتجنيس ✧ نساي ظاهر نبينه بين جناسي
 خلطى تربتي الحمراء بهجة فاس

بعد فاس البهجة الحمرا وبلاد مكناس ✧ يا الفاهم راني ثوب الغرام لابس
 في القرايح وحدي طول الدجاء وعساس ✧ هكذاك بنياني لا غنى انمارس
 سال عني الانجاب اهل الثنى الكياس ✧ اذا بغيت اخباري توجد وفي المجالس
 من اسرار الغني بحري اذيق موج ✧ من ابغض ذا الخلا بجهالته تلهي
 والسلام نهيه بمسوك طيب تفوج ✧ عن الاشراف وجميع الطلبة على ارضها
 جاءت ايام التريزة بالزهو والافراج ✧ في نواور الابطاح يا لا يمي انراها

NOTES EXPLICATIVES

<i>Guitariste</i>	عواد
<i>Guitare égyptienne</i>	عود
<i>Litière à dos de chameau</i>	هريج اي عطوش
<i>Contraire:</i>	فصل
<i>Bouffonnerie</i>	هزل
<i>Le Coran</i>	انه لافول بصل وما هو بالهزل
<i>Jeune cheval arabe</i>	شلوي

...	xxx
<i>Emir musulman, célèbre par sa bravoure, son audace, et sa sévérité. C'est lui qui, dans son discours d'avènement au trône, débute par une attaque à ses sujets en disant.</i>	الامير حجاج ✧
	يا اهل العراق اهل الشفاق والنباق

Renvoi

x x x

Nom d'un genre
 dans la poésie arabe.
 Dans ce genre, la rime du pré-
 lude-variable doit se poursuivre
 dans la 1^{re} partie de la strophe.
 La rime générale apparaît dans
 l'introduction; invariablement,
 elle doit terminer toutes les
 strophes voici un exemple pris de
 le poème de Ghalem.



COMPOSITION

- Exposition: 3 strophes.*
- Les fleurs: 2 strophes.*
- Les oiseaux: 2 strophes.*
- Arabe et prophète: 2 strophes.*
- Le «moi»: 3 strophes.*

السورد في انساده منعم * بنسايهم الصبا يتمايس
 الفل والزهر يتبسم * والياسمين كن اعرايس
 الدوز والبذفسج لاح * قرنفل والنسري فاح
 تحي ارياحهم الارواح

بعد اسبق نوار الخبر جاب الخبر * وبشر الباشر ببشايير معلوما
 بعد احطام الارض وروات بالمطار * واعساكر النبات انتهضت منعموما
 اقبل فصل الربيع وزينات لدواح * بنواور في الابطاح عن كل الوان
 بيونج والزويولا والجمر ايلاح * والخيلي دج في جوار السوسان
 الرنجس في الوشاح افتح ريحان

ابو خريص فتح اكمام * ومدىلكا مع الزفرانا
 ورد ازويل نشر اعلام * والبهر قابض الطقانا
 والجيد في اشكار اوهام * في أرض الصياح والصيانا
 رهقان افتح الوان * كيف السبع وبن نعمان
 يفجو اغصايص الهيمان

فاحت البشير في علم خير البشر * والجاهلين عنها غمو وصموما
 كأنهم جاوبوا عنهم يوم الخبر * ونجالهم ما التهموا محروما
 فر الباطل من اقبل الحق وجاح * ترك الباطل مع اهله في الخسران
 طاح ليل الشرك وصباح الصباح * الشمس المتجبا بالفرقان
 وانسخ سربانها بالعبراني

ياسعدنا بذور الرحما * مختار من اقريشي هاشم
 ليلا اخلاق انجالت الظلما * والذور من جبينه يقسم
 ضاءت الارض وضوا السما * من بهجة النبي بالقاسم

انبعث طه رسول * والنور من ابهاه اصول

اتاه جبريل ارسل

النور من ابهاه ايفاجي غم الصدر * طاهر او ظاهر بالحاتم مختوما
 اتاه بعد ذاك بالحيا نور الوقر * وءايات ظاهرا في سوار الملوما
 بالواجب نفرح في كل امسا وصباح * ونفتخر بامة الرسول العدناني
 مولانا فضله وطابت الافراح * بعروس الممالك وسيراج الثقلاي
 وكرمنا نعم الكريم المناني

من وافقوا الاله الرزاق * امن وصادق بسراره
 ومن ساء ظاهر يحرق * ابحال بو جهل ونظره
 الكفر كيف كهروا بتفياق * جحدوا وكذبوا بخباره
 ونواره وقاد * ومعجزاته ترداد

حتى اغزى على الجهاد

شمر على اذرع الحق اوجاه النصر * من عند ربنا بعساكر مجزوما
 وافنى اجحايب الطغات افنوت الذكر * وترك موالهم واغنايم مقسوما
 اسرى واعرج ورفرف معاه بالجناح * القرشي راكب البراق العدناني
 حتى للمنتهى وقب جبريل وراح * الماحي حتى ادنى بالقرباني

قاب قوسين كيف جاب الفرقاني

لما بلغ ارفيع الرسلي * تحى لذ الجليل وسلم
 واقبل عليه نعم المولى * حبه وارتضاه العاظم
 وفرض عليه خمسين اصلا * والحج والصيام امحكم
 لما اهبط اخبر موسى * فقال له اطلب فعسى

ترجع لامتك خمسا

اتاه للورى لىسم سىد البشر ☆ بشروا وبشر امته المكروما
خفافت ما اكر عنكم والباقي الاجر ☆ خمسين افضلها الخمسا المعلوم
رضى الله عن عتيق وعمر بافصاح ☆ وعن عثمان صاحب الحيا بن عفان
وعلى الحجج صارم الله الوضاح ☆ ما افنى الكفار وقنوت الطغيان
وعلى الباقي من الكرام الرضوان

صلى اعليه نعم الرحمن ☆ شرفه وزاد له تكريما
واملايك العظيم المنان ☆ صلوا على النبي تعظيما
كيف جاه امر بالفرقان ☆ امر الصلاة وتسلما
امر عليه كل انهار ☆ بصلاة ربنا القهـار

اعداد قطر كل امطار

والنمل والرمل وطيور اوراق اشجار ☆ وكذلك الرضى عن امته المختوما
بوبكر الصديق مع من اسمه عمر ☆ شهد ابدات الاسم المكروما
يامن لا تنفع اصلا طاعا واصلاح ☆ من وصفني ولا يضرك عصياني
ابجودك تغفو علينا يا فتاح ☆ وارحمنا يوم الشقا والحصراني
واجعلنا كلنا فجنة رضواني

يا ذا الجليل جسد علينا ☆ في ذي وذك حرمت فضلك
وجعل مقامنا في الجننا ☆ بحرمت الشريف ارسواك
وارحم اسلافنا وكرمنا ☆ بزيادت النظر في وجهك
اننا وجملة الاسلام ☆ القايم الصلاة والصيام
بفضل ربنا العلام

واما إذا اتحفينا غبنا فالسقر ☆ بفعلنا كما تعلمها مذموما
تجعل ذنوبنا وذنوب اجميع البشر ☆ في بحر رحمتك كعشبة محطوما

من نوره الشمس والقمر والعرش ادواح * والعالى والغيام والبرق والمزاني
والارضين والسموات والبطاح * كونهم العظيم رب الاركانى
والجنة والقلم والظل والروح * كلهم شاربين ياتوا ظمئاني
والصلاة على الرسول المدانى

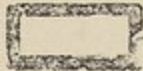
مدحى ومدح جمع اخلاقى * فى صاحب الجمال الضاوى
غرفه من المحيط الساقى * رشفه من ضيام الراوى
طلبت رب الفلق * يقبل امديح المغراوى
عارى عليك يا غفار * فى دنيتى وديك الدار
تنجيني من النار

يجل بزورتي مقامك نعم النضر * تشفى فى جمالك الروح المغروما
وتكون تحت ظل لواء انهار العصر * تفوز وتجذب نار المسموما
صلوا على النبى محمد يا من احضر * ورضوا على اصحابه العشر المكروما
ومن كلام الشيخ بن سليمان الفاسى ❦

صيغة: *Musique* الرعد زم طبله 4

الرعد زم طبله بعد قناطر الصمايم

والبرق سل سيفه واتجلى فخيول المزان * والريح فارس ايشالى
عن عقاب العلفات على اللغى امشمر * القدح سد بنده للفرجت تلايم
حرك بمطاره البيداحتى جرات وبدان * قلبى بحبها سالى
كل فج اصبح من ذاك الضباب يخضر * ابطايح النواور تتنوع منها النسايم
فصل الربيع هذا ما كيفه فى الزمان سلطان * وعلى اجميع الاحياء
عبقاره البس من داير حلة موبى * مبسم الثنايا منشور وشد العمائم
الورد والزهر والاطيار الناشده صبهان * فى الرياض محتفل عالى

ما بين الوردات النحلة شهدها اتعمر ✽ من قلة الزينر متهون ساخب القوايم
 معدوم بالجفا وجموله متكفلة بالابدان ✽ واليوم كيف يجري لي
 اذا دوى قدامي وأنا ما نطيق نصبر ✽ واذا يجود لي بالنظرة في خدالبها سمايم
 زيد على اوداد الشهدة لمجالسة بالامان ✽ والغير ليس ينزهي لي
 بالصفاء عشفي حشا في المليح تغدر ✽ بجانب اهل الدعوة ما نصفي كلام لايم
 فيش الزمان هذا من لاحضر به غيوان ✽ في الزينر ينشطن بالي
 والجافي من سيفي دمه العزيز يقطر ✽ من غير حال توجدني سامي في الاسواق هايم
 ترا اذا غيب ترى نحضر حتى تقول سكران ✽ في الحب هكذا حالي
 من غير سلم ءاه من لا بلاك واعدر ✽ ماذا صهرت بهواي وانت بالصدود نايم
 وانا بكيت سعة لعطك والقلب اليك سبوان ✽ وما نهيت في نجيالي
 والقلب مسا ينجم بالبكاء امكدر ✽ وما من امشا يخ بين اقدامك لاحت العايم
 لو كان كان قلبك نصراني اغناه يلبان ✽ مفقود راحة ومـالي
 واياك تعرف حالي مقهور لاش تهجر ✽ عيت مانعزم مانفعت في الهوى اغرايم
 بلا شمار غير انادي كل نهار ديوان ✽ بتار بارت احيـالي  مالي
 او ياك عند المولى تدبيرنا مدبر ✽ قلبي كثير صابر وصغير الراس في الولايم
 طبعي رقيق من مثلي ليس يوهان ✽ حتى اندرق اخيالي
 او ياك يندم من كان في عيونا ايكثر ✽ صافي من العيوب ولالي صاحب الجرايم
 عمري مانافق انسان ولا كليت رمضان ✽ الا شطارة اشـغالي
 الله الغنى نستغفر فيما مضى ويغفر ✽ يارافع السموات اجعلني للصالح رايم
 ندفع الخطا بالحسنات ولا نروم شيطان ✽ ولا تخيب سـوالي
 واناي على القلوب بلا وزار طاهر ✽ يا حافظ القصبدة زيد الثقل على البهايم
 واخط عقود اهل الدعوات الناكرين الاحسان ✽ راني مقيد مقـالي

سيفي صقيل ماضي للداعي ما يصيب ينكر ✧ في ضامة الشطارة كيف جرى له يكون ضايم
انزلت كاسبع والكلاب ارجالها ابلر كان ✧ وبيا دقي على الستالي
بان غلبي من قال ابصنعتة ايدبر ✧ عذرة مخترة زادت بها لزهو اعلايم
كنيتها بعسل الشهدة فارياض بن اسليمان ✧ تسقي البعض قمصالي
كن هيفة للهدفا كاسها اتعذر ✧ واسلام ربنا ما ينتهي على الدهات دايم
بالوردو الزهرو والنسري وانسيم كل بستان ✧ ندوة عنبر وغوالي
بعد مسك او جاوي واجميع ما تعطر ✧ يا صاح زارني محبوبي يامس كنت صايم
شهدة اقطعت وجنيت الوردو فلت كلبت رمضان ✧ مهجور قلت مسدالي
يا حبيب الخاطر ✧ واش المريض يفطر

NOTES EXPLICATIVES

اصبهان *Mode de musique andalouse complètement disparu.*

Ben Slimane, le Fasi, fut l'élève du maître Benali, et peut être le plus jeune poète marocain du XVIII^e siècle. Il a laissé plusieurs poèmes, un océan d'amour, gonflé d'une imagination surprenante.

Dans sa printanière ازعد زم طبله il consacre à peine une dizaine de vers au sujet réel, pour se perdre ensuite dans d'intermi-

nables soupirs, dans l'évocation de son moi amoureux et querelleur.

A la rigueur, la pièce peut se diviser en trois parties:

a) Le printemps; b) l'amante; c) l'ennemi (ou la «ruade»).

Ce cadre semble correspondre exactement au cadre classique andalous:

a) le lieu; b) l'amante; c) l'ennemi.

✧ وله ايضا رحمه الله ✧

موال: *Musique:* هبت الارياح 5

هبت الارياح وجرد البرق سيفه ضاوي

نعنيه سقير من المزون حاب على الحرب ايحوش ✧ ما يلقاوا شجعان

- الرعد اطلوله غير تنتقر نطقه هاوي
 اصبح خد البيدا بصنعة الله الغاني منقوش ☆ تسخير من الرحمان
 هذا فصل الانوار يا الى هو عدراوي
 لقط مشوم الورد والزهر لقط مرددوش ☆ نسري والسيسان
 اهديه العراض الغزال كان انت هاوي
 قرنفل والشاكوكي مع البها والخيلي مرشوش ☆ والقاح امن الريحان
 العاشق والمعشوق كيف جفته مستاوي
 تاه المعشوق على العشيق ما عاشوا غير فشوش ☆ هذا شرط الغزلان
 صولي صولة عطوش يا السيب العلاوي
 ما صالت بك اهل الاجحاف يا راية بين جيوش ☆ يا تهليل الساطن
 ا يا فوثة شلا ما يخلص كصراوي
 ياشمعة ملك نايرة في قبة مفروش ☆ يا قمر بين امزان
 يا مشوم المخودات يا الغصن الي راوي
 توقي ايا غصن الخيزان يا نخلة بين عروش ☆ يا قامة غصن البان
 والسالب ريش النعام لونه عبد قناوي
 صيفة من هيبة لكحال واطلق زوج احنوش ☆ كل اصفيرة تعبان
 يا لحض السابغ الشفر يا الغزال الداوي
 يا من عندك تحت القواص باش تفقم الالهوش ☆ يابوري من ريمان
 يا خد الورد في رياض سوسان مساوي
 يا جلنار الباهج الفاتح الي هو مفروش ☆ والامير بنعمان
 قلبك هاني وانا من الجفا قلبي كاوي
 زور احبيبك يا راحة العقل زهو القلب المرعوش ☆ ضدي افدوك الرقبان

- عالج من طال هواك به ما صاب مداوي
 غير الهجرة راني بسيوفها بالماضي مطروش ☆ تبعت هواك زمان
 على الايام الفايقة من غير ازهاوي
 بالموسيقا وطيرور ناطقة وسبيغة لرموش ☆ بالماية والزبدان
 وتسارح بالحرجات كل تسريح مساوي
 ومخايد وخوامي على الرقي والرقيب عنامحشوش ☆ ذبا ذهبت الاحزان
 يالداعي بالغوان جيب عشقك مخاوي
 لو شفت غزالي كامل البها ما يحمل عطوش ☆ عشقي وهواك اقران
 تابع البنات اهليل جايع غصنه لاوي
 قلبه كيف الكمري الي ايجيه الرامي بجوش ☆ ما تعمر به وطمان
 أيا راية في يد الهايجات شلا بدراوي
 راقب عن جرب الهوى حيط الساسه مغشوش ☆ شملت فيه النيران
 ما بيى خوفي عليه امحافظ واهواوي
 ما توجد لاهل الدعا اذا جاء شي برهوش ☆ تكسر له النيمان
 ذق قمصال الشهادات يا الي جبجه خاوي
 الي جنب واخطى اطريق يدخل غار النمروش ☆ خاب الدبع الشيطان
 جاح رياضك من قلة السقوا علامك طاوي
 دار بك اسنين المخول ايا قرعي الماشوش ☆ زلفوا بك الفيران
 وارتاح من الفجرات يالي عيبه كاوي
 يا الحمار الي نسلوه عاندوا به النمروش ☆ والمصار الوزاني
 اعماه من غير الفشر عاد في سومه بالي
 اعرب القيام النفيس بحال دراج الدردوش ☆ لا زايد لا نقصان

أحمد في شعابك يا شبیه الـديب العاوي
 لا تعمل جرة لا يصيب غارك ضرغام الاوحوش * يقطع عليك الطرفان
 مالك يا قفة فات وقتها دون اعراوي
 هاك حجرة الا عبار كان عندك شي صح اهنوش * لا تدعي بالبهتان
 غني يا حفاظ وقل قال المـناوي
 والداعي بالدعوة انريد له اذا ما قدوش * ما نحتاج لواغي وان
 هاك انواع الانوار كالعروسه بكساوي
 بـالك اغروك في طريقها نصاحك مغشوش * من حسدك في الاحسان
 ماني كجدمان اجعيد ماني سفساوي
 حاضي عرضي ومروة الغدر ما نعرف لوش * ما نرضى بالنقصان
 وسلامي لكل شيخ ما فاح المسك والجاوي
 بقلب سميح اهداه بن سليمان بن مغشوش * من فضل عظيم الشان

NOTES EXPLICATIVES

Moissonné; fauché. محشوش
Rejeton - Chien - Idiot. برهوش
Antithèse { *Le jeune tigre* النـروش
 { *Les chats* الامشوش
Faible et ne possidant - فرعي
Avorton. guère les qualités de sa
race.

Qualité - Descendance. نسل
Le critique المصار الوزن
Periphrase désig- درغم الاوحوش
nant le lion.

Sans anses دون اعراوي
Fil à plomb - Pierre حجرة الا عبار
de touche.
Menteur. سبساوي أو بساوي

Imposteur - Celni dont les
paroles sont dépourvues de sens.

Dégainer جرد
Il s'agit du sabre سبـيه الضاوي
brillant de l'éclair.

Guerrier سـغير
Désert périlleux بيداج بيه
Sculpté منقوش

Passionné - Amoureux. عـدراوي
Dans le texte; les عروش ج عرش
rameaux.

Periphrase. الغزال الداوي
C'est la bien - aimée (الغزال)
comparée à une gazelle qui
parle, s'exprime (الداوي)

❦ وله ايضا رحمه الله ❦

زیدان *Musique*: لیل الزهو 6

لیل الزهو حکيته سلطان اولاد حام ❦
اول عنتر نحسابه ❦ بالخیر والسرور انصابو ❦ ما زال ما انتم احسابه
عام السرور صايل ❦ باقسي طاييل ❦ يا السایل نحكي فرجاته
ونعید شلا اخبارنا يا حصرة كيف زمان ❦

خریة (Refrain)

ياساقي باقي نور شمعنا ما قرب حسكاته * ما بتنا هذا شحال * ما غدرنا كيسان



بساطنا في قلعة ما توطها اقدام ❦
الا اقدامنا توطاها ❦ صعبه اجبالها واوطاها ❦ الخیر افراشها واغطاها
نقمة لكل داسر ❦ فيها حاصر ❦ بالعساكر ما دام حياته
ما يتعدى شيء حدودها من دون الرقبان ❦



نوصيك نوع الصفرة بكيوس المدام ❦
انا بلا كيوس اسقيني ❦ عمر مر اشفك واعطيني ❦ الریق بلا خمر يكفيني
كاس الرحيق داير ❦ عقلي حار ❦ معه طایر ندری رشفاته
كب كيوس افناجل الخمر شهد على الالوان ❦



اذا نطیح وقضني باشعار النظام ❦
یحلى مع القاك اشرابي ❦ ما بين لمتي واحبابي ❦ ننسى احناني واعذابي
من بعد كنت ناكد ❦ صبح العهد ❦ والشواهد نعطي صيفاته
ما نصحي حتى اتردني بالمرشع سكران ❦



انغاييم الوتر اتهيح ناس الغرام ☆
 العود والرباب امساوي ☆ ينرهي جمعنا بنشاوي ☆ حاز البدور بعد ازهاوي
 الفجر ارخي اجذاحه ☆ بعد ان ناحوا ☆ اضيا اصباح وانشر رياته
 الداج اتجلى وانتصر مصباح السلطان ☆



اذا ضوى الفجر ما تسمع غير الحسام ☆
 تلقى جيوش من القبة ☆ نزلوا على الدجى بمحلة ☆ تناج فوق عبد اتجلى
 منظوم بالجواهر ☆ لونه ضاهر ☆ اقلب زاهر متع نجلاته
 جدد حضرة المقام عند احكام السلطان ☆



انسيم الزهر يحيتها محي العظام ☆
 الياس والبها والنسري ☆ الورد في ابطاحه يسري ☆ والي يكون كيفي عدري
 مجدد في الخلاعة ☆ ما هو ساعة ☆ بالولاعة زايد نشوانه
 وقت ما هب النسيم بهتزم مع الاغصان ☆



البوح وام الحسن والفاخت واليمام ☆
 حداد والخصيم البلب ☆ منيار بينهم والحر بل ☆ هيزار في الرياض ايهل
 وانغاييم السمارس ☆ لفض المجالس ☆ والعوانس بالخمر فات
 رشفوا من زهر اللقاح تحت اظلول البستان ☆



هذا نهارنا جوزناه على التمام ☆
 شمس العشي راحت صبرا ☆ في الزين ما صخيت بنظرة ☆ باقي ما شفيت الحضرة
 الا الفراق طاعني ☆ يا من صاغسي ☆ اذا بلاغي زايد ليماته
 قلب العاشق ماله اصبر في ازمان التيهان ☆

ليلة ويوم عندي في عواض اميات عام ☆
 يا سعد من اعطى عجب به ☆ واكشف بالوصال حجب به ☆ وافجى غصايه وكر به
 من بعد كان جافي ☆ نوبه وافسي ☆ اقلب صافي متع نجلاته
 نتمنى ذلك الرقيب لايجمع له ديوان ☆



هذا عبار من بدعي في طريق النضام ☆
 والذي ما دعوا بدعوه ☆ لقرانهم راسي يهوى ☆ عسى انال منهم سطوة
 الا الجحود خمدوا ☆ بعد ان همدوا ☆ علاش قدوا بالغمه ماتوا
 كيف جرى المساقية تعاند بحر الطوفان ☆



يا حافظ اللغى خذ الذي على الغشام ☆
 رجلي على قفة الظالم ☆ من لا يكون فارس ناجم ☆ راني اعلى الحروب ملازم
 عاش اداه لسقارة ☆ يوم الغاراه ☆ ابقى اعباره مرهون في داه
 يخمد فرخ البوم كان صرصر حر البيزان ☆

سارحة

السيب الى هو بالمضه في الصني حكمايه ☆ عارظ له بالكاخة والكاخة حافت الميدان
 او الله رايت الجران كيتعد مرجاته ☆ اخرج المصحرا بغى ايروم الغار التعبان
 الحمار الى داري الحلاس والشوكه في قفته ☆ داروا له السرج والحلاس ارجع لنشيهان
 اهل هذا الوقت القباح مثل الطاووس بنجته ☆ رفعوا له الجاه والسبع ما داروه في شان
 خفضوني كخفضة البدر خفضا من طلعاته ☆ رفعوا من لا له مرتبة رفعة الدخان⁽¹⁾
 ناداه الوقت السعيد وشواقه ما هناته ☆ ما تنكر شمس النهار غير عيون العميان
 من كيسان التدبير يا العابر تسقط نشواته ☆ تفرق ما بين التراب والعسجد والعقيان

(1) - قال ذلك شكايه من الارذال يجعلون الشيء في غير محله قول الشاعر:
 تواضع تكن كالبر يصرة الوري ❦ على صبهات الماء وهو رابع
 ولا تكن كالمدخان يعلو بنفسه ❦ على طبقات الجو وهو واضع

سفرت في بحر الحب بالرياح ندرى موجاته ☆ وقتت وعمرت مركبي بحجار اليمان
من كل مدينة جاءت الخوايج تشري سلعانه ☆ تسقى وتسالء اش من مرصه خرج بلان
اسمي بين ميمين حاء ودال بالفاظ معناه ☆ خمره دون مدام في الفنى قالها بن سليمان

NOTES EXPLICATIVES

Dans le dénonement de chacun des trois poèmes de Benslimane apparaît une querelle certaine entre lui et son maître Benali.

Benali, fut peut être le plus grand poète Fasi du XVIII^e siècle. Noble par le sang - descendant d'Ali - il ne l'était pas moins par l'esprit et par la grandeur de ses sentiments. Doué d'une riche imagination et d'une inspiration variée, il a pu produire dans tous les genres. Nombreux sont ses vers qui sont de véritables maximes :
الزين زين الابدال

الحبر عند الناس الا تسلب
Il fut même le novateur de plusieurs procédés inconnus à la métrique maghrébine. Le monde lettré musulman l'appelle, avec juste raison, le maître Benali (المعلم بن اعلي)

Benslimane a du imiter son maître sans jamais l'égaliser. Mais il s'est montré d'une ingratitude sans nom dans sa critique et dans les attaques qu'il écrivait à l'endroit de son précepteur (Ex: Les vents ont soufflé هب الارباح

La nuit des délices ليل الزهو

Ces poèmes n'eurent guère de succès; il ne firent, au contraire, qu'agrandir le prestige du maître Benali, dont la réplique est restée célèbre;

(ô! coeur souviens toi: يا القلب اذكر)
La joie. Les divertissements الزهو

L'un des fils de Noé. حام
D'après la légende, les noirs seraient les descendants de حام. Remarque la comparaison entre le noir (حام) et la nuit noire dont il est question.

Héros et poète arabe عنتر العيسى
Auteur d'une des 7 moallakat de la Cabaâ

Doser fortement une غدر
liqueur.

Une forteresse - Une قلعة
citadelle.

A l'approche du البجر رخي اجناحه
soleil levant, l'aurore a rabattu ses ailes.

C'est le soleil مصباح السلطان
Les yeux. نجلات

Ce sont retirés dans leurs خدموا
demeures.

Oiseau البوح
Les éperviers البيزان
Le chien الطاروس
L'or المسجد

ومن كلام الشيخ بن علي ولد ارزين رحمه الله آمين ❦

زیدان: *Musique* يا القلب اتفكر 7

يا القلب اتفكر ما فات الاولى والتالى ❦ كيف جازوا الآخرين اولادروا لنا كيف جرا
كنت را فذغصة الحبيب على الوفى وكالى ❦ ولا عيت نصبر قلبى على الافعال الي مرا
باح سري حتى شافوا شفائتي عذالى ❦ في افعام اعداىى وليت غير حديث وهدر
قلت لهم واجب لي ببراعتى وطرز اشغالى ❦ الدهاة نحدث ونفيد ما باقى عشرين
حديث سالتني في اخبار التصحيح ❦ كيف رويت على النجباء يا صاحي
الزين زين الافعال والقلب اسبح ❦ قرد اىونس خير من بدر واحي
اجب من جفاك يا قلبي وتريح ❦ عاش لك بالذي يريد تجياحي
بشر فعله كفاني ما خشى الرقيب العالى ❦ ولا يخاف من ادعاىى اذا استجب مولى القدر
كلما وديته بالخير والمودة واحلالى ❦ خاب ظني والشمعة في سيارز ادتني غمرا
كيف هذا يا قلبي واش من حبيب ابقى لي ❦ غير شاقى من يحب في الزمان راجل او امرا
ما يشف الجديد الي ما قر احساب البالى ❦ ولا يبالي بطعام الي يكون ناوي للغدرا
الخير عند ناسه الا تسليف ❦ به اتفوز الاجواد وتكافي
احرت ارض صبخة ما جابت صيب ❦ ضعت في حرثي والكريم خلافي
قصيت ما كفى لا كن حمل خفيف ❦ كم من سفين وانا معاشر الجافي
صار له كيف الذيب الي صيده شمالى ❦ قلت هذا ما كان يخصني من وحوش الغبرا
جاب لي ذبيبي وليت به فارح سالى ❦ قبل جياحته اصطاد المها والمهرو العفرا
امن القتل افديته والروح نحساب حلالى ❦ ولانويته يغدر من بعد والى ما كانى ودرا
صيدوه طياري جابوه بعد كان امشالى ❦ هكذا الجاموس الى طيحه فيدي بجرا
ما كان ما في ظني الغدار يخيب ❦ باش يكافي الخير لاصحابه
مطلوب عادلي وانا اليه طليب ❦ كيف الذيب نصيده من اشعابه

ضراب في اليشاره قياس اوجيب ❖ ما خوفني الا انيتم اشبابه
 بالوسايل حتى يقبل خالقي توسالي ❖ باسمائه الحسنى والصحوف الي تقرا
 بئادم ونوح وابراهيم جد كل ارسالي ❖ والكليم وطه والثابعين سرا وجهرا
 والاحزاب نقسم بهافي جوب كل لالي ❖ والدعاء والرغبة حتى انتم غرسوه في مر
 نحمد ونشكر ربي مولى القدر العالي ❖ غائني وافدى تاري حتى ان زلت الكشرا
 قاموس في الطعم شلا فيه انويت ❖ بعد السنين الي في عشرته فاتوا
 غلام له كنت دريت وحييت ❖ وجعلته في القلب ساكن ابذانه
 اسنين كان ربيته في تخنيت ❖ وريته شلا يشوب فاحياته
 عندي امره مامور في ما اطلب ضي انجالي ❖ لوراد نطلب منه الجود خير من الهجرا
 بالعاقرة تسري في الذات كلها ودخالي ❖ والصحبه عندها راس شروط وعلام كثيرا
 قول صادق او قول اسميح بسخى باموالي ❖ سألني ونفيدك وعلاش التني في علوم اخر
 بالتحاس السوسي بدات التقاة العالي ❖ كيف من بدل ياقوته او قال تحسابه ذرا
 ما يشوب الجديد الي ماقرا حساب البالي ❖ ولا يبالي بطعام الي يكون ناوي للغدرا
 مكتوب كان له في رسمه تهجج ❖ سحار كتب له حروف تهججه
 لو كان جاء انكون انا اليه اعليج ❖ ونبطل سحره يريم في مجاجه
 امنين تاه خلي التايه في خليج ❖ جفن ابغير قلع تاه في مواجهه
 والحق طر قان اخر وجهه من اللجوج المالي ❖ تاه في بحر الا يدري له طريق ولا جرا
 غرقه شيطانه ورماه للثالث الخالي ❖ ما باقي له صاحب ولا صديق ولا نعرا
 اشفايت يامن ما عنده احبيب ولا والي ❖ ما عليه في نقصان ولا يجيه الفساد معرا
 انسلب من العز والنور والمقام العالي ❖ كيف من نام وفاق وصاب غير صبعه بالصجرا
 بين الريام كان اهمام في تقييد ❖ يحكم بين اهل الجوار وغياده
 الايام والليال وزمان العيد ❖ افراحي في كل ساعة ينزادوا

ولى عليه فرحي هول وتنكيد ✽ عاش يفيد من البكاء وتغراده
 لو جا يتفكر ما فات له زهو ومسالي ✽ كما العيون اتفيض عيونه على غدودة العبرا
 كان بين الشمعة والكاس في البطاح ابالي ✽ بين ساقى غاني وخلايع وبهات الصفرا
 في قلب قبة وجواهرها بالورق اتلالي ✽ والفراشات الاهي في شام ولا مصرا
 بين زوج بلنرات مقابلين وقوب دوالي ✽ وقت ما يصيح يهدوله الريام كسان الخرا
 نهيت ما مضى وجعلته تاريخ ✽ والقاري يرحم على نساخه
 في بيوت تابتة والمنسوخ انسيخ ✽ ويبادق قد الفيال وارخاخه
 عليه دارت الحضرة حبر وشيخ ✽ والواجابات جابها عن اشياخه
 عاش را من لا را شفاية فاس البالي ✽ بالحمادي الاكبر لو ادسوس يوصل الدرا
 او بنت الخطاب اخبرها واطان والجبال ✽ خبروا بها الناس باقيه قصيدتها ترا
 او عايشة فاتت في مقام النساء ورجالي ✽ او خديجة فازت في زمانها كانت باحرا
 اسمي ممين حاء ودال جهرا لقوالي ✽ بن علي والكنية ولد اربين من نسل الزهرا

NOTES EXPLICATIVES

Les région désertiques الثلاث الخالي
 كعب من نام وفاق وصاب غير صبه والصجر
 Cette expression traduit bien
 un état d'esprit semblable à
 celui de Perette, dans La Fon-
 taine.

كما العيون تفيض عيونه
 Image peignant l'oeil dont les
 larmes coulent comme l'onde
 des sources.

La fille du bûcheron. بنت الخطاب
 Célèbre par les poèmes qu'elle
 composa en l'honneur du pro-
 phète Mohamed ﷺ. Elle fut
 la première fille musulmane
 qui cultiva l'éloge.

⊙

Benali apostrophe son coeur,
 se replie sur lui-même, s'iso-

lant ainsi du monde extérieur,
 pour éclairer son monde senti-
 mental de toute l'attention
 voulue. Cet examen intérieur,
 a le double avantage de cons-
 tituer un début heureux et de
 mettre le lecteur sous l'empire
 d'une émotion réelle.

La suite est l'évocation d'un
 passé - à jamais perdu - tissé
 dans la chaîne de l'amitié pure,
 la trame étant formée des pré-
 occupation multiples et conti-
 nuelles, dont Benslimane était
 l'objet. A la grossièreté brutale
 frisant l'insulte même, Benali
 répond par le calme domina-
 teur, la délicatesse insinuante,
 et dans un vocabulaire choisi.
 Ne sont, ce pas là l'apanage du

maître qui possède et sa plume
et ses sentimens? Pour toute
vengeance, il a recours aux
humbles prières (الوسايل).

Le seul reproche qu'il fait à
son diffamateur c'est l'éloigne-
ment brusque sont il subit les
conséquences fâcheuses.

Les actions amères مرا الى

Mes secrets سري

Les penseurs الدهات

Il n'est plus possible ما بقي عشرة
d'avoir un compagnon. L'ami-
tié n'est devenue qu'un vain
mot. L'auteur fait ainsi allu-
sion à l'amitié qu'il vouait à
son ex-élèves Benslimane.

Le singe فرد

La lune de 14e. jour ou واحد
pleine lune; le nombre 14 étant
la somme de la valeur des
lettres (6) و (8) ج. (Système
Abadjid).

الرفب العالي - مولي الفدره

Périphrases pour désigner
Dieu.

Terre saline. stérile' ارض صبخة

Le buffle الجاموس

Le poulain المهر

La gazelle, grisâtre. العبرا

Dans ma pensée في ظني

Cours d'eau dans le sable. شعاب

Ravins. Crevasses.

Le tir البشارا

mot à mot: Je rendrai انتم شياه
orpheline sa jeunesse. Cela
revient à dire; je le priverai de
sa jeunesse en le tuant. Cette
locution est fréquemment
employée de nos jours.

Les prières écrites الوسايل

Moïse prophète الكليم

Le prophète Mohamed طه صلعم

Les profondeurs de la nuit, les ténébres. جوف الليل

Hyacinthe يافوت

Particule ténue de poussière ذرة

جعبه بغير قلع تاه في مواجهه

le vaisseau جين

voiles قلع

ses vagues مواجهه

وله ايضا رحمه الله ءامن

زيدان حسين *Musique* صوت الرعد ينزل الصدر 8

صوت الرعد ينزل الصدر ✧ وعواصف الارياح في الهوى صر صارة

والبرق شال عن المطار

طاح الويل بصارمه اغزر ✧ هد على اليبدا عواصفه قدارة

بالعوارض حملت الانهار

وجداول في الروض تنهمر ✧ والبستان سخي على الروى ببشارة

وادواح تجود بدينار

بند غصن الياس والزهر ✧ والخابور نحيل ورقته مصفارة

والعشيق او معشوقه جار

الورد البس حلة النضر ☆ النسري والياسمين ليه وزارة
والحكم بالماموني دار

(حربة) هذا وقت الزهو والنظر ☆ والنظرة في ايام الربيع اتجارة
على البها نزهى يا خنار

زهر الريحان ☆ جوهر ظاهر في اغصانه

فل او سيسان ☆ واذكات تربة بستانه

ثم غزلان ☆ يرعوا في الزهر افئانه

في الروضة رايت الشدل والمهر ☆ والدامي في بطايح العفا يسارى
بين ماء ومحافل الاشجار

حل الفرح بساعته ابشر ☆ وقض يا صاحي من المنام السكراة
ترتشب صهباء من بلار

طاب شراب فناجيل الخمر ☆ لا تترى للراح فاقد الخماراة
اعترب واسقهم يا خمار

في القبة بفراش منتظر ☆ ضمت ناس الحال الحياء بتمارة
والغزال الباهي السرار

بالالة ونغاييم الوتر ☆ عن الاصوات يجاوبه لكل اشارة
والشمع في الديجور نهار

مرح الاجفان ☆ في البها طاعن بجفانه

الباهي سلطان ☆ يحكم في بدور ازمانه

هذا الحسان ☆ صال ابحسنه واحسانه

قد زرقد البان مشتهر ☆ والوفرة في كحال ورقته مسرارة
على الجبين الساطع بنوار

فاق اضي المريخ والبدر ✧ والغرة نحكي كواكبه سيارة
والخواجب نونين اسطار
والشفرين امضى من الوتر ✧ وعضايى لسهامهم اشارة
على خدود الوجنت اعكار
ذابوا بين الورد والزهر ✧ والمبسم جوهره النفيس يتوارى
والريق العذبي كوثر
والرقبة بسذراع تعب—ر ✧ والاعضاض يشيلوا يمينا ويصارا
كسيوف يشقوا الاصيار
جيد الوسندان ✧ هايم في اوهام وطانه
صافي الصيكان ✧ اصفى من عاج ايبانو
فن التفندان ✧ فابها حسنه والوانه
انتهى وصف ابهاه مختصر ✧ يوم عطف برضاه جادلي بزيارة
على عيون رقيبي زنجار
لو شافه في بساطنا حضر ✧ خذنا ذاك الداج في الخطاب اسهارا
لا غنى في منامه سرار
بان علام الفجر مشتم—ر ✧ والصبح اتجلى وابتهج بمنارة
والافلاك ضياهم سيار
والداعي قلبه ينزب—ر ✧ وعقب عيونه قلايد السيارة
على خدوده مثل المدرار
نهواه ويهواني اكثر ✧ نسخى له بالعمر في رضاه بشارة
اليوم يا صاح رسمي زار
تمت اوزان ✧ لفظي انعرف ميزانه

بين الفرسان ☆ نهدم حيطان اسجانه
 قال الشجيمان ☆ سيف الشاعر في لسانه
 هكذا بن علي قال وافتخر ☆ يوم يكون الطعن في الاحمال غزارة
 صال بين ارباب اليفضمار
 خود دخيرة ضمة الوقـــــر ☆ دخرها لدواخر الزمان عبارة
 قل لهم حجرة الاعبار
 لا تخشى داعي اذا افشر ☆ غير يعارضها ما يزيد دساره
 غير يرضى غلب الاحبار
 والى نصره الحق ينتصـــــر ☆ والطالع في سماه لغنى يتواري
 شهدهه الناس بالابصار
 وسلامي عن كل من حضر ☆ نتأذب في كل حال المشعراء
 هكذا سيرة اهل الاشعار

NOTES EXPLICATIVES

La pluie torrentille الويل
 Les orages العواض ج عرض
 وهو الاسود من السحاب على حد فوله تعالى
 «ولما راوه عارضاً مستقيل اوديتهم قالوا هذا
 عارض مطرنا بل هو مستعجلتم به ربح فيها
 عذاب اليم».

Les ruissaux الجدول ج جدول
 La pluie الروى

والشمع في الديجور نهار
 Ilya antithèse dans l'emploies
 mots nuit (الديجور) et jour (نهار).
 La forte clarté des nombreuses
 bougies produisait un véritable
 jour - autour du festin.

الادواح تجود بدينار
 Les arbres de haute
 futaie. الادواح

Monnaie d'or دينار
 La forme arrodie de la feuille
 sous l'effet de la lumière

solaire, lui donne l'apparence
 d'un louis d'or.

Quelle belle image!
 Deux ن (n). est une lettre
 arabe qui a la forme d'un
 croissant.

Proprement c'est la
 corde d'un arc ou d'un instru-
 ment de musique' Au sens
 figuré, c'est l'isolement, la
 séparation.

Notons, enfin, deux belles
 expressions devenues des
 maximes :

(1) سبب الشاعر في لسانه
 Le sabre du poète c'est la
 langue.

(2) الي نصره الحق ينتصر
 Celui qui combat pour la
 justice finit par emporter la
 victoire

❦ وله ايضا رحمه الله آمين ❦

موال *Musique*: حضر بالك يا عاشق. 9

حضر بالك يا عاشق البها شف همام الداج مد بالظلام اجناحه
عمر الافضا بعساكره ودق حباه في البطاح

نحكي سوداني اشجيع يتبختر بغفارة على ادهم سل اسلاحه
وانجوم القبله لأجله في الجو ضياهم لاح

وبدور الزين القصرات تحت علامه يامن تسال للمرسم راحوا
همان عرايس كل ريم شلا شافت الالماح

البساط ايحير العقل بفراشات على الالوان ما بين ادواحه
والرياض امبهج بفرايسه وجدوال بين ادواح

كعب ياساقي كاس الراح العتيق وردب للعشيق هذاك اصلاحه
حربة | بوجود بذات الحي كب ياساقي كاس الراح

كب ياساقي هات لنا ❦ طيب المدام واسقنا بالكسان

اعمل في الحضرة ما بغينا ❦ طع البها وكن في حالك يقظان

دبا ربي يعفوا علينا ❦ ازها وفوز هذا حد السلوان

باتت هذي عن ذيك تتمايل والراح من كواب هطيلة ساحوا

بشرو القلب الفصيح كل عاشق بلسانه صاح

حتى طار غراب الفسيق وركم فوق كاس البريق فرجة بصباحه

والبستان على النسيم الحضرة طيه فاح

وجبين الفجر ضوى على الكواكب وطيّار دواحن على ضيه صاحوا

فوق منابر الغصان كل طير يغرد بفراح

وهمام القبله كشريب حاكم دار العجلة غرت مصباحه

امر الاشجار ايباعوه الحسن بجماله صاح
 ياما اعظمها بالزهو ليلة ✧ شانصيب بوجود بنات الحال
 كل خليل قبالت خلية ✧ بالغزو الرضى في ساعة الوصال
 يتسلوا في حضرة جديدة ✧ بقلوب صافية رغم على العدل
 ياساقي جمهور البنات جادوا بالمطف وعجلوا على طب جراحه
 كل هواوي بخيلته تسلى قلبه وارتاح
 داروا بالصفرة يا نديم يجاوبوا اللقى في البهيم بالكاس ولاحوا
 كل غزاة بشمايل البها تضوي كالمصباح
 لبست لبسة وعلى جبينها تاج يحير الضمير من متع للاحه
 بالجواهر والدر النفيس نغنى بدرا وضاح
 رشفوا كيسان الخمر وعربضوا واطفاوا الوالات في الحين وطاحوا
 ثم قاموا وتنغموا وصاحوا باشعار افصاح
 اتجلى حسن الصبح المنير ✧ وتمايلوا اطيوار الروض في الازهار
 تحكيهم كيف جوار المير ✧ يدرجوا بصبيان طفل اصغار
 وعبق ربح البستان العطير ✧ وتعانقت الانوار والخرج اخضار
 مالت الاشجار وفاحت الازهار وغذات اطيوار على الفجر وتلقاه
 ضحكت بالفرح اغاير الزهر في ظل القاح
 شوب الورد العكري يفوح شوب السيسان في مصابحه تبهى بسلاحه
 شوب الخابور ايخبر الحكم العشيق الفضاح
 شوب ابهى حسن الياسمين كي خلاني في حالتي مكثر تجياحه
 شوب الخيلي خيلة مشهرا مشمور لاكفاح
 شوب اعيون النرجس كتراع البها والزين في عداه وفرواحه

بقوام قضيب الخزران يتمايل بين ارياح
 هذا جمهور ابنت الغرام ✽ عرايس البساط اعلاج المغروم
 زاروني وظفرت بالمرام ✽ بتنا وشمنا ببهاهم ملموم
 وتسلينا ما بين الارياح ✽ حتى اوفى القصد وزالت الهموم
 اتودعنا وانشالت العوانس بالسان الحال كيقول في تنواحه
 ما آحلى ساعة الوصال ما مثلها شهد في الاجباح
 وما راقت الفضال وما حر اوداع الحباب غايت ترواحه
 لاكن هذا حال الزمان ماله عهود اصباح
 خذ ارابي مني احريز صافي منسوج على التمام عيايت توضاحه
 حلة تغلى في سواقها عند الدهات الرجاح
 وسلام الله على اشياخنا ما صاح في الادواح كل طير وتسباحه
 اسمي يذكر نوريه للعقول من سلکوا كل لالواح
 اعشور الميم وعشور يا نجهر ما يخفى يا الفاهم نصباحه
 ونصب الخا معلوم بن اعلى للماحي مداح

NOTES EXPLICATIVES غراب الداج

A l'approche de l'aube, le corbeau vieillit, d'abord - sous l'effet des premières lueurs matinales - puis s'envole.

منابر الاغصان

La chaire منبر

Les poètes arabes font de l'oiseau un véritable prédicateur monté sur la chaire infinie des branches et des rameaux. Cette conception proviendrait peut être d'un verset du Coran fort connu

آية

يسبح لله ما في السموت وما في الارض
 آية اخرى وان من شيء الا يسبح بحمده
 ولكن لا تفهمون تسبيحهم.

Le soleil, roi du همام القبة
 levant.

لاسجار يابعدوا

Les arbres semblent saluer le retour de ce roi.

Merrakèch, la rouge بهجة الحمراء

دق خباة في البطاح

Mot à mot: A dressé ses

tentes (le soir) dans la campagne. Cette impression est produite par les ombres projetées, la nuit, sous la clarté de la lune; chaque ombre représenterait une tente.

Vêtement en soie غبارة

Cheval noir ادهم

La route céleste. L'espace الجو

interplanétaire.

Les filles; les femmes. الفصيرات

Terme vulgaire pour dire دبا
bientôt.

طار غراب الفسيق

La nuit est comparée à un corbeau (rapprochement entre nuit noire et corbeau noir).

— ﴿وله ايضا رحمه الله آمين﴾ —

رمل الماية: *Musique* . الصبح 10.

الصبح كشرىب ارخى ذيل يزاره * ولبس من الديباج غفاره

والليل كمراب اسود شاب عذاره * وشعل من ضياه منارة

الصبح كالنسر يتعلى * والنيل سال دمع غرابه

والضوء في سماه تجلى * رسل على الظلام عقابه

انظر ترى حمام القبله * مثل اليمام في محرابه

الفلك كيف دار بصنعت دواره * وخفى كواكبه سياره

هب النسيم بين الداج ونهاره * شوش دواخنا المسرارة

الاشجار تبرزت في حلها * تجري على سواقي البستان

بالمياه خلخلت رجليها * والزهرة زاد لها تيجان

مدت من الكمام أيديها * تطاب من الكريم الغفران

الاغصان كل واحد بغرم ديناره * يعطوا على الصبح ابشارة

والطير كالخطيب طلع في منبره * يوعظ الاغصان سكاره

قبلت امحاسن الروضة * للوالعين والي تابوا

والغرس بشباب اتقية * يعبق على طراف يجابوا

والراح كالسما ذهبية * يرمي على الرقيب شهابه

كـب المـدام يـاسـاقـي مـن بـلـارـه ✧ اـصـغـى اـوطـب بـالـخـمـارـة
اـعـطـب عـلـى شـمـوس مـقـامـك وقـمـارـه ✧ وـكـن عـلـى وـجـود الـمـدـارـة
اـغـنـم مـع المـلـيـح صـبـوحـك ✧ أـما تـرى الزـمـان فـي غـفـلـة
واشـعـل بـالـهـذا مـصـباحـك ✧ مـن لا يـفـوز مـا يـتـسـلـى
إـذا تـجـود لـك اـريـاحـك ✧ جـفـنـك يـعـوم فـوق الـحـمـلـة
خـل اـعـدوك يـتـقـلب فـوق جـمـارـه ✧ وادـي مـن السـرور ايمـارـة
مـن جـاد لـه جـنـانـه يـتـطـب نـوارـه ✧ الـايـام صـاحـبـة بـشـطـارـة

— ✧ — وله ايضاً رحمه الله ءامين — ✧ —

رمل المائة *Musique* دعنى ياملام. 12

دعنى ياملام حالتي ✧ لا حالة من لوعة الهوى جار علي جار
وامحان التيهان قاهرة ✧ تتماطى للقتال دغى نهجار
والحاكم بالجور ما عفى ✧ والمغلوب يساعب القضا بعدما يهجار
غير يكايده في المكابرة ✧ ويساعب حالة الهوى شعلت ناره
النار هي النار غير ترتي ✧ ودموع العين سائلة نحر كيهي المطار
من فوق الوجنات قاطرة ✧ وتبوح بالهوى للناس اسراره
السـر ما يـخـفى لو سـرى ✧ فـي داخـل الـاسـيـار والـولـاعـة تـعـطـي الـاـخـبـار
لو كانت الاخلاق صابرة ✧ القلب يبان عن الوجنات تغياره
قوتي ولي لي صوم والمنام ✧ رجع لي صهران والزهو ولي لي تكدار
في غرام الهيفة العافرة ✧ نضرع للغزال ودهلني حاروا
انا الي مولوع بالهوى ✧ وهويت الهيفة الوالعة بانغايام اللواتار
بنت هواوية وقاصرة ✧ فتنة للعاشقين وين ما ساروا

- انصروا يا لابلكار عارمي ☆ ما فافت عبلة وجازية فالواجب تنصار
صالت عن الريام طاهرا ☆ عشاق الزين كيف ولقي ينصاروا
لو صبت يجيني رسولها ☆ ويقول الملاح جاية نجازيه بقنطار
ونقيم ليلة زاهرة ☆ في فصل ايام الربيع ونواره
الحكم حكم بلا شريعة ☆ في احواض البانوج معشوق وعاشق جار
والنسري في رياض زاهرة ☆ والورد أمير صال في رياض ازهاره
ولخبر اول ما اخبرنا ☆ وجنود القيقلان جابوا صحة الاخبار
والخلي خيله حاصرة ☆ بعلامات الشقيق افتى ينصاره
والخابور تقول غير عاشق ☆ نحيل عنه الياسمين تفيش بيزار
عذره راحت اليه زائرة ☆ والرجس كالرقيب شخص ابصاره
الجمار وفرض الخصال ☆ تقفى والياس والزريق اريق مسرار
وزهر البيدا العاطرة ☆ والطماج البهيج طاهج في اقراره
جيت انقول البان قدھا ☆ خفت يقولوا البان راه من قد الهيفة غار
قلت لهم راية مشرة ☆ في كتاب اهل الغرام بها ينصاروا
جيت تقول القار تيتها ☆ خفت يقولوا من تيوتھا يصبغ ريش القار
بغوالي ومسوك ظافرة ☆ اغلس من غالس الكحال في تحكاره
جيت انقول البدر جبينھا ☆ خفت يقولوا من جبينھا غار ضياء القمر
تجلى لاهل المناظرة ☆ والنظرة في الميخ تسحر نظاره
حواجها نونين بالمداد ☆ تستطيع الغرة اذا نظرتھ نجم الفرار
في مجالس اهل الرحيل عافرة ☆ والذات من الغزال لحظه واشفاره
غنجور الدركليه والمليه ☆ حتى العتنون بينهم جوهر في الانغار
وعضاض كسيوف المسافره ☆ معصمها صال بالمقاييس واصواره

وردوزهر في روض خذها ☆ قرمز في ثلجة هيجت حر الثلجة نار
 آس يلاقي نار زافرة ☆ ثلج الثلج عاد للقرمز جاره
 والغبي تنبي على التراقي ☆ والجيد تقول غير جدي غزيل الاقفار
 تايق في حرجة مندورة ☆ الصدر بهيج والنوابغ ذكاره
 والردب المالى على الضهر ☆ والبدن الضاوي على قصر ظهر والي تشهار
 كضي الفينة والقمر ☆ الافخاط تقول غير شابل في انهاره
 الصكان اطري من الخديج ☆ واضوى من ضي الانتظر واصفى من بلار
 واقدام بحناني مزعفرة ☆ بدني غزار خاطب بكفوب ظفاره



انتهى وصب بهاء جمالها ☆ ونهيه بالحكم والتمام على الاختيار
 وسلامي للحلة العاطرة ☆ ارباب ازمانا وقدوات احباره
 قدر نهج الحب ببحر ☆ واهل المعنى رياس حايطين لتوارخ الاخبار
 وعقول العشاق شاطرة ☆ من خلط بحر ما يهموه تيساره
 وين قيس وين قيصر ☆ بن واس من قبلهم في بحر الهوى حار
 وين النبيغة وعنتر ☆ قصوار العلم كتشهد باشعاره
 وحلل الدمقيس عبقرى ☆ واكساوي بهم صايلا من صحة الابصار
 بين اطواق الريم عنبرة ☆ سوات المسك كم جالس في قراره
 يستنشق عرفه اذا بكى ☆ من رقت نفسه ورق طبعه لاهل اليضمار
 سيمة العشاق ظاهرة ☆ بعدان كنمو اعر فوا الناس احكاره
 أنا قبل الصوم بالرياسة ☆ جوال في كل بحر عني سالو التجار
 اذا وقع البيم والشراء ☆ الوالع في القماش يوعد تجاره
 اسمي ما بين الثمانين والثمانية ☆ ما بين الثمانين والثمانية اربع بجهاره

والكنية بن علي ظاهرة ❖ في مجالس الغا يعظم توقاره

❖ من كلام الشيخ سيدي قدور العلامي رحمه الله ❖

رمل المائة . زيدان: Moslæue. شوب همام الضوء بانت علومه 13

شف همام الضوء بانت علومه في الآفاق ❖ وانظر لشموسه الباهية عن الاجدار اشرقة

هزمت سلطان الغسيق

وطيور البستان كتسبح للحي الباقي ❖ فوق اغصان الروض كتحزن باصوات رقيقة

تسلي الوالع والعشيق

وام الحسن شاكيا للحي الخلقي ❖ بغرام هواها لأنها مولوعة وعشيقة

بالحب جسمها رقيق

والحريل ينشد بمايته في طبع السرياقى ❖ والحداد يحاوبه بماية واشعار لبيقة

صاح البلبل والبشيق

ماس الغصن الراشق ❖ وزخرب الاحدايق ❖ وتحقق ظل الاوراق

في البستان الباسق ❖ ومياه تدافق ❖ وادواح غراسه سياق

فاح الزهر العابق ❖ واصبح غرسه راشق ❖ واحيات الاغصان الرقاق

طاب سرور العاشق ❖ ذات الزهر الرامق ❖ تجراح بسيوب الرماق

راح غراب الداج والخمر فى الأوان باقى ❖ اهدي كاسك للمليح واخضع له بتبذيقه

وافهم معنات الوعيق

سعد نور العين محبته وتنور في الاشرافي ❖ هذا وقت سعيد كبلي من المدام حقيقة

لا ترتني شيء للرحيق

كتب مولانا السعيد ساعدو الشاقي شاقى ❖ لاتستكرم من ذنوب ولا تتكل عن تيقه

مولانا غاني شفيق

راح الليل ولا بقى ☆ هذا وقت المعانقة ☆ كب وارى وارخ الرواق
والاشجار الباسقة ☆ والاطيار الناطقة ☆ عمرت بلغاهما اسواق
كب صهيب الخارقة ☆ في كيوس متناطقة ☆ معزوجة ابلذ العراق
تظهر خمرة بارقة ☆ في اوان شارقة ☆ كلون اسحق الرحاق
سرور الدنيا وجهها في الزين والعراق ☆ والصولة والعزفي رطوب الفرسان حقيقة
مع الفضة والوريق

بصنايع وسجول وتواشح شعل دواقي ☆ دكار قصيدنا اقباح وبراول في ترونيقة
من طبع الحبر البليق
ومضال واكداش وامزارق التاج الراقي ☆ ومحافل ميانه كلهم في تحديقة
وطبول الحرب الزعيق

اخلع الداج اغساقه ☆ وارخى الصبح ارواقه ☆ والزين اخلاقه رفاق
دق الزين اوتاقه ☆ وارخى السر مساقه ☆ ولبس حلة الشراق
كان الحب بمساقه ☆ ومطرز بشماقه ☆ وخرج للصحابه الرفاق
امر عن عشاقه ☆ بخلافه واعتاقه ☆ يحى اليهود الوفاق
أمان طاغي جعيد في غلال سجانى باقى ☆ وما من هتاف غرته الطهجة في ترونيقة
سرطه الزخار الغميق

في بحار العشق تاه قيس وقبله جابر الاعراق ☆ والعباسي الهمام عنتر تركه الحب وسيقة
وسقاه السم السحيق
والآن مازالت سيرت اقدامه في الآفاق ☆ والآن مازالت سيرته عند الناس احقيقة
لا أحد لا خصامه يطيق

تاق الزين رماقه ☆ ارخى السر امساقه ☆ وحلب عنه لا اتقى
تظهر عين فراقه ☆ وسيوفه ودماجه ☆ تطعن دات الى لقى

تسمع غير مزارقه ✽ وخيوله وصواعقه ✽ من قبله جيشه ابقى
ما تقدر شيء تعرافه ✽ بعد ان كنت مرافقه ✽ بكيوس مدامه اسقى
راكب على شلوي سريع شأنه من العتاق ✽ والسمح ج سابعي صار خلني في فتشويقة

نرتي بالدمع الدقيق

سالتك بالخلق قلت له ياسلطان رفاقي ✽ اسمح لي حتى نكلمك يا باهي الاخيلة
سخطك بي ما ايليق

طبع الزين والكَ نعرفه في نهاية تحقافي * ركب عن سمح ج الغدر سولت كل طريقة
ما عنده حتى صديق

من لا يركب ناقة ✽ مهريّة صباقة ✽ ما يعرف نهج الطروق
من لا يملك طاقة ✽ ما يبري معتاقة ✽ ولا يدني السوق
والميزان احداقة ✽ وكياسة ولباقة ✽ من فاز بحسن الخلق
حفظ النظم عساقة ✽ بكيوس دواقة ✽ شلا يدروا الوشوق
أويح الداعي اذا يدوق فناجل ترياقي ✽ تصلم فيه مخابي وتمرق داته تمزيقة
ونترك دموا هريق

سلامي لارباب الشيخ الارخاخ التحقافي * مافاح الورد والزهر بانسايم العبيقة
مهدي لارباب الطريق

راح الليل وعلم المفجرتاق الصبح الراقي ✽ طب على الحضر فناجك تريان الموسيقى
وازرع الساهي يفيق

NOTES EXPLICATIVES

De bonne heure le Maghrèb connu la plus vibrante forme poétique, la chanson ou «Kassida» dont les sujets sont aussi innombrables que variés. Dans ce domine Sidi Kadour

El Alami (XVIIIe S.) fut un modèle Généralement, il n'est apprécié que par son célèbre poème - réquisitoire mélancolique contre toute société - traitant de l'Amitié: *اش من عار عليكم يا رجال مكناس مشات داري في حماكم يا اهل الكرام*

Les trois poèmes que nous donnons l'éclairent d'un autre jour: il y étudie l'Amour, d'une manière assez philosophique.

❧ وله ايضا رحمه الله ءامين ❧

14 سر يا ملام : *Musique* - رمل الماية

سر امن لام ❧ ذاتك من الاجراح سالمة ❧ ما طعنوك شفار نايمة
 ما بظهورك نينام ❧ ما الضغك من الاضغاع شي رقيم
 الحب همام ❧ بعساكر وابطال زاعمة ❧ بمدافع وخيول والرمي
 وصوارهم وسهام ❧ وانواع القبات والحريم
 جابر الحكام ❧ غالب مثل الجوع والظما ❧ اجراحي ما فيها ادما
 ما خيب في لطام ❧ لن يوقب بنشاشبه زعيم
 ما اقوى الايام ❧ بمشاهب نارد مد رغبة ❧ تقصر طول الملامة
 وتعدو الغرام ❧ مكسوبة من جملة الخديم
 كاسب الغرام ❧ دايم للخدمة المداومة ❧ عن باب الطاعة ملازمة
 بالأدب ودمام ❧ للكلمة والامر والعزيم
 ارحم ترحم ❧ واعطى عن ذاتي المساومة ❧ واحي روعي بالمراحم
 وانعم لي بسلام ❧ لا تجهل يا قاطع الرحيم
 سال الفهام ❧ من لا تاب على المخاصمة ❧ واحلب بالصلاح والسماء
 ما يهجر الارصام ❧ ولا يحفيني بجديته الهميم
 قال ا لعلام ❧ بحقايق الاهوال حازمة ❧ ورضيت بشرط المحاكمة
 نقض العهد حرام ❧ يامن حبه في الحشامقيم

سيرة الكرام * هي الرافة بالمراحة * والشفقة والمرام —
 ما يتحدث بخصام * ولا يأتي في سورنا رقيم
 زهرت الايام * وصفات سماك المغيمة * وحلت وقت الملامة
 والميمون اسقام * والفرحة للخاطر السقيم
 نحن في مقام * بين صفوف الاشجار ناعمة * وجداول من سلسبيل ماء
 الزهر في الاكمام * قاموا به عرايس الوسيم
 سقى المدام * في الكيسان زجاج عايمة * من خمرة صهباء مختمة
 ما تحتاج امدام * قطرها بغرايصه حكميم
 في غسيق ظلام * ودموع الحسكات هايمة * جلاس الفرجة مجزومة
 للالة و غرام * في تغزيل تواشح انجيم
 ياساقي الريام * حط كيوسك بالموالة * دور بالصفرة المرقمة
 يا حافظ الاقسام * متعنا عن صوتك الرخيم
 يا كوكب سام * الضاوي ليلة المظلمة * البدر الضاوي من السماء
 شارق تحت ارخام * والا برق يشيل في البهيم
 سالب مظلام * وتيوت ازباجة مظلمة * كن اغربة ربجي مسامة
 مخلوقين توام * مسمومين يمزقوا الصميم
 كمثل الدم * شفة عكرية مدرغمة * بالمسك الصيني مختمة
 والثغر المبسم * فايق حسنه بجواهر الوسيم
 والقد سهام * بين يدين الشجيع عقمة * به خرج يوم الملاطمة
 والاصاري عام * نايع طولوله في الزاخر اللطيم
 والخال غلام * عساس في روضة منعمة * ليمينه حربه مداومة
 كأنه ضرغام * والذي صابه يتركه هميم

صنعه العلام ✽ بنقطة فوق الخد رايمة ✽ صنعة ربي رافع السماء
 ما نزلت بقلم ✽ كون الله الدايم القديم
 وجعاب روام ✽ كوابس للطعن راومة ✽ في مكاتب كبار ظالمة
 ما تقبل تذمام ✽ مولوعة بالقتل الهجيم
 والجيد يرام ✽ قدام جليبات عايمة ✽ عن العفو والطيب قايمة
 رافع في الأوهام ✽ ما تقرا الامان ما تقيم
 زين العجم ✽ والعين الشهلة النايمة ✽ وحروفه زينة مسقمة
 البياض التام ✽ وصف الزين في صنعة احكيم
 نهواك غلام ✽ في بساط القبة المنعمة ✽ خضراء من قواص مخزومة
 من الاودع ورخام ✽ وانواع التنقيش والرخيم
 راخي الاكمام ✽ شوب ام الحسن ناظمة ✽ وعليها الازهار ناعمة
 بلبل حضره قام ✽ عن حس الشارق الوسيم
 تسمع اليمام ✽ ينشد حلتة منعمة ✽ باصوات عجيبة مهمة
 وعشيرة الحمام ✽ يحزن وينريد في البغيم
 هبت الانسام ✽ شوب طيور الراخ هايمة ✽ والليمون في عجبات دايم
 يوقظ من نام ✽ يغنم فرجة ربنا كريم
 الحاسد هام ✽ والجرار مريض بالعمى ✽ حاطت بالعديان نقمة
 وكذلك النمام ✽ من لا يعتنى خاطره هميم
 زدت القدم ✽ بقات الدنيا مخمومة ✽ بين البرد وبين الحمى
 عسرتنا الايام ✽ ما رينا في زماننا كريم
 الوقت انتقام ✽ والفقهاء ولات عادمة ✽ حتى البرد ولي النا احمى
 نكدها التخمام ✽ كل اعضاها باقية صميم

يا حافظ الاقسام * خذ حروب سرور جازمة * بالحسن الوهاج تامة
 أسمى يا فهمام * القافي ضاهره بميم
 نبعث سلام * لارباب الدولة المعظمة * همان اصحاب الذكر ديما
 سداتي الكرام * مسكنهم في جنة النعيم
 قامت العلام * بجبين وغرة مبسمة * عتذون تحت عيون نايمة
 حسنك دون وشام * صنع الله الملك العظيم

❦ وله أيضاً رحمه الله آمين ❦

موال *Musique*: حجابة 15

كيف يدير الي عذبو غرام حبيبو وكسر هيبو بعد التوبة
 كل سقام بطيبه وضر الهوى ماله طيب
 عبد الزين خلاقوا محنا وجوارح ذاته بحب سيده منشوبة
 العشق ايشارا والمليح رامي قياس وجيب
 كل ما دار الزين للعشيق يتبعو ويخالف الكلام المعيوبه
 كامتو مقبولا ونافدا ما فيها تكذيب
 يهسن عون الى صاوب القضا ونفات خلاقو بشوف عينو متعوبه
 كيف الي هو عطشان لاهب وماه حذاه قريب
 شفقي من حال الي هواك حيطب لونه وصفارت ورقته يا حجابة
 تعلمي وتخفي من عوضك ما كان حبيب
 كم من الشهر وكم من اسناكم من يوم وكم من وقت عندي محسوبه
 ونا كنترجا طلوع بدر خيالك الوجيب

ما صبت اندوزاهواك ولا جبرت تتمتع في بهاك الحساس المرعوبه
ما جيتني على وضاك ما رمت لي تقريب
انت يا مولاتي مهنيا ونا ذاتي من هواك صارت متعربه
حال الذي يعشق في المليح هو مسكين غريب
اتمنياني حتي نقول يا سعداتي عني ارطاب قلب المحبوه
وتولي للتهان والجفا من بعد التقريب
لوجبرت الزورا تقد تكفيني يا ولقي امعك كل شهرنوبه
ما يحضر لك واشي ولا يكو لك حرا زريقب
مالي عنك صبرة دون غرضي يا قوة الروح الك ذاتي مكسربه
الحبة ما فيها اخدع ربي شاهد ورقيب
ما مثلك عذرة باهيا صبيا فيك اسجيا من المحاسن موهوبه
بالزین الصافي والجمال ودك عالم الغيب
داك اللون الي نشهد وكيسري في مهجتي رهيب موصوبه
كيف يا قوتا حرا مصيلا محضيا في الجيب
من وجهك يا كملت البهالون الوجه اصفرودو اخلي منكوبه
ما يعذرنني من لا كوا ولا فايت له تجريب
لو كان حكيث قصيتي لصفو الجلمود يدوب تنزع فيه رطوبه
لو كان حكيث قصيتي لشوامخ الجبال تريب
لو كان حكيث قصيتي لبحر مهول بفراثن مواجه مزروبه
يسكن في الساعة قصوتو ترجع بترطيب
لو كان حكيث قصيتي لروض مزخرف بجداول دواحو مخصوبه
يسقط ورق اغصاته وتربتو ترجع بتجديب

اغتم زهو ايامك آعدرا قبل ان تضحي شمس حسنك مغروبه
 ارحم ترحم قالت العرب بالحق والتجريب
 لولا حسنك وبهاك ماتعود لاهل الغيوان يا الهيفه محبوبه
 جزت العفر او كذاك الشبل في سحاري التعذيب
 كل وجيبا في بنات جيلنا قدامك يا باشت العوانس مغلوبه
 شمس ابهاها اقبال وجهك تظلم وتغيب
 اسالبتني عقلي وخاطري وجوارح ذاتي بالشفار المهذوبه
 تعقر جرحي من شقيق خدك وضعت اليوم شغيب
 من وحشك يا درجه البها زهرتلي من جفاك لكثير عجبوه
 عمري ما تحسب الحبيب يرجع مكر وه طليب
 ازمان مدين كان خاطرك يهواني كنت امعي ديما مدوبه
 واليوم ضحيت تشتهي وتوج وقت انغيب
 هذا حال الدنيا وهكذا هو حال الدهر ما يخاف من العقوبه
 آش من صولا يدرك من يكون في الاوطان غريب
 من يمحي كل اشيات الذي سطر في الجبين المقدر مكتوبه
 لكن فرج الله الكريم للذي يرجاه قريب

❦ ومن كلام الشيخ التهامي رحمه الله آمين ❦

رمل المايه. حسين *Musique* شوب خيام الداج. 16.

شوب خيام الداج خيموافي سوايح وبطاح
 وخيول في الاوطان داهمه عمرت الساحة ❦ شوب علامه في طفيح

شف غرابه رخی الرياش سهم جناح
 شف ظلامه في البطاح موضوع ناعس في راحة * ما بين انعامه طريق
 شف مصابحها معلقة بقدره الفتاح
 في الليل ضوات كـل تـريه لـحـلـحـة * تلمح في الداج الكفـيـح
 شف البدر بهلاله مهلل في ليلة واح
 افتح نقابه من الحجاب خرج خدوده وضاحة * وجبينه صاح وقع
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاح
 واسمع ما قال الناس في الكاس من غير مزاحه * واسمع مني ذا النصيح
 شف البدر الواضح * بين نجومه رايع * للغروب راخي الجناح
 ونجومه الاوطايح * بالفرعة تصايح * حلت بنسيم الصبح
 والديجور الجـانـح * طريق سريع جوانح * هرب بخيامه اوراح
 شف الغسي بطيب من القبة يحيي الارواح
 وانظر الورد في مبسمه في زهوة ومراحة * والند في روضة وشيح
 شف الفجر عريس رسل صوارم لاطفاح
 كن شريف جرى على غلام بسراته دباحه * بقماش الهند الهجـيـح
 شف همام الصبح بفراق مقلضم في اللباطح
 شف خواب تـبان في الضياء وقمر بسراحة * بين خيوله تريـح
 شف الذهبية رمت مزارق دون رماح
 كن عروسة بارزة في كرسيها فطفاحه * من شهدها ما يريـح
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاح
 واسمع ما قال الناس في الكاس من غير مزاحه * واسمع مني ذا النصيح
 شف الطير الفارح * كن صبي بتمايح * ويلاغى زهير الادوح

شف الورد اللافح * طيب كمامه فاتح * بان ضحكه تحت الدواح
 شف الحسن الفاضح * بسوالف وتسارح * هادر نقابه للشباح
 والكسان تروج هات وارا عتيق الراح
 ام الحسن مغبن في ارياضك نواحة * ترتي بالقلب القريح
 والورشان يجبر على ثذته من بين اسطاح
 والبوح بعشقه يبوح في الفصن من لا له راحة * والبشيق بعشقة جريح
 واليمام يغرد على جريد النخلة صياح
 والمقنين يرقس ويجاوب ابتيه واسباح * كلون الفخم الصحيح
 روح يا صاح خيرلك تسطاب الافراح
 وتعربد وتصيح عن صدور نوابغ تفاحة * يا سعد الي عنها يطيح
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاح
 واسمع ما قلل الناس في الكاس من غير مزاحة * واسمع مني ذا النصيح
 أنت عقلك رايح * ما هنزوك قرايح * لماذقت كيوس لفراح
 ما شديت تفافح * فوق صدور طوافح * ما ذقت شفوف الجباح
 ما غدروك لوامح * في وسط القلب الجراح * ما انكويت من اللماح
 ما لحقك ريح الهوى وغوانه بين ارياح
 ما هزمك جيشه على النظر بخيوله طفاحة * تبري بسيوف الدبيح
 ما سجنك بسلاسل الظن ونواجل الاماح
 ما قدوك على الدوام حفرة الروح حياحة * ما شفت الدم ايفيح
 ما لحقك وسواس من الملاح ما لملك لاح
 ما انقهرت على المليح واك مهجتك مرتاحة * ما هزمك دامي بريح

ماهزوك من نوم سنون انشاشب وارماح
 ما قصيت على فراش بين وجاعك تداحة * ولا قاصك شي جريح
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاح
 واسمع ما قالوا الناس في الكاس من غير مزاحة * واسمع مني ذا النصيح
 من لا عربد وانشرح * في مراتع وتسارح * عده من كسب المراح
 دم العنب صالح * فيه صلاح الجوارح * ناس المعنه والصلاح
 كب الخمر الكافح * يا صاح وتراوح * بتعريجة واكباح
 بالالة ونغاييم الوتر والجنك والجناح
 يا صاحي * ورباب ينادي احنين * والشبابه براحه * وريام وغاني فصيح
 ونواور من كل لون في البساتين وبطاح
 يا صاحي * النري والديدي والياسمين سكرانا وطاحا * طاحت وشعرها طريح
 وسقلماسي ورد التقطير عطر الراح
 والجمر تقدي خيولها والعاشقين تتلاحا * ما بين الدمع الكفيح
 فيق يا صاحي فيق من نومك واسمع نصاحي
 دوق الحال على صغرك * واياك الكبر انطاحا * مولانا غاني سميح
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاحي
 واسمع ما قالوا الناس في الكاس من غير مزاحة * واسمع مني ذا النصيح
 - - - وله ايضا رحمه الله ءامن - - -

موال *Musique* - شب البدر الضاوي 17

شب البدر الضاوي عريس ثاق في سطوة وكواكبه عوانس يرعاها
 داروا بدور المقياس به عن يمينه وايسار *

شف المشتري له سوق عامر برقاب العاشقين والعم في شراها
 شف الزحال انبى على الخدود عسير المسطار ✧
 شف الزهرة زهرت اخدودها وتزهى اصحاب الهوى عن ضيء شعاعها
 شف الكيوان اكوى بكيته القلوب بلا نار ✧
 شف المريخ رضى اللتام شف الترية لبست من عقد سناها
 شف النسرى يسرى على الرياض بمساكر جرار ✧
 شف الفرار بغرته يزهى العاشق بمناراته تبشر بضيائها
 شف نسايهما مع طلع الفجر يعطو لك الاخير ✧
 اغنم صبوحك يانديم واسطاب رضيع الكاس وطيّار في مغناها
 لا تترى ياساقي كعب وارى ربي غفار ✧



شف الفجر راقب فوق الاطلال ✧ قايم نعيمه مولاى اسماعيل
 شف علامه منصور قتال ✧ سيفه على جيوش الديجان اسقى
 شف كل شبيب ارباع ما زال ✧ شيهان خاطف القصة بالتصهيل
 شف يزاره منشور على البطاح شف جواهر سكبت على الرياض نداها
 فى جيد غصان الورد سالكها ياقوت المختار ✧
 شف الورد الباهي على خدود الخدات تلوح كل وردة بسقاها
 شف السقلماسى لاح فوق العكر بلا تعكار ✧
 شف الجلال على الشفوف شف حويدقها طل من روض عفاها
 شف ثغر الزهر النضيف يضحك من بين اشجار ✧
 شف السيسان على جبين شف الخالة على خد شامته يا مغلاها
 نحكيه غلام فى شون جارية طايح بالمقار ✧

شف الديدي والديدهان واليازيدي ومريجة وغبار احداها
والقرنفل والقحوان والحكم حكمه عني جار *

اغثم صبوحك يانديم واسطاب رضيع الكاس واطيار في مغناها
لا ترتي يا ساقى كب وارى ربي غفار *

شف قدود الريحان بكمال * شف الياسمين ارخات التخليل
شف نسيمه يسري على البال * بنسايه يوقد من كان غفيل
شف الشاكوكي لاح بكبال * في الروض غير يشكي بالعشق عليل
شف المشرقية في ذراعها الوشام منيل ازرق وتاه —
شف الخيالي خيله مسرجة محزومة الكحار *

شف التفاح على صدر عزبات مدينيات صور الحجاب حضاه
شف الرمان في جيب شبات في الحكمت صغار *

شف صفر جل على صدور علجات وطرنج على صدر حباش امعاها
في قراصن بحرا سويس جاءت ماسومها اتجار *

شف الليمون في صدور راكبات الهودج بحلالها على فبح او طاهها
شرابات حليب النياق بين اضراغم الاقفار *

شف دوالي فوق السرير سكرانة تنغاي الكل من مسك هواها
تنغاشي بين ايدين شيء عشيق في كاس البلار *

اغثم صبوحك يانديم واسطاب رضيع الكاس واطيار في مغناها
لا ترتي يا ساقى كب وارى ربي غفار *

شف الغصان عربد في انخبال * تعانقوا بعشق الالة تحوي —
شف كما يهيم في تيه ودلال * ضحكوا على الرياض بالمر وتحيل
شف الاوراق في تخبال وميال * مسقول شوشوا ربح الفجر ارفيل

شف النهر طرافه تخضر وانحكي سيفه سقيل على زرابي يرقاها
مسقول مجرد من جواه متصل على الحضار ✧
شف اتعابن الامياد والحناش شف ملوك الربيع رايات فا علاها
لضغت ييوس الارض رقمو فيها شي تسطار ✧
شف السهريج بين الشجار كن مراية بين الريام نظروا في ماءها
هذيك تقول لديك ما احسن فينا يا خنار ✧
شف الخصات حليها من شهد العذب ساح في بطايح وسقاها
رضعت نوابغها على الرضى صبيان الانوار ✧
شف خوامي من كل نوع شف الحيطي شف الخوف في طراز سناها
شف اللخاوف غير كيلوح من ذهب التشجار ✧
شف عوانس الابكار شف شبان في صبوحك والفرام مرعاشا
شلا يوصف وصاف وصفهم ما طالت الاعمار ✧
شف طيور البستان في هوال ✧ بها لرياح الهوى تعدل وتميل
شف الهيزار فقيه خصال ✧ يقرأ على الاوراق ارسال و خليل
شف الورشان في هيج وهبال ✧ و حمامه معه خلية و خال
شف السمريس مع البشيق شف الحداد بمياتة تحقق معناها
والمقنين مع البوح كنوح بكتايم كل اسرار ✧
شف الزريال والبابغي والحربل وام الحسن هيجوا جمر لضاها
شف الحجري والبنزوق بلغى بين الحضار ✧
شف الجحوم والفاخت واليما في حضرة اهل الهوى تواجب بانها
شف ام الحسن غير تدوي ما بين الاشجار ✧
شف ختيم الطابع الزهر والبهجة وويامها نسيمه حياها

والجاحد يغنى في فقرته كالجراد بلا تعيار ☆
 شف اهل التسليم سلموا والى ما سلم ما اسلم من شقاها
 والى سلم يسلم والسلام لئلا يضمار ☆
 اغنم صبوحك يا نديم واستطاب وضع الكاس وطيا في مغناها
 لانرتي ياساقي كب وارى ربي غفار ☆
 شف العود والقنون والجنجح والجذك كمالجا وسنطير حداها
 ورباب مع الالى يجاوب بنغايم الاوتار ☆
 شف الالى موسيقته شحات على حسن انغايمه في ميزان حضاهها
 وكل صنوحنا على الرضا ما غزله حرار ☆
 —o— وله ايضا رحمه الله آمين —o—

رمل المائة Musique

اقطفي قطفي يا الزهيه غني بالمياه على الرضى اقطفي من الازهار
 يا ترياق علاج كل ضر ☆ يابنت الملك فيك همة وفخارة
 أهلا وسهلاً بك يا النحلة ☆ اهلاً بك يا الصايلة صلت عن الطيار
 غني بين الورد والزهر ☆ خدودك الزين والعيون النحارة
 اوحى لك الله في كتابه ☆ لهماك لبطايح الندى وقطيف الذوار
 والجولة في السهل والوعر ☆ وجعل فيك الدواء وحكمة وتجارة
 يا نعم التحنان في البساتين ☆ يا الشامة الظريفة نعمة دون اوتار
 ما مثلك فضة ولا تبر ☆ ولا يقوت في دخاير الامارا



اقطفي اقطفي يا الزاهية سوسان وغنبر والحكم والورد السرار
 وسقلماسي رايق النضر ☆ طميحة ومديلكه والجلارا

والباغ وبهجا والزريق والشاكوكي مع العشيق ومصالح الامطار
 والخابور شقيق للبهير وشكذا صفورته ما تتوارا
 المشرقية وغالب الياس والنسري ومريجة وفل زهر الاحرار
 والعفيون بورفته احمر * والخيلي في البطاح خيوله غوارة
 والديدي والخيزران يعدل ويميل مع الطريق راح مع شمس شوار
 مهال وجهه كالبدر * في ليلة واح دارت نواره دارة
 بالنبل المسقول والمرافق ورماح الهند والنشايير ترمي بشرار
 نهزم الصربات بالبطر * ونعيط في الطام يا خيلي غارة
 نسدي تسديد غالب اهل الهندسه كلهم ما طاقو لي بشطار
 حتى الطوس بعدما عبر * في شكلي حار ما نفع له شطره
 واذا امر الجبح والخزائن نري لك صح سيدة الكرم الاحرار
 من جاب الدخان والجمر * يتكفى بالاحسان من غير امرارة
 وكذلك النخلة حبيتي مثل جواد الحلم والفضل مولات الدكار
 لو ترجمها حق بالحجر * تعطيك الخبر والاثمار المختارة
 قلت لها اش سباب طاعت جنودك كافة الاكبار والاصغار
 لا حيلة لاغش لا نكر * عند الكلمة يحقوا كل ايشاره
 ما يبتوا حتى يسبقوا دار الملك على اللباس حسن اصواره وادوار
 والابطال عسى على الامر * ما ترقد ما تنوم صربا بطارا
 قالت ما عندي وزير طمع ايداري اهل المال ولو كانوا تجار
 الي هو مسموم بالفقر لو كان الباه يرتعى للقفار
 السلطان اطبيب والرعية مضروره والوزير ليس يوصل الاخبار
 ويجي بالبشرة لمن احضر واذا خان الوزير بعدت المنارا

قلت لها قلت الحق والحق عليه النور ما اخفى نوره عن الافكار
 من يمشي في الضو ما اعتد والماشي في الضلام خيله عتارا
 شف يا الشامة الضريفة ناس العدل اولاد المشرفا نسل المختار
 دات النسب العالي الاكبر يتعطلوا الحقوق نعم الصبارا
 اسمع قصة عاصر العسل من الانواع الناعمة انزايه بين الحضار
 كيف اعزل في الشمع ما اختر بفرايج في الدجا والابنات اسكارا
 ادوات الشمعة الباهية قالت سالوني نفيدكم بصحة الاخبار
 قصة هذي واكمالها اكثر بين الدهات والفحول الشعرا



كنت في وكري كيف ما اذكرت انا وشقاياي واهلي في منازة وديار
 بين اجيوش العز والنصر وخيولي عايمة يمينا وبصارا
 اخرجت يا فاهم من الجبح لارباب التمجيد والفضل والحلم المدرار
 من لا عقر عيب ينمقر بالخييل اتقابلوا القوم العقارا
 جاوا اخرين اداوني وخلاوا شقاياي للدواو دفعوني لتعصار
 اسمع واسغ غايت الخبر كيف جرلي نعيد قصة وعيارا
 دوبرني الشماع في الرحه وزنوني في السوق جملة سلوع التجار
 نصرف ماسبق في السطر حالي حال العشيق اسمعوا ما جرا



زادني التدويب ثاني لتوريق ابقيت للقوايل في كل انهار
 نتقلب ما فادني اصبر عند الطنجير ليعتي ما تتوار
 بن ادم يا كل الفيل وبيع اعضامه بالفلوس يلعب من دار امدار
 يلعب السبع والنمر ويعيط في الابطاح يا خيلي غارا
 سطروني بفتايل الحديد والقصة باصفوف فوق الطنجير باشطار

سيحني بفتايل الغدر ما تربحوا ياهل القوم الغدارا



كحل الراس خزايبه خزايب * يغلب الطير في الهوى والحوث في البحار
ما يقوى لسفاينه بحر * يبني القصور والمدون في الاصحار
لكن اهل الخير ما يعرفوا خديعة * يا شمة الرضا اهل العلم اجدار
طبع الجود شريف مشتهر * محبوب حليب ما اتكدر باكدار
شوفي يا الشامة الضريفة ناس العدل اولاد مشرفا نسل المختار
دات النسب العالي الاكبر * ينتصروا بالحقوق نعم الصبار



رب يحفظهم من انكايده من هو غشاش كابر على الخدعة نكار
ساكن وسط بحيرت النكر * من قوم القاصفة معادن نكارا
واصغى لي نفيدك يا الشمة بعقوبة خير لا تتبع مكروه بعار
الى جاء بالفضر ينغضر * والصبر امليح لا تكون عقارا
قالت صبري ما يحملوه جمال الصحرا ولا جمال الشرق في القفار
بعد ذاتك مشت نعتبر * مني ما شاط قطروه القطارا
شعلوني وبقيت غير نبكي على شقيقي بليعت الهوى والدمع الغزار
فوق خدودي بالظا اهر * فوق الحسكة داير من الزفرات ايمارا



قلت لها يا شمعت احيت الليالي جوامع وكرسا زهوا وذكـار
والسادات امقامها ازهر * مواسم وعراس فرجة وبشارا
وازهيتي في قبة الملوك بحلي وحلل في كيوس الذهب التشعار
وتهتي في فناجل الخمر * قدام الوالعات بين الخمسارا
وقدود اصوراى على سفينة تعدل وتميل بالغنائم وسط الزخـار

في الطرفا قبطانها جبر * والبحرية طيور بنزان حيرارا
وزهيت يا شمعة العناية في منازة عالية بين عوانس وبكار
عن ضي الوجنات والشعر * وسوالف حايقة للقدام كوارا



الغرات والجبين بدر يصطع والحجيين قواسهم غيل تقايس الاوتار
ونواجل بالغنج والشفر * تعطي البارود الثقيل والاكوارا
والحدود الطمج والمغاطس تحضي الاشفاف والرقاب جلالت الامهار
والليم النبات في الصدر * جهد الكمشة يبان يسبي النظارا
ودوى العاشق قال يا الشمعة شوف لحالي بحال حالك واجب يعداد
حبيبي ما حن ما اغفر وانا وانت في ضيق شدة وغيارا
انت فيك اوصاف حالتني وانا في وصاد حالتك نصفارا ونخضار
نفيسك بالسرو والجهر * خلطت العشيق والبهما ما تتفرا
حملك حمل خفيف يا الشمعة ونا حملي ثقيل بهوى كحلت الاشفار
تاج الثرين مراحت النظر * من تركتني نهيم في خلا وعمارا
ذاب قلبي بالهوى كما ذاب قلبك باللظا لا حيلة لا مقـدار
من لاجرب حال ما اعدر * ولي جرب ما خفاته ايمارة
انت تبكي في الظلام ونا نبكي في الليل والنهار من عشق الخنار
نرتي ودموعي كالـمطر * والدبلة كتريد في القلب اجمارا
الفتيلة فيك انت شعيلة ونا قلبي فتلتة في ذاتي كل انهـار
والمـكتوم بليعتة ظهر * بين الرقبان والدموع القطارا
كان ابكيت يا الباهيا لمن شفيت كذاك لمن شفيت بذـار
طعم العشق على العشيق مر * وعلى المعشوق شهد ما فيه مرارا
وشـكات الشمعة من الطوير بوفرططو النحيل قالت معمي الابصار

جا يطفئ نورى بلا وفر ✧ وجبر ناري على قرانه مشرارا
ودوى فرطوا قال هذا وعدي يا الشمعة بالرضى عشقك عني جبار
الايام في هواك ما عدر ✧ اللون اصفر والدمامع همارا
ما نخشى الجميل يا الشمعة زينت النقشة الباهيا من زفرات النار
ما يخشى الهوى الى زفر ✧ ولي ملسوع ما تفككه الحزارا
ما انا الا عشيق وانت زينة والعشيق يرمي راسه عن الجمار
يسخى على المليح بالعمر ✧ من مات على المليح ما مات حسارا
دوت العذرة الباهية زينت الاسم توقست اللبية نجم الغرار
تاج الحسن وطاعت البدر ✧ من صالت في البساط همة وتمارا
شوقي من حالي وليعتي بايت في الليل الطويل بين اغصايص ومرار
ما قصيت من الهوى اكثر ✧ افنيت من الجفى والحسود انصارا
شكات الشمعة وقالت شعاعي من خد المسقمة شهدوا يا حضار
حتى ضي الشمس والقمر ✧ من نور الباهية الظريفة المسرارا
سلمت الشمعة للاها ذابت قدمها من الهية والتوقار
وختمت المقصود بالاطر ✧ من ام الطيور ملح الكرار
هذي شمعت لالة الظريفة من صالت بالها والوفى خد العمار
جبت في قوافي بلا حسن ✧ في سلك اليرير ما غزلوه حرارا
وله ايضا رحمه الله آمين ❦

العرصة * صيكة زيدان وموال: *Musique*

حل عينك وتنزه زدشف واسطاب ✧ في ادواح العرصة وانوارها عجيبا
اغصانها للفرجات تعنقوا بترحاب ✧ كيف عنق الحبيب حيب بعد غيبا
تمايلوا وتعربدوا في رياضهم بشراب ✧ من كيوس ندام المروثقه سكبيا

والزهر يتبسم والظل زاد تنحاب ✧ كأن عاشق تضحك لبكاه شي حبيبا
والوتار يجاوب بنغام عود ورباب ✧ والاطيار تنادي في اعراشها خطيبا
يا العرصة صلي صلي في طيب الاطياب ✧ سا كنك سيدي ولد السا كنين طيبا
❧

شف البلنزة صالت في احضان سلطان ✧ قدها وقدرها بائنين زين في زين
عاليا في سماها لها من البهى شأن ✧ في احجاب وحجة مارات كيفها عين
غرسها ما حاط بوصفه لييب في اوزان ✧ لو يجول في معن ضميره سنين في سنين
في رياض الملك مربي بصور وحجاب ✧ والامياه سليسة في جداوله عذيبا
هبت نسيم صباها بسرور هباب ✧ كابرات في صولات وصيلة حسيبا
❧

شف ليم ولتشين ورنج كان خودات ✧ من بنات العربان الطايلات باليت
ذي اتميل على هذي كابرات في اخنات ✧ زايدات عقول الي شافهم تشيت
بالعقيق وعقيان مقلدة قلذات ✧ ابطالها بهم من اشتغيت دايم تغيث
في الرحيل يجبولك الراشقات الاهداب ✧ بالهو ادج وامهاري زايدة نجيبا
حايطه بهم أسوده سروت الانجاب ✧ ويح من شط يعاود قسته غريبا
❧

شف صف التفاح اربا في روض الأمير ✧ كل عزيبة فتحت ونهودها صغيرة
كيف طلوا وانهمظوا صاذهب الخبير ✧ من كفوف العشاق راهفة حذيرة
ما تقد تسمع في الاغصان حس العسير ✧ وعساك يطيقوا يا عانس المشيرة
ما يطيقوا صبر والعاشقين والباب ✧ كيف يصبر نهد الي باقية غريبا
ذلك جدعة سنين حليب بالركاب ✧ خنتوها تكبر في حضنانها بهيبا
❧

شف صف الرمان بهيج كعرايس ✧ لبسات العكري في اعراشها على الراس
واجدات على النحر يجاوبوا الفارس ✧ في ظلام الديجور على الغنان وعكاس

- بالحلاخل ومقياس قوسهم قياس * عضات كباد العشاق بجور ودحاس
قادات على حرب الي يكون عطاب * راصب المنع نهار الضيق له هيبا
حاملات على رووس النهدة عجب وعجاب * كترد المهروم شباب بعد شيئا
⑤
شف صف الورد يحكى خدود الابكار * ساكنات البهجة الحمراء بنات الحضر
جايات من حمام شعورهم قطار * فوق من لخد الوردي بطيب عنبر
مقواه زادوه أبوه نار في نار * كل قد اعل وامل جهد ما تعبى
ساحرات بنجلات السلبات من تاب * من تلوج الهجر وجمارها الالهيا
كيعدلوا ويميلوا ريحهم غلاب * كقراصن في بحر من الزهو سحيا
⑤
شف ذيك النخلة تحكى عروس بكرا * مقلدة ياقوت وعقيان والجوهر
كعربد في ريوح احوالها بسكرا * شعورها مسروحة ومظفرة اظفاير
من البنات المزيانة زاهي وخضرا * غالبية حاتم طي بجودها الوفاير
شف ذاك المعقد تحكى عريس مسطاب * سلبته العروسه بعطوفها الرطيبا
والصفر جل له نحاكي عوارم اشواب * تاركات القبله في احضان اغرهبيا
⑤
شف ذك البان اشجاره تشابه جوار * زنج وعلوج أوحباشي بهيج واري
شب اللامشوات بين ذوك سهارج اعبار * ودوالي زادت بعقارها عقاري
شف الخابور بلهوى اذبال واصفار * حركه طير الوحش عليه في السحاري
والاحواض بنوار مبسمه من الاتقاب * كان وجنات السكرانات بالصهبيا
شف عود جديد في حجر المغون جاب * في اساط الملك اصبهان والاغريبا
⑤
شف ارض العرصه ما كيفها زرابي * مفرشة للزنايه هذي لذي تناسب
بالحرير مرقم يفجي صننا كرابي * ما اتنسج بصباع ولا دخل لقبة

بيدي مولى القدرة منسوج يا حبابي * تفكروا واعتبروا تلقوا كل رغبة
شف ذاك الماء في سواقي سريع صباب * كنعان تجري لحضنها رهيبا
كتطلب الجواد يعتيها من السحاب * جود الكريم قريب وصرخته قريبا
شف ياسيدي ذوك البازرات في قماش * كيف ذاك النوار مع الصبح مرشوش
راخفات النقشات مدليات لرماش * ساحرات بخزرات ازنادهم منقوش
طالقات الدمجات عطفات الأعرش * بالعقيق وعقيان ابساطهم مفروش
كان طلوا زلغوا يا سيدنا بلرقاب * كان عطفوا ياسيدي حلت المصيبا
ذي لذي عيطونة عدرة صواب وأدب * في ابساط السلطان مشرفة خصيبا
شف ذوك الصلات انبو وقت الغروب * كيف شمس العرصة واتوانها بتذهيب
شف تذهيب الشرب على كيوس مصوب * كأن طائوس يسقي الأفرخ ذهب وخليب
شف المقاعيد والشليات زادت عجب * مادر كها كسرى ولا سليم الوجيب
شف علجات على الصفرا كواعب تراب * في النقاوة والزين نفوسها رغبيا
شف ذاك الحاتم في يد الشريف لهاب * به نختم قولي يا فاطمة الوجيبا

ومن كلام الشيخ النجار رحمه الله آمين

زيدان: Musique يقض جفنك يانديم 19

يقض جفنك يانديم واغنم فرجة العشية
يا وعدى بوجود لامتي والقوم الي ناموا * ما ساقو لذا اخبار
نبهني نسطاب فرجتي في عتيق الحمية
يا وعدى بشرا على الرضى قلبي صاب غرامه * نحن ما بين الشجار
يا وعدى عزمو على الفرح والذات الحسنية

يا وعدي بين الغنان والورد يرقس في كمامه * تكلم فرق الطيار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدي شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه * وغلب عن ضي النهار
يا ساقى ساعة الزهو تحي القلوب * وتعالج من اكواده بالشوق بحالي
ياساقى صاحب الهوى عقله مسلوب * متولع بالريام والكماس المالى
شوف الخودات كيف طولوا من الحبوب * ترقص هذي الذيك في الوكر السالى
ولا فانت كيف ساعة اليوم لىالي

لو كان يا الساقى هذي الفرجة تدوم * ليلة من محضرة برباب وعيدان
تحت لتشين مع الرمان * جالسين ريام وشبان * غير الشجعان * هذا الذاك سكران
وريامننا يرقصوا من غير خافية

يا وعدي هاجوا وهيجوا قلبي صاب غرامه * عن زرع كيسان العقار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدي شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه * وغلب عن ضي النهار
ياساقى فوز بالنزايه والفرجات * واعن بعوانس الحضر وافخر بيهم
نفهم للسرور وزريع الطاسات * واسعف غرض الريام بيدك اسقيهم
ءاش من فرجات تلدن غير الخودات * زهوا للعاشقين فرحا بمجيهم
وغزالي كتصول بالزين عليهم

في بساطنا الزهي صالت ضي النجوم * البنات كلهم يفتخروا بها
باهية والسر عليها * خاطري متولع بها * وشاق لها * طبع الكرام فيها
عدرة مختصرة فاقت عن عسسية

يا وعدي سلطان حبها طوعني بحكامه * وكواني من غير نار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدى شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه *
يا ساقى شوف روضنا باهي مكمول * بين ادواح واغصان خلقه مولانا
فيه السوسان والحكم بشرح العقول * والرجس كيف جاء مع الطفح ايمانة
الشاكوكي مع البهافي الوكر يصول * والزين مع الزهر في بطايح رويانة
لبسوا من كل نوع حلة مزينة

شف البذات يا ساقى تمثيل العلوم * هذي اذيك تتمايل عن الاخرى
من طلوع كيوس الخمرة * هيجوا قلبي بالبطرة * جميع حضرة * داروا على السفرة
معلوم كل سائل حايط بالبيبة

سكران بالمدام وغزاله قدامه * يتسلو بلا غيار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدى شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه *
ياساقى مال كاسنا باقي مهجور * الليل مع النهار فيض بجناحه
بين اصحاب الغرام صار الكاس يدور * اعرف بان العشيق هذا كاصلاحه
هذا وقت الرواح لا تضحي مغرور * اتفق من بغى يروح لمركاحه
والعاشق ربنا يبادر باصلاحه

يا صاحب الصهيبا غدر واسقي القوم * كاس المادة لاهل الحال اصلاح
ودهم بالخمير المباح * لانخالط قوم الرجاح * كن نصاح * كب المدام تراتح
شوف البهيم تساق بحلة زبيبة

يا وعدى نجكي همام ملاكنا تحت اقدامه * وملك جيوش الحرار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدى شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه *
ياساقى شمس العشي غربت وهوات * تبدل لونها اصفرت من الغسيق

حنطت وقت الرواح في حلال وحلات ✧ نحكي درة في تاج من ذهب التوريق
رخات سهامها على الشفق وعلات ✧ عزمت على الرواح غربت بتحقيق
بها طاب السرور معشوق وعاشق

ما اصعب ساعة يصدوا زينات القدوم ✧ تم تصيني نصفري ونذبال
كيف تعرف حالي مازال ✧ فقد هم يرمي في الميغال ✧ دون الاحوال . نار العشي شعال
عمد المن كواوه بعد الولفية
يا وعدي مقهور ما يصيب الراحة في ايامه ✧ ويراعي وقت المنزار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية
يا وعدي شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ✧ وغلب عن ضي النهار
ياساقي تغرب النهار عن عقب الداج ✧ وجيوش المحربين في خلفه بانوا
نحكي دارمة من البها من فوق التاج ✧ من جواهر و زبرجدات وعقيانه
شف الذهبية هوات في البحر العجاج ✧ من جاء في حم الكريم يمشي في امه
واعلم لمن بغى يروح لمكانه

لو كان يالساقي هذا الفرجة تدوم ✧ حتى نهار ما يخطو الجالاس
كل واحد حاض عساس ✧ كيفخم نزرع الكاس ✧ بين الاعداس ✧ ازهى وبات للباس
غير الفراق كاما يعمل شرعية
يا وعدي وقت الملاذة ياتوه بمـدامه ✧ وبالعاج وقت الفكر
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية
يا وعدي شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ✧ وغلب عن ضي النهار
ياساقي ما باقي مقام ولا جلسة ✧ هذا وقت الرواح عند العاشقين
الليل بعد النهار في ظلامه مـسى ✧ جاب مواجه فلاك تمكن في الحين
قم تفتش عن فرايض الخمسة ✧ اعرف بأن الله غفور وحنين

الله يعفو عن جميع المسلمين

نهاية الحديث نطلب من لا ينم * يغفر ذنوبنا ويتوب علينا
بجاه فضله يسمح لنا * بجاه الكتب ونمينا * شفيع فينا * حاشا يهون بنا
نعم الكريم من لا تخفه خافية

يا وعدى معلوم بالعفو وعباده يرحامو * بعد النكد مع الغيار
غدر كاسك يا نديم واغنم فرجة العشة

يا وعدى شف البهم كيف تمكن في ظلمه * وغلب عن ضي النهار

خذ يار اوي من الزبرج لفظ انفيس * تحيي به القلوب وتشرح الجلاس

تقتل به الجحود ومن كان عكيس * لان يجري غميق معناوي قياس

سلامي للاشياخ في بيات التجنيس * مافاح الورد والزهرة مع الاغراس

من لا طاع الاشياخ لا بد يمساس

خذ الفماش يا من لا تدري له بسوم * محال توجده في مخزن التجار

عند ذك القوم الفجار * قل لهم شعل النجار * هيبة الجار * تقمة لكل غزار

من يدعي بجهاله ماله السجية

يا وعدى شيخ الكذوب حده يمدح في خيامه * ما قبلوه ناس الجدار

غدر كاسك يا نديم واغنم فرجة العشة

يا وعدى شف البهم كيف تمكن في ظلامه * وغلب عن ضي النهار

ومن كلام الشيخ العربي الفارسي رحمه الله آمين

رملا المائة . عراق *Musique* هاجوا الافكار 20.

هاجوا الافكار * واللا يعني ببلية بالهجر * من لا ذاق الحب ما اعذر

جايع دون شوار * ماهزوه رياح زافرة * صحة الاخبار

في نهار كتب لي سيرة السفر * قلت الجولة احد ما شهر

خرجت للأقطار ✧ هايم فوق البيدا العامرة ✧
السفر يقطع سلاسل الفقر ✧
والجولة تبينه للذكر ✧
بانوا الاجدار ✧
تريد اليضمار ✧ الرزق ينادي للمهاجرة ✧
وظهر همام الحسن مشتهر ✧
عن شلية في قبة النصر ✧
رقت عن الاشجار ✧ فوق اسفاين وبحور زافرة ✧
خرجت الأبنكار ✧
يوم الجمعة لسوا حيل البحار ✧
بالآلة ونفايم الوتر ✧
حافت للرخار ✧ شف مدينر سلوان زاهرة ✧

خرجوا البنات للريارة ✧ واج يامن بغى يزور ✧
تهنى وتشوف ذا العبارة ✧
خرجوا في فرائن البحور ✧
قالوا يزهوا بالتمارة ✧
خرجوا برا من القصور ✧
هيفات صفار ✧ صالت بالزين عوانس الحضر ✧
كل غزالة فايت القمر ✧
وطلوع الفرار ✧ خرجوا بكساوي للممايرة ✧
مثلي يعذار ✧
جالوا بي الاقدام بالهجر ✧
حتى ريت جلية المهر ✧
تلهو في انوار ✧ طال جراحي ونسبت ماجرى ✧
شهدت اعمار ✧
في الحدين حمورة بلا عكر ✧
والشامة والخال والشفن ✧
والعينين كبار ✧ فوق سولب بمسوك ظافرة ✧
سكنوا الاسرار ✧
ناس الطيبة والفرح والعفر ✧
ابرق بضياه كواكب الفجر ✧
طعنوني بشفار ✧ تقول ارماحي في الدات غازرة ✧
خرجوا بجهار ✧
اخذاوا عقيلي ما فاذني صبر ✧
دون خلاقي عديت بالصبر ✧
تبعتهن بنظار ✧ اخذاوا ملكوا ذاتي بلا شراء ✧

برزوا العوانس بالتيارة ✧ وبقيت من الجفا ندور ✧

قلت لهم حلت البشارا ✧ عمر العاشق ما يبور ✧

قالوا لي زيد بالجھارة * ترهي يا عاشق البدور

حضر والاجوار * بقطايع وزرابي على النظر *
وفواك الشجار * والسفرة بالكيسان دايرة *
بعد خروج الورد والزهر *
وريام في تخمار * ومعهم غالي السوم عاشرة *
قالوا زيد تمتع النظر *
وترح الابصار * تشاهد حضرتنا الزاهرة *
واش انتي من قبائل الحضر *
عربي من الاحرار * وتربي بهجة فاس قاهرة *
شهد مفتاح الغرب الجدر *
مولى بهجة فاس الاكبر *
مثلك ما يهجار * يصلح لنا في ذا المعاشرة *

مارمت رحيق بالشطارة * غنمت سوايع السرور

ما تسمع غير كب وارى * والكاس بينتنا يدور

عيون مذبة سكاراة * وخدود اهل البها تنور

كب العقار * دار الساقى بفناجيل الخمر *
قالوا يا خنار * ردف للهادق ضيفنا ترى *
قلت لهم غريب ومتجـ *
ما نعمل منكـ * ترهى وطريق الله ظاهرة *
قالوا زيد تحقق النظـ *
والمولى غفار * عدر كاسك والناس صاهرة *
فلايك وسفاين الحـ *
وركبنا في نهار * فوق المالى بالترين سايرة *

قالو يا شيخ اذا انت حبر * وصفنا بمواهب الشعر
قلت لهم خيار * نبدا بهلال الزين ظاهرة *

اوصاف الزين والشطارة * هذوك تريات الحضور

اركوب الخيل والسقارة * حديث لعاب والسرور

واسمع يا فاهم الاشارة * هاجت كواكب البدور

دوجة الازهار * مينة وحليمة غاية النصر * وخديجة زهوا للشكر

فطيمة تذكر * وافضيلة ام الغيث ساحرة * مريم خنار

بين حمامات ومشموم في الصدر * وخناتة مشموم الزهر

زادت لقلبي نار * عايشة وأم كلثم قاصرة * رحمة الابكار

سعيدة وفريجة في الوكر * محبوبة من شافها ظفر

من كنوز التجار * من لاشاف الهيات واش راى * قال العيار

كيف جرى له ما بقى اكثر * واش الذيب يصيد النمر

معنى من الابصار * خود نشاء وسبون غازرة * بازي غزار

غمق غمقات سفون في البحر * والريس من بعدما ظفر

عرفني مستجار * ماخلص دينه من بعدما شرا *

خديا حفاظ بالتجارة * والفاضي وازنة البدور

والجاحد ما اليه جبارة * معمي من نواجله يدور

يدروني ناس الحبر * ندري الاوقات بالسرور

والي صبار * لا بد ينال الخير والبشر * ويبدل الادراج بالنظر

في الدنيا يختار * هذي سيرت الايام ظاهرة * نختم الاسطار

وسلامي لحلة العطـر * الشرفا والطلبا اهل الفخر

تمحي لي الاوزار * اسمي العربي بقوافي العابرة * خرجت الابكار

يوم الجمعة لسوا حيل البحر ☆ بالآلة ونغاييم الوتر
حافوا للترخار ☆ شوف مدينة سلوان زاهرة

ومن كلام سيدي ابي جمعة دفين في تلمسان رحمه الله

ماية : *Musique* يايلة 21

يا ليلة جاءت بانسراح ☆ صباحها افضل الصباح
يا ليلة جاءت بالسرور ☆ صباحها يسلي الصدور
مضت وجاءت في السحور ☆ جيش الظلام شهر الصباح
جيش الظلام ولي وراح

لما بدا ضوء النهار ☆ والصبح اشرق واستدار
هب النسيم فاح الزهر ☆ والياسمين عبق وفاح
الورد والسيان اقتح

فتح السيان بين الغروس ☆ والنسري في الريعاروس
والخيلى فاح يحيي النفوس ☆ عبقوا النواوير في الفواح
تاه البنفسج في البطاح

الارض بالقطر حيات ☆ حات بديعة قد كسات
من نواوير والنبات ☆ اتى اوان الانسراح
واقبل زمان وقت اللقاح

اقبل زمان سعد السعود ☆ واكسى الشجار ورقاجدود
بالنواير عن كل عود ☆ واغصان تميل بالرياح
اذا يهب وقت الصباح

اذا يجيء وقت السحر ☆ يخطر نسيم على الشجر

ايقض غوامض البحار ☆ والطير قام وانفض جناح

بين الغروس انشد وصاح

ام الحسن بين الاوراق ☆ تنشد على حسن المساق

تغريدها لمن عشق ☆ زادت تم في الاقتراح

زادت على جرحي جراح

انشد وقال بفصح كلام ☆ قم يانديم دير المدام

هذه اللويلة نقتد—م ☆ نسكر بها سكرا مباح

ولا علي من جناح

هذا الصباح جاء عجيب ☆ فرحا بمولد الحبيب

صاحب اللوامع القضيـب ☆ لما ولد كمل الفرح

دين الصليب افسد وجاح

محمد قطب السد—ا ☆ بجاهه نلنا المنى

يا امة بشرى لنا ☆ ننجوا به من الاقتضاح

حر الجحيم والاقتضاح

محمد بدر التـم—ام ☆ صلوا عليه يا أهل المقام

وارضوا عن اصحابه الكرام ☆ ذوي الثقا مع السماح

قتلوا الاعادي بالرماح

ثم السلام من الاديـب ☆ بحر النظام شاعر ليب

منه السلام فباح بطيب ☆ على محمد الحبيب

ما غرد القمري وناح

بوجمه في شعر اقتصر ☆ ادع له يا من حضر

عسى ذنوبه تغتفر * مما يجدد في امتداح

للهاشمي قطب الفلاح

ومن كلام الشيخ بن سهلا التلمساني رحمه الله

جوكة وموال : Musique ضاق امري 22

ضاق امري او طال نكدي * يهديكم دبروا علي يا النتائج

كيف اندير هاج فقدي * وتخل منسجي وعقلي مني ساج

وضحيت انميل في الهوى مثل الرجراج

يا الحباب مال سعدي * في ذا البنت طال نكدي

33

لا بي يسقام في شبهت بدر الداج الي بكوا كبه اسطع نوره وهاج

لا با يسقام يا اصحابي * سعدي يالي اهويتها دعجت لنيل

مولات السالف الغرابي * صيفة ظبي النفور عبلة الصمطال

هي روحي اوضو قلبي * كملت الزين والبها عارم الاطفال

من صاب الاتريد كسبي * نضجني لها اخديم مملوك ابلا مال

شعلت نارها في كبدي * تضطرب في الحشاما صعبها لهلاج

نار الي اتريد بعدي * كملت الزين والبها دابل الغنجاج

من خلتنني اهميل * هايم في المحاج

من خلتنني اهميل فاني * متهول دمعتي على الوجذات تسوح

نبكي وعدمت من عياني * الهجرا والغرام طلبوني في الروح

راني من ليعتي انغني * لا سعة في الزمان نوجدتها مشروح

افنى صبري او طال غني * والي يامن يكون بجراحي مجروح

من اهوها عدمت تمدي * دايم من ليعت الجفاد معي ثجاج 1

ساييل فوق صحن خدي * والفقد يالايمي زاد للقلب اهياج

حالي حال الغريب * مل امن التحواج

حالي حال الذي يفارق * الاحباب الناصحين والاهل والاولاد

بشوامخ ثابقين رصف * اكسى روس الفلث وفيافي واقفار

ايضل ايراقب الطرايق * لا زعما من ايجي ايعود له الاخبار

يعنيه الوحش بالمزارق * يطعن قلبه ويحرق اكباده بنار

حتى أنا حرقت جسدي * من حب الي هو يتهاصيني الخفاج

سحرتني بخدود وردي * وعيون مدبلين زبحين دعاج

واحواجب كالتقواس منهم زدت اهياج

تسبي عقل الذي ايراها * بعيون مدبلين شهل اوقـاح

والغرة شمس في سماها * وخدود كما الورد منهم زدت اجياح

واشفايب طوقوا ثغرها * عسجد والجوهر النفسي زاد اشباح

والرقبه تايقه اعلاها * واعقود املتمين من الذهب الوضاح

هيفت زينها معـدي * وازنود اكما السيوق جرحولي لوداج

فيهم غاييتي او قصدي * وانهود امبرزين نعني يا النتاج

لوجان الشاهقين فوق ابسط العاج

ازنود احكيتهم راهف * وابدن رهضان طاح مابين الصدين

اعليه اسندوا اسوالف * فتواطى الحزم نحكيهم عبيدين

ما يوصف ذا الغزال واصف * اعيت انشوف قلت هذا حد الزين

يكفيني اختمت نشيدي * اجنيت الدرمن اغميق ابجر المواج

وانضمته في سلك هندي * نشهر اسمي لمن يكون من الدلاج

بن سهلا في الهوى صدفتم من هملاج

يا الحباب مال سعدي * في دا البنت طال نكدي
والصاق اضريف بردايف * واخلاخل داوين زادوا صوت حنين
ومن كلام الشيخ الحاج محمد ابن امسايب التلمساني ❦

عرق : *Musique* عييت وانا ندمم . 23.

اعييت وانا ندمم ما نفع ادمام يا حمام دمعتي عن خدي تجري كالمنظر
ما يشفكشي حالي دايم الدوام ❦ هكذا نلتطم ما جبت لي اخبر
اتخيل غرضك بالغلجافيه السلام ❦ قول لها يا هيفة برك من الهجر
كيف نهني من حر العشق والغرام ❦ كل يوم املع مكوي بلاجمار
سلام على كحل العينين والشفر

قل لها يا هيفة بركا من الجفا ما يلك كلمة بوا بعد الخوف
نارك بغير اجفا يا نسبت الوفا ❦ ما يلك رافا تدرك محنتي انروف
لوجبرت الا نشفا بالنظرا كفا ❦ نار قلبي تطفئ يا كامل الحروف
خفت عمري تصفى والوعد ماوفى بعد حمر الشفة في من بقى نشوف
عنها بت البارح سابغ النيام ❦ في اهنا وفراوح يا سعد من حضر
طار ورباب وعود يطلع النغام ❦ والفحل والقصة يحيوا من سكر
الشمع في الحسكه والكاس بالمدام ❦ كسواقي تجري بيناتنا الحمر

سلام على كحل العينين والشفر

الشمع في الحسكه من لعتة ابكى ❦ دمعته مشبكة تجري على السلوك
والشفر بأن افهتكة بعد ما اشكى ❦ قام كم من حركة نوره على الملوك
والمليح ازكى بمحاسنه ادكى ❦ فيه درنا البركة يسقي لساودوك
عن اصحاب الشركة نوريك ما احكى ❦ جا الحجر اتكى وعبقت بالمسوك
بايت فرجتنا منشي على التمام ❦ كاملا مكمو لا من كل ما اذكر

كل واحد عند عطا من الريام ☆ قاعدا قدماه كصفة القمر
معلما حربيا من خوفت الحزام ☆ يدها بالحناء والخذ بالعمكر
سلام على كحل العينين والشفير

ما ملح السلوا عني يا اهل الهوى ☆ والريام في خلوا بالكاس ينسقاوا
والحبيب ان نهوا يشرب اذا قوى ☆ كل كاس بنشوه حتى يصير واو
من سيقت يروا بشرات كدوا ☆ يا مالمح السطوا يا عز من ازهاو
الرقيب آس اسوا خليه ينكوا ☆ ما معاه مروا ما فيه ما نرو
﴿٥﴾

بالك اتهلا تامن نا كر الطعام ☆ ككون منه لا تامنشي على حذر
من رمالك ارميه لهمه بلا ملام ☆ قالت الناس الله ايفرمين ايفر
العرب تطافح بالعيس والخام ☆ والخضر بالجواهر وسياغت التبر
سلام على محبوبتي ردلي الخبر

ما املح الفرج اعقب الليل في الدجا ☆ والريام فبهجا بمحاسن الدباج
كملت الحجا بها كل شي اسجا ☆ عند زين الدرجا نوريك شي غناج
عينها كحلا دعجا تفهم الهجا ☆ من يراها ما ينجى قلت من العلاج
ما ابقى لمن نرجى من هويت جا ☆ والخمر معز وجافي قطع من زجاج
﴿٦﴾

فيض الكاس املا لمن هويت قام يا حمام مدله اسقيه وسقسيه يختبر
ليه الايام اعطت سعد اسقام ☆ ليلة الليلا مسروقا من العمر
بت بين اسهارج وخصص من الرخام ☆ والطرنج الباهي والورد والزهر
سلم اعلى محبوبتي ردلي الخبر

ما املح الحضرة عقب الجو لو ترا ☆ تحت نجم الزهرا فمنازل القصور
لا رقيب ان يرا لا قوم مذكرا ☆ غير كاس الخمر بيناتنا يدور

والمليح فسكرا ما لذل اكرا ☆ حل ذيك البشر بالفرح والسرور
مبسمه يا حضرا خاتم مدورا ☆ والشفيفا الحمرا بمحاسنه تدور
فوق خديه الورد افتح من الكمام يا حمام والجبين الضاوي يظهر من الشعر
بدر فايق مكمول اخرج من الغيام ☆ ليلة اتداس او تلطش فالشهر
والعيون انشأشب وشفر من سهام ☆ منهم عقلي طار و خاطري انسحر

سلم على محبوبي ردلي الخبر

ما املح الملقا بعد التعب والشقا ☆ اترك الفرقا بالنيران والحريق
ما اعرف طرقا من لا هكذا ابقا ☆ من اكيوس ان يسقى خمر الشفاء عتيق
الكلام برقاً والخمر دافقا ☆ كل من في الحلقا يشرب بلا طريق
والريام في طبقا واجمال فايقا ☆ زاد بهواهم حرقا خاطر العشيقي
عسّس الليل وهب انسيم لنسقام يا حمام بان نجم الغرار وزيق الفجر
نطق الطير في وكر بعد الحتكام ☆ فاق من شد اهواه ونغمه الوتر
كيف تعمل هذا جهد احلى المدام ☆ ضم محبوبك لذه ليك وانسقر

سلم على كحل العين والشفير

ما املح المحبوب اذا جاء من الغيوب ☆ يشتها للمرغوب ولكل ما اطلب
بت فارح مطروب ابرحة القلوب ☆ نلت بعد المطلوب اجمع ما نحب
والمعادن منصوب على الجمر تدوب ☆ ذا جزايت المغلوب يقول من اغلب
لو صبر صبراً يوب وطالع الكتوب ☆ لا عرف ذا المنصوب علاش ينتصب



من يقول انا فارس جيد الكرام يا حمام غير من قالوا فيه الخير وانسكر
من اشكر روحه الكذب احرام ☆ لا تركشي نفسك شوف واعتبر
في المجالس تظهر الابطال والعوام ☆ والشجيع في ميدان الحرب ينتصر

سلم على كحل العينين والشفير

بالك اتهملا يا مغروم تبسلى ☆ من عشق شي طفلا بغرامها يصول
 فيض الكاس املا خليه يمتلى ☆ ما بقى لك غفلة يا راحة العقول
 قل لضييف اهلا بالخمر لولا ☆ خاطرة يسلى ونفايص تنزولى
 عند كحلا النجلا عيشه المنزعة ☆ بت ديك الليلة من صابها تطول
 جات غفلا بعد اميا قلت والى عام يا حمام اول العشرين ظهر اخبرها ظهر
 ابن امسايب من صغري عشق الريام ☆ بهم تولع قلبه ما ملك اصبر
 ما هنا له عيش ولا طاب له منام ☆ بعد كحل السالف والمين والشفير

— من كلام الشيخ السقال عبد الرحمان —

هب نسيم الصبا على دواح البستان تبسم الفجر وفلك داجه
 في ابطاح الروض تموجوا اطفال الزهر ابتيجان
 بكيوس الندى توادوا صاح المصفور وهاج الخزار من تهباجه
 الحداد يعربد ويندرج في منابر الاغصان
 شف ام الحسن نقشها في الحلة الخضراء وطرزها في تهباجه
 تتبع جدول المياه سايحة ما تعرف تيهان
 قم اصاحي ما بقى منام غرد الحمام ورعى الدمام لخليل مهاجه
 الرباب ينادي بالحسين الميه والزيدان

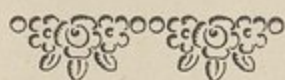
افنى المقينين وهاج وجده ☆ والببل بعرام الساكن بساح
 افتح الورد وتعلقوا بندوده ☆ وذر باقوم عساكر وسلاح
 قام النسري يشكي ابوعده ☆ من حر الهوى لنسيم الصباح

تحت اخليج الورقة مروثقه حضر تذا الباهية في حسن ادباجه
 سبحان الغاني رافع السماء مولانا الرحمان
 اذبالوا الشمعات اوشيدوا برجات على الحسكات للرقيب او تعجاجه
 وشعاع الصبح يميل بالضيا سبايك وعقيان
 صبجوا نحلالات الغاشقين يقطفوا من الانوار فل او بنفساجه
 فوق اصدرهم اعقود عابقه ياسمين وسيسان
 هدي تشد وتصح والعه بنقاط العيدان تفتن الطبي في احراجيه
 تعالج المضنى والكايب من صهد الذيران

دربنا بالعين وزلالها يدهرب ☆ وسوالف الغصان تتمايح من جيه
 حاز الساقى صهباء تلهب ☆ وكيوسنا سفون تتموج والتهيه
 نفر السطعة وريام تشرب ☆ وتسدور بينهم تدرج بالتنبيه
 اتعلى نجم الزهو والقلوب اتسلت على الرضى والاشفار اعناجه
 حتى غرب انهارنا وختمنا المهرجـان
 لا تقطع انصيك طب وفرح وغنم صغرك والهـرم في تدراجيه
 لا تعمل بالدنيا ويح من لا يزهى عجلان
 ما دامت للامير لا حـكيم لا اديب نجوم العلم او مسراجيه
 في بيوت الردم افناوا كلهم ارشـاوا في الاكفان
 اقبل فصل القاح جاء بكساوي مختلفة ختم الارض وفجـاجيه
 اذا هب ريح الخريف تبقى الشجره عيدان

انبـاته الطيب فـاح باثـمار ☆ اجنيه ياغيف وثني باستغفار
 ادفع الجاهل لا تعود عتار ☆ كالنار حين تشعل تقبض الجوار
 بحرمة طه نور الابصار ☆ يسقم ريحنا بصلاح او تجبار

نهدي ختم الاسطار خاص لاهل النادي الشرفا في صبعي وعلاجه
جمهور الادبا والطرب قصاور والشجعان
نطلبه دوام الستر النعمة الشاملة الحفظ او تفراجه
النصر مع التوفيق والهدى الطاعة والايمان
عربي من نسل الجود حر ولد الجدان لبيب كن ياقوة في تاجه
السقال عبد الرحمان تربية بهجة تلمسان
يز في رجب او في اخطاب ابوت نفيسة مع رقايق نساجه
عام مبارك مسعود في حساب حروف شسجان



Nous reproduisons in extenso la célèbre appréciation de Mr. Emile Vuillermoz sur l'art musical arabe. Cette appréciation se passe de tout commentaire:

C'est au pied des pyramides, c'est entre les griffes récemment désensablées du sphinx qu'il faut venir chercher aujourd'hui l'actualité musicale. Alors que dans les grandes capitales européennes les muses souffrent et végètent, nous assistons, au Caire, à une très curieuse tentative de rajeunissement de la musique arabe.

Sous les auspices du Roi Fouad, le plus lettré des souverains et le plus intelligent des mécènes, un grand congrès international de musique orientale tient actuellement ses assises en Egypte. Il réunit les délégués de toutes les nations du monde. Autour des plus grands maîtres de l'art de l'Islam se trouvent réunis les plus éminents représentants de notre esthétique et de notre pédagogie européennes. Contact troublant de deux civilisations également fortes, également orgueilleuses de leur passé et de leurs richesses, également jalouses de leurs privilèges, confrontation émouvante de deux langages, de deux façons de penser, de sentir et d'écrire.

Il n'y a pas eu à proprement parler, une collaboration professionnelle entre les délégués français, espagnols ou allemands et les artistes musulmans. La musique arabe a reçu, avec une courtoisie tout orientale, les

musiciens d'Occident pour leur présenter ses travaux et ses espoirs, mais elle ne pouvait raisonnablement attendre d'eux la moindre révélation technique. Tout au plus les artistes des chez nous ont-ils pu lui indiquer quelles étaient les méthodes d'enseignement et de diffusion qui avaient fait leurs preuves dans nos Conservatoires et nos écoles professionnelles. La devait se borner leur tâche.

Tout en effet est différent dans ces deux domaines, le vocabulaire, la syntaxe, la grammaire et les instruments. Vouloir appliquer à l'Orient les méthodes germaniques, ibériques ou françaises, aurait constitué une faute irréparable. Il est déjà fort regrettable que les seuls traités de musique arabe que nous possédions aient été rédigés par des Grecs et que dans les écoles musicales du Caire ou d'Alexandrie, on fasse appel à des méthodes européennes.

En provoquant la réunion de ce congrès, dont le retentissement sera considérable, le Roi Fouad semble avoir parfaitement bien compris la situation exacte de la musique arabe. Privée de principes pédagogiques logiquement codifiés, abandonnée peu à peu dans les hautes sphères de l'Islam et dans les classes dirigeantes qui s'imprègnent de l'art occidental, menacée de perdre son caractère essentiel qui est la monodie, la musique arabe n'est plus prati-

quée que dans le peuple. Elle est devenue un art de café et de carrefour. C'est là que se perpétuent ses traditions les plus pures. Il était donc opportun de donner une armature plus solide à cet art qui risquait de s'abâtardir rapidement et de disparaître.

Je ne sais si les Orientaux auront tiré un grand profit de cette visite des maîtres d'Occident, mais il est certain que ces derniers ont trouvé dans le Congrès d'admirables occasions de s'instruire et d'enrichir leur sensibilité et leur oreille.

Nous avons beaucoup de choses à apprendre de cet art musulman réalisé sous le signe subtil et ensorceleur de l'arabesque. Lorsque dans ses édifices admirables l'Islam veut introduire un élément de luxe et de richesse incomparable, il lui suffit de peindre ou de sculpter en frise un simple verset du Coran. L'écriture arabe est à elle seule un feu d'artifice de courbes exquises, de lignes et de volumes délicieusement équilibrés.

Il en est de même de la plus simple mélodie soutenue par quelques instruments discrets et attentifs.

Tout l'art du chantur consiste à broder et à enluminer chaque note avec une délicatesse infinie. Autour de chaque note l'interprète accomplit un travail d'ornementation dont le raffinement nous déconcerte. Ce n'est pas encore chez nous dans la superposition des sons et des tim-

bres que les musiciens cherchent une inflexion nouvelle, c'est dans la vibration savante qu'ils impriment au son isolé qu'ils découvrent un élément d'émotion extrêmement puissant.

Cette émotion n'est pas immédiatement perceptible à nos oreilles barbares. Songez que nous vivons sur une série de conventions acoustiques tout à fait arbitraires. Toute notre musique repose sur des postulats d'une simplification assez grossière. Nous avons constitué pour notre commodité une gamme dite « tempérée » qui, au point de vue musical pur, est une bien pauvre chose. De plus, les deux modes d' majeur et mineur que nous avons fabriqués sont des inventions école dont à la pauvreté n'a pas besoin d'être soulignée. Cela n'a pas empêché des musiciens de génie d'en tirer des chefs-d'œuvre, mais il n'en est pas moins vrai que nous devons nous montrer modestes et respectueux lorsque nous nous trouvons en présence d'un vocabulaire musical qui utilise encore dans l'art musulman une division plus subtile du ton.

Pour la commodité de notre vocabulaire, nous admettons que la musique arabe se sert du quart de ton, mais, en réalité elle emploie un chromatisme encore beaucoup plus subtil et plus nuancé. Tous les effleuréments du son, toutes ses irisations, tous ses chatolements lui sont permis. Elle fait poudroyer autour d'une note tout un halo sonore de délicats impondérables. Le son

prend ainsi une instabilité qui le rend plus ailé et plus immatériel. Il ne pose pas lourdement ses pieds sur le sol, il ne monte pas marche par marche un escalier impitoyable. Il flotte, il semble toujours prêt à s'évanouir et à rentrer dans le néant. Mais dans cette apparition fugitive et

frissonnante, il enclôt tout un monde de sensations et de sentiments d'un renflouement extraordinaire.

Telle est la première leçon qui se dégage de cette entrevue des deux muses.

Emile Vuillermoz.

FIN



فهرسة الكتاب

Introduction 3

قصائد اندلسية POÈMES ANDALOUSES	صفحة PAGES	8 مقدمة
1	14	فاح الورد والسيسان
2	17	عبرت في الرياض
3	19	قم يسر لنا القطعان
4	20	هب النسيم
5	21	الربيع اقبل يا انسان
6	22	نادى المنادي
7	23	حين جاءك الربيع
8	23	سلطان الربيع اقبل
9	24	باكر للحمية
10	25	فاح البنفسج الازرق
11	25	فاح البنفسج وتخلت الروضيه
12	26	فاح الزهر فاح
13	26	دخلت الرياض مدهوش
14	27	بكت السحاب
15	28	صافي التبر خالص
16	29	جمع الرياض قد لبس
17	29	الربيع اقبل وقد رش البطاح
18	30	قم ترى الزهر غارقا وعائم
19	31	الزهر باسم

قصائد اندلسية	صحيفة	
20	31	املاً كيوس الخلاعة
21	32	قد فرش الورد
22	32	عشية في روض عجيب
23	33	قد اتى وقت الهناء
24	33	اي عشية من ذهب
25	34	جرد الافق صارم الفجر
26	35	على سحب العشية
27	36	وعشية نقيم على واد فاس
28	37	سلي همومك في ذا العشية
29	37	* ما احلى العشية
30	38	يا حبيبي اعلى جفيت
31	39	يا نديم انظر الى الصباح
32	39	قم بالله يا صاح
33	41	يانديم الليل ولى
34	41	حبي زارني والفجر لاح
35	42	الصبح انشر علاه
قصائد مغربية P. MOGHREBINS		
36	43	الربيع اقبل (ابن الدباح)
37	50	تسموا ضحكوا (ابن التريكي)
38	54	في نظامي نبدا (غانم)
39	61	فق يا نديم (المغراوي)
40	65	الرعد زم طبله (بن سليمان)

قصاصد مغربية	صحيفة	
41	67	هبت الارياح (بن سليمان)
42	71	ليل الزهو (بن سليمان)
43	75	يا القلب اتفكر (بن علي)
54	78	صوت الرعد (بن علي)
45	82	حضر بالك (بن علي)
46	85	الصبح كشريف (بن علي)
47	86	دعني يا ملام حالتي (بن علي)
48	89	شف همام الضوء (سيدي قدور العلامي)
49	92	سر امن لام (سيدي قدور العلامي)
50	95	كيف يدير (سيدي قدور العلامي)
51	97	شف خيام الداج (سيدي التهامي)
52	100	شف البدر الضاوي ()
53	104	اقطفي قطفي ()
54	109	حل عينك وتنزه ()
55	112	يقظ جفئك يا نديم (الشيخ النجار)
56	116	هاجوا الافكار (العربي الفاسي)
57	120	يا ليلة جاءت (سيدي ابي جمعة)
58	122	ضاق امري (بن سهلا)
59	124	عيت وانا ندمم (ابن امسايب)
60	127	هب نسيم الصبا (الشيخ السقال)

$$\begin{array}{r} 388 \\ 0.10 \\ \hline 241 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 14040 \\ 24210 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 6841 \\ 3154 \\ 5437 \\ 4562 \\ 8341 \\ 1658 \\ \hline 29.997. \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4.731 \\ 1264 \\ 3267 \\ 6752 \\ 1128 \\ 5471 \\ \hline 29.997. \end{array}$$



Princeton University Library



32101 075939957